Groot Rotterdams Songbook

Zestien liedjes uit heel de wereld

Arrangementen voor beiaard
Samengesteld voor Open Monumentendag 2021

OPEN MONUMENTEN door Herita

STADS MUZIEK ROTTERDAM

OPEN MONUMENTEN DAG

OPEN MONUMENTEN DAG ROTTERDAM

Voorwoord

Het Groot Rotterdams Songbook ontstond als eenvoudig maar krachtig idee: een liedje voor iedere Rotterdammer, gespeeld op het eeuwenoude carillon van de Laurenstoren. Er leven zo'n 170 nationaliteiten samen in Rotterdam. Op zaterdag komen al die culturen samen op de markt op de Binnenrotte, naast de Markthal, de bibliotheek en de Laurenskerk. Tijdens hun jacht op avocado's, Spaanse peper, kouseband, Chinese kool of gatenkaas hoort iedereen de beiaard spelen. Het leek me een mooie uitdaging als stadsbeiaardier om 170 liedjes te verzamelen die iedereen op straat kan meefluiten.

De start van het project vond plaats bij de Vlaggenparade in Rotterdam (met grote hulp van de jongste leerlingen van de Mechelse Koninklijke Beiaardschool). We deden een oproep via diverse media aan alle Rotterdammers om mee te denken en kregen ontzettend veel reacties. We zochten voor íeder land een typisch liedje dat iedereen kent en op de beiaard goed en herkenbaar klinkt. Een bij voorkeur rechtenvrij liedje dat niet politiek geladen is en de tand des tijds heeft doorstaan. Een kinderliedje of volksliedje bijvoorbeeld. Geen nationale volksliederen, om politiek vaarwater te vermijden. We spraken ook met buurvrouwen, klopten aan bij restaurants, contacteerden ambassades, belden buurthuizen. Vrijwilligers van Stichting Stadsmuziek ontpopten zich tot doortastende liedjesjagers. Na nachtenlange luistersessies van liedjes uit heel de wereld heb ik vervolgens de knoop doorgehakt en voor ieder land één liedje gekozen.

Op 4 oktober 2019 lanceerde burgemeester Aboutaleb het eerste liedje van het Groot Rotterdams Songbook in de mooie tuin van het Rotterdamse stadhuis. Een glunderende Ecuadoriaanse ambassadeur hoorde het liedje 'A mi Lindo Ecuador' spelen op het carillon van het stadhuis. Om de lancering een feestelijke toets te geven nodigden we een pop-up kinderkoor uit, bestaande uit 50 Rotterdamse kinderen van drie verschillende basisscholen. Onder enthousiaste begeleiding van ZangExpress zongen ze uit volle borst (begeleid door de mobiele beiaard) een aantal liedjes uit het Songbook.

Sinds de lancering speel ik regelmatig de liedjes tijdens mijn bespelingen en zijn ze tevens dagelijks te horen op de automatische carillons van de Laurenstoren, het stadhuis en de Pelgrimvaderskerk in Delfshaven. De Rotterdamse organisatie ZangExpress ging al aan de slag met verschillende liedjes uit het Groot Rotterdams Songbook op scholen door heel Nederland. Ook met het concertgebouw De Doelen vond er al een hele mooie samenwerking plaats. Tijdens de kindermuziekweek werd aan Rotterdamse kinderen gevraagd om liedjes te zingen uit het Groot Rotterdams Songbook. Zo zong de Turkse Aïsha het mooie liedje 'Dandini, Dandini Dastana', terwijl ik haar begeleidde op het carillon. Er rijpen ook nog veel mooie ideeën, samenwerkingen en toekomstplannen rond dit project. Wordt vervolgd!

Deze bladmuziekbundel bevat een selectie van 16 liedjes uit het Groot Rotterdams Songbook, gearrangeerd voor vier-octaafs beiaarden en geschikt voor middentoonstemming. Zelf speel ik de liedjes meestal van de leadsheet, maar het leek me nuttig om voor deze bundel ook uitgeschreven arrangementen te maken. Voel je echter geenszins beperkt door de noten. Wees vrij, improviseer, voeg noten toe, laat noten weg; in functie van je eigen stijl en/of het instrument waarop je speelt. Iedere beiaard(ier) is anders en juist die eigen(zinnig)heid maakt ons vak zo mooi en divers. Veel liedjes hebben een lange geschiedenis en er is vaak een mooi verhaal aan verbonden. Dina Verheyden heeft zich verdiept in die verhalen en heeft bij ieder liedje een korte achtergrond en duiding geschreven.

De bundel kwam tot stand op verzoek van Open Monumentendag (Nederland & Vlaanderen) en wordt gratis aangeboden aan alle Nederlandse en Vlaamse beiaardiers door Open Monumentendag en Stichting Stadsmuziek Rotterdam. De gratis digitale (Engelstalige) versie wordt beschikbaar gesteld voor beiaardiers wereldwijd. Tijdens Open Monumentendag 2021 staat inclusie centraal. Met het thema 'Mijn monument is jouw monument' sluit men aan bij het thema van de Europese monumentendagen: 'inclusive heritage'. Het Groot Rotterdams Songbook past dus prachtig bij deze thema's, vanwege het verbindende en inclusieve karakter van het project én van de beiaard als democratisch muziekinstrument.

Tot slot wil ik iedereen bedanken die rechtstreeks en onrechtstreeks heeft geholpen bij het verwezenlijken van deze bundel. Met name: Beau Van Dooren, Floor Oudshoorn, Luc Rombouts, KNKV, VBV, Stichting Stadsmuziek Rotterdam, Rachel Perfecto voor de Engelse vertaling en in het bijzonder Dina Verheyden voor de mooie teksten, haar vlijmscherpe redactiewerk en engelengeduld.

Veel speelplezier!

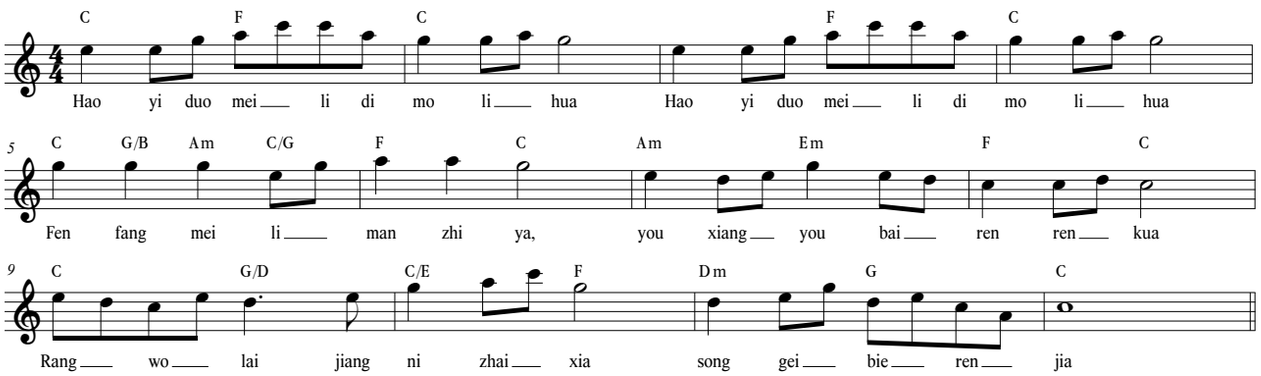
Richard de Waardt
Stadsbeiaardier van Rotterdam & Tholen

Inhoud

China	Mo Li Hua	6
Turkije	Dandini dandini dastana	12
Syrië	Tiri Tiri	18
IJsland	Sofðu unga ástin mín	22
Israël	Donna Donna	26
Ecuador	A mi lindo Equador	32
Brazilië	Se esse rua fosse minha	38
Curaçao	Maria ta den Cushina	42
Zuid-Korea/Noord-Korea	Arirang	46
Rusland	Kalinka	52
Verenigde Staten	Shenandoah	58
Senegal	Fatou Yo	64
Canada	Farewell to Nova Scotia	70
Egypte	Nami Nami	76
Wales	Dinogad's Smock	82
Zuid-Afrika	Pata Pata	88

Mo Li Hua
China

Dit Chinese, pentatonische lied dateert uit de begintijd van de Ming-dynastie (midden 14e tot midden 17e eeuw) en is nog steeds erg bekend in China. De drie bloemen die voorkomen in de tekst zijn jasmijn, kampferfoelie en roos. Ze staan voor roem, gezondheid en macht. Maar roem kan vergaan, gezondheid eist uiteindelijk haar tol, en wie teveel macht wil grijpen prikt zich aan haar doornen.

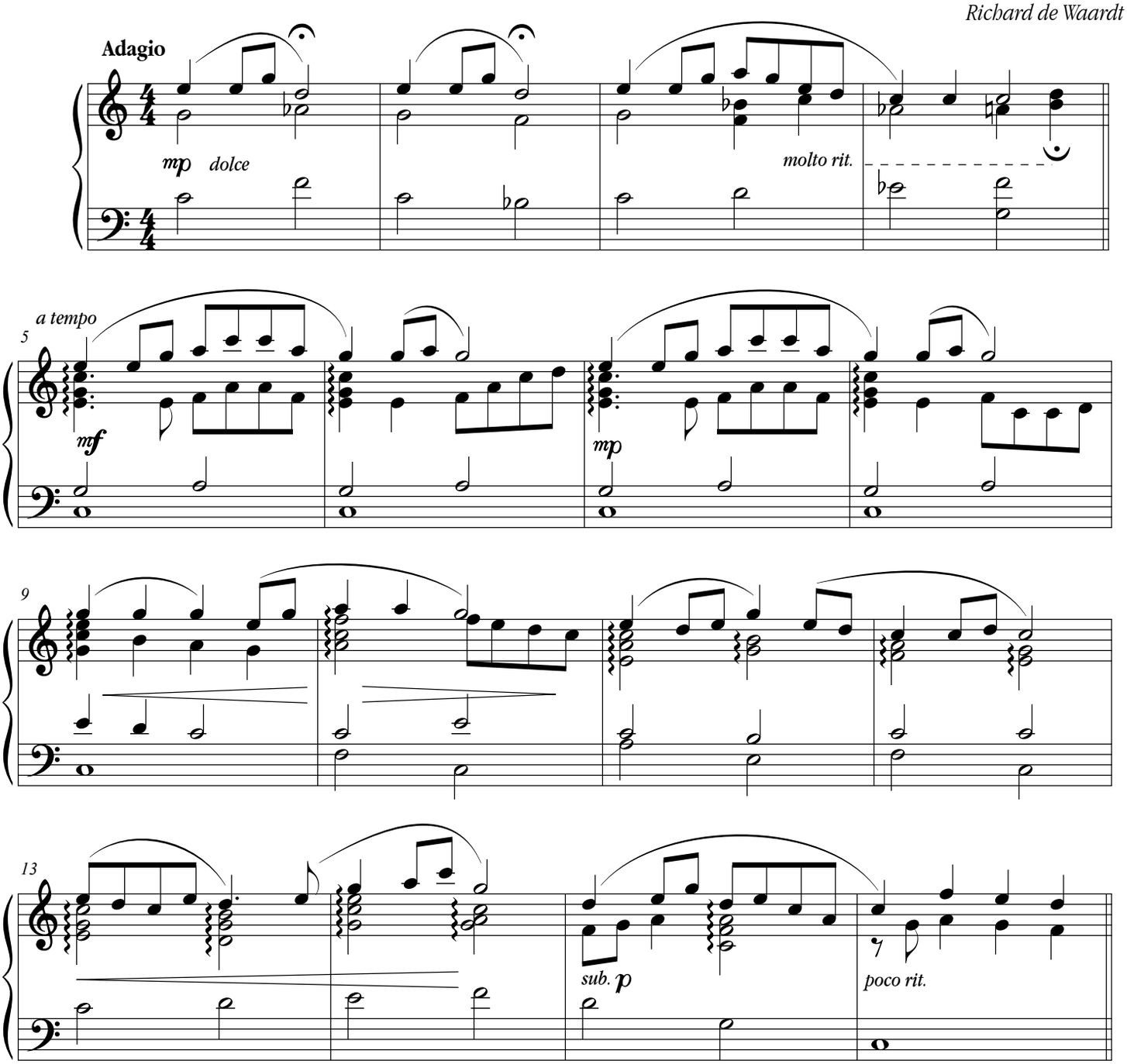


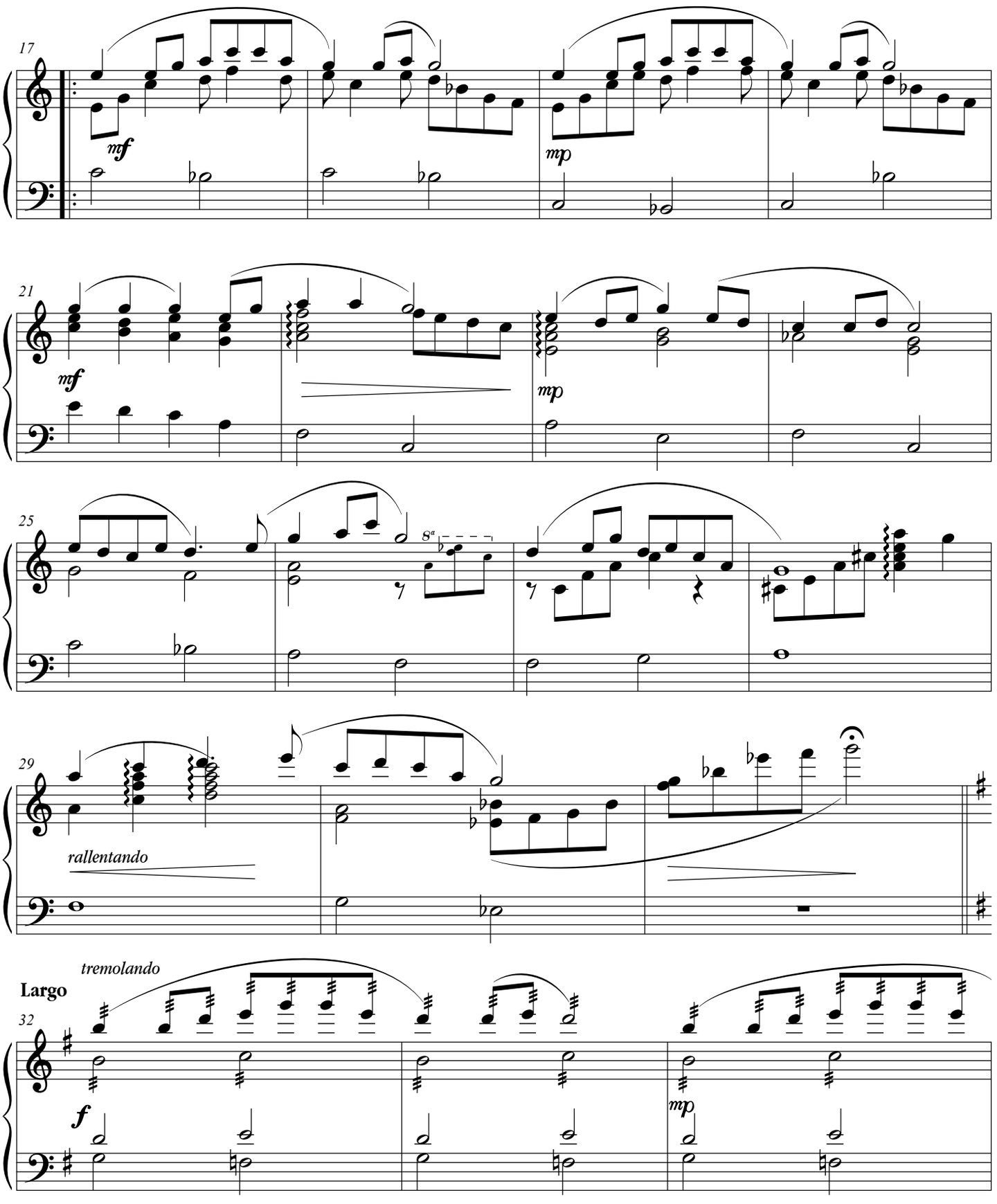
Hǎo yī duǎměi lì de mò lì huā
Hǎo yī duǎměi lì de mò lì huā
Fēn fāng měi lì mǎn zhī yā
Yòu xiāng yòu bái rén rén kuā
Ràng wǎ̌i jiāng nǎzhāi xià
Sòng gěi biě rén jiā
Mò lì huā yā mò lì huā

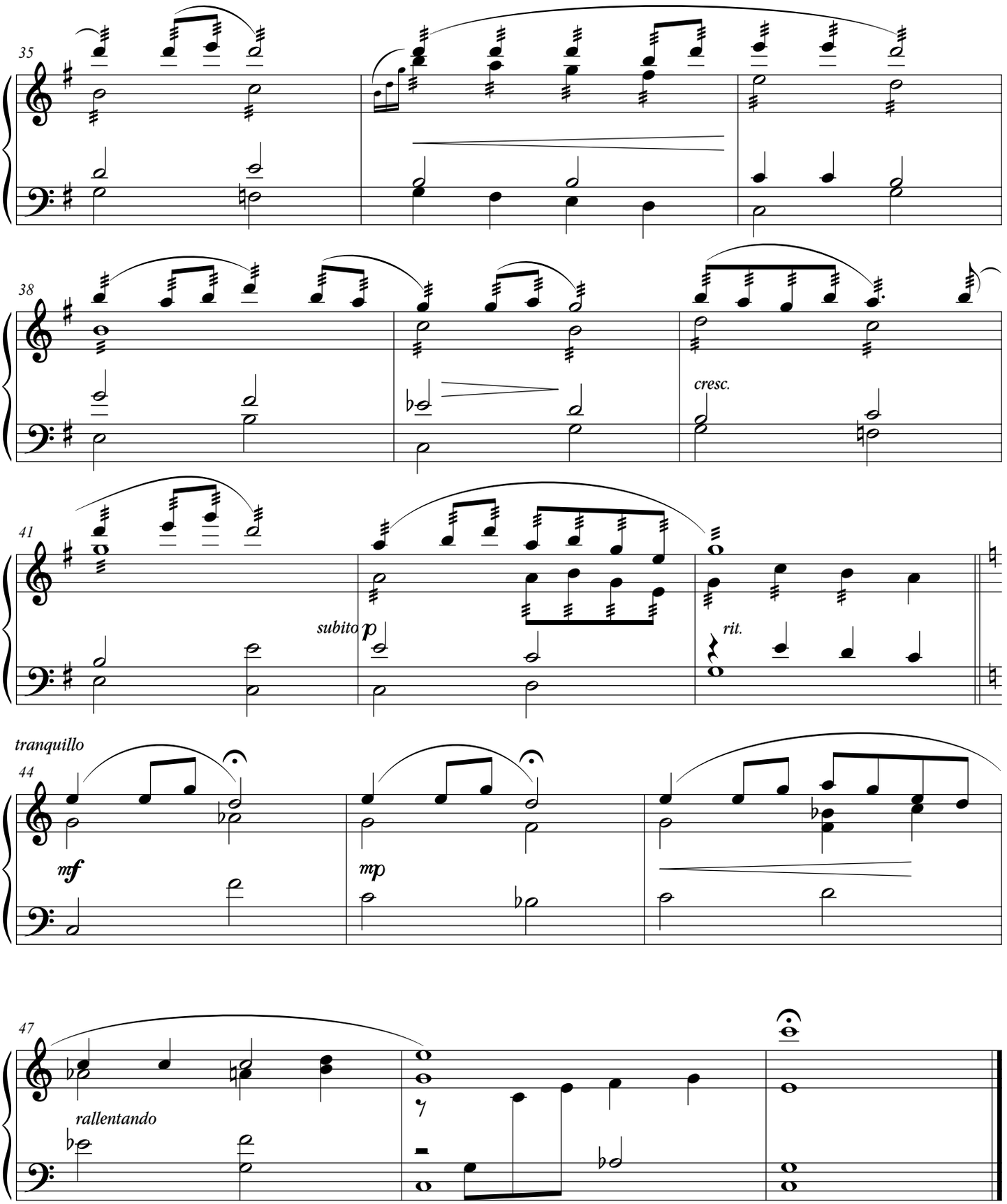
Mo Li Hua

China

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt

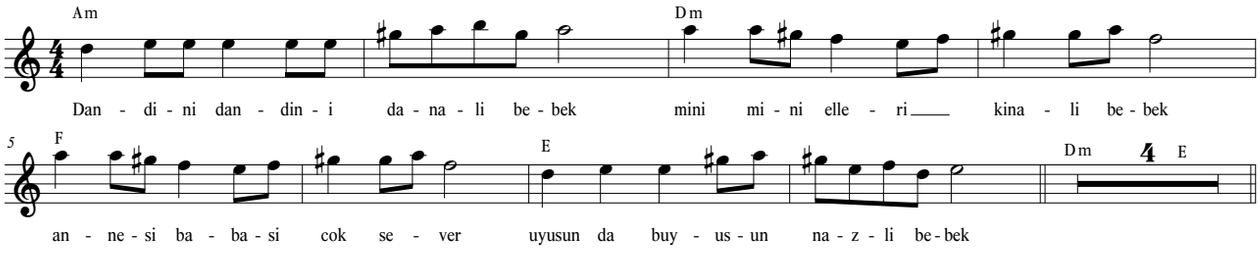



17
mf
mp
21
mf
mp
25
8a
29
rallentando
tremolando
Largo
32
f
mp


35
38
cresc.
41
subito p
rit.
tranquillo
44
mf
mp
47
rallentando

Dandini dandini dastana
Turkije

Dit Turkse slaapliedje vindt zijn oorsprong in een legende over twee broers die zich in Anatolië afspeelt. De jonge Dandini schildert de escapades van zijn broer Dastana op de muren van het dorp en krijgt er daarom van langs van zijn vader. Later leren beide broers het zwaard hanteren en uiteindelijk vermoorden ze samen hun vader. De tekst van het lied werd dan ook doorheen de jaren aangepast aan slaperige en gevoelige kinderoortjes.



Dandini dandini danali bebek
Mini mini elleri kinali bebek
Annesi babasi cok sever
Uyusun da buyusun nazli bebek

Eee eee eee e
Eee eee eee e

Dandini dandini dastana
Danalar girmis bostana
Kov bostanci danayi
Yemesin lahanayi

Eee eee eee e
Eee eee eee e

Dandini dandini danadan
Bir ay dogmus anadan
Kacinmamis yaradan
Mevlam korusun nazardan

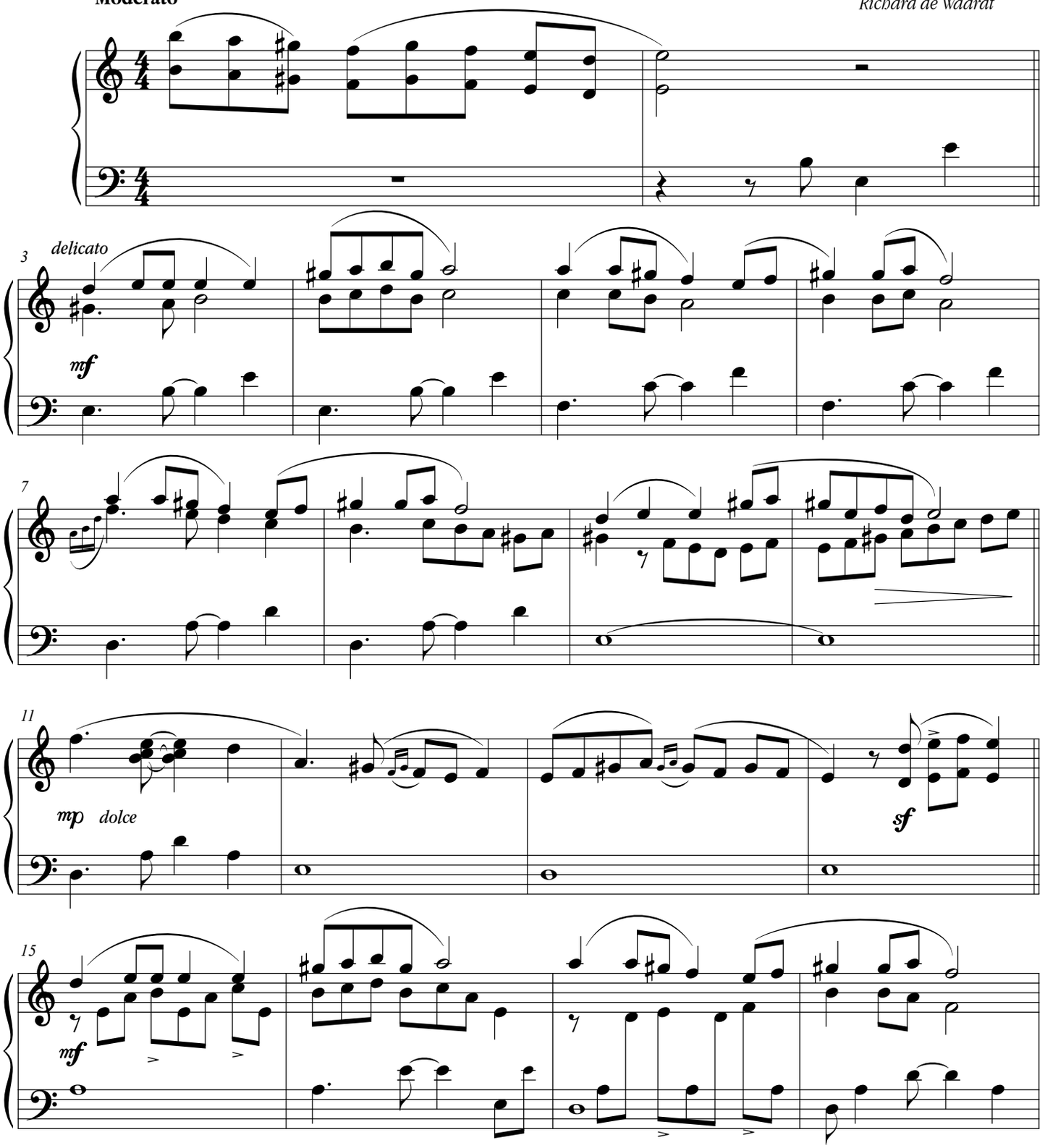
Eee eee eee e
Eee eee eee e

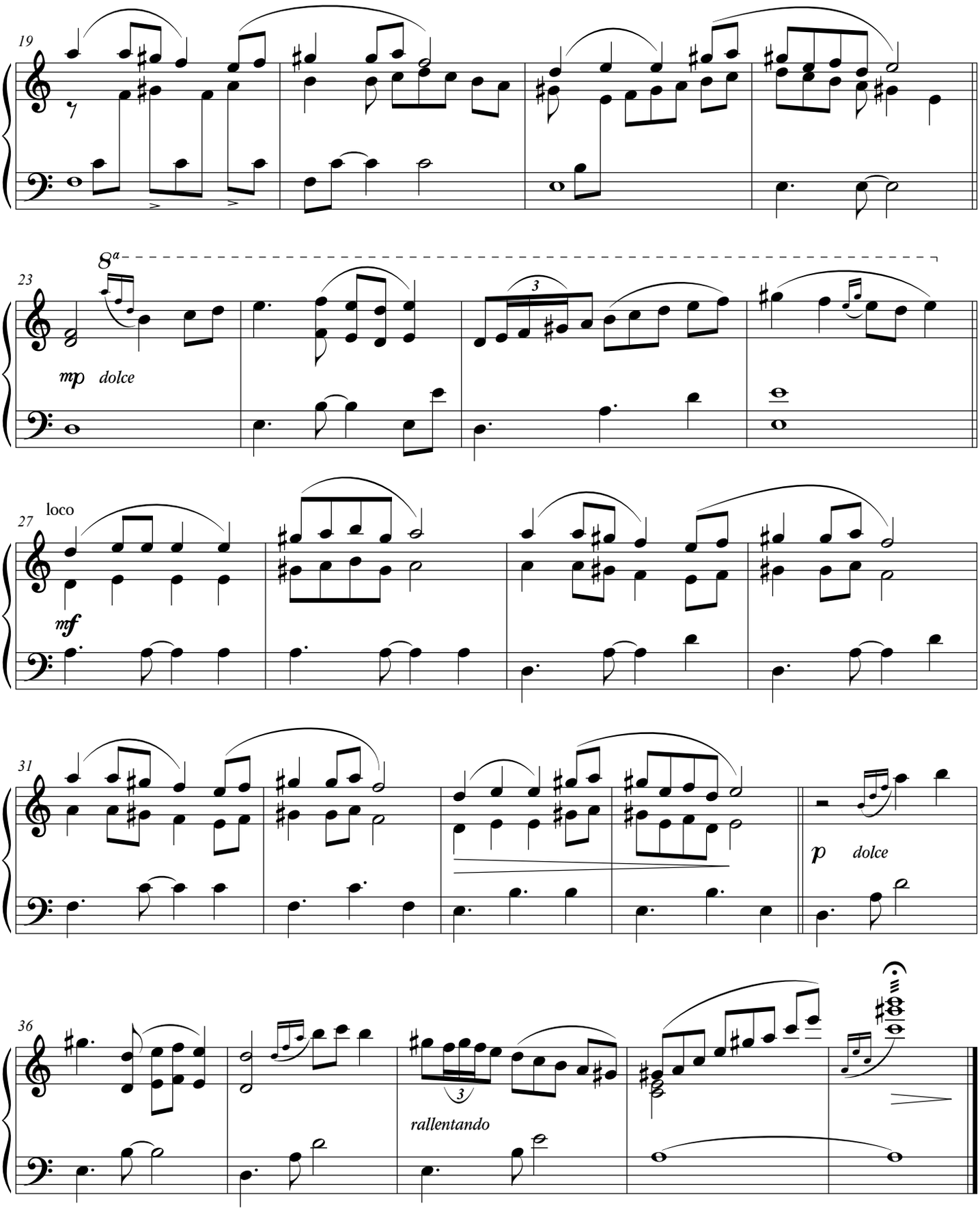
Uyusun da buyusun nenni
Tipis tipis yurusun nenni
Okula da gitsin nenni
Uyu da buyu yawrum nenni

Dandini dandini dastana

Turkije

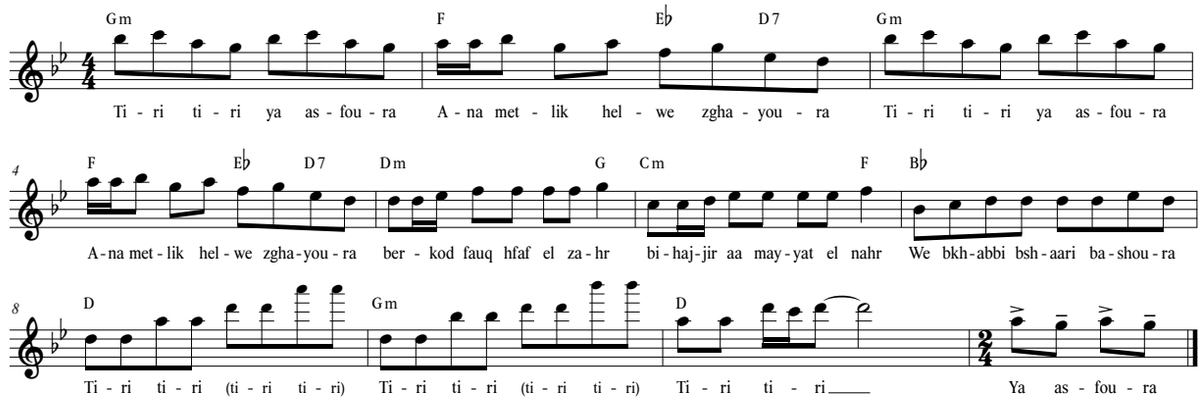
Arrangement voor Beiaard
Richard de Waardt




19
8a
23
mp dolce
loco
27
mf
31
p dolce
36
rallentando

Tiri Tiri ya asfoura
Syrië

‘Vlieg, vlieg, kleine vogel’ is een beroemd kinderlied uit de Arabische wereld. Toen het in 1986 op het Zecchino d’Oro Unicef-festival in Italië de eerste prijs behaalde, werd het bekend als een vredeslied in het kader van de oorlog in Libanon en Syrië. Het lied is een roep om vrede en vrijheid, waar zoveel kinderen naar verlangen. De tekst betekent ongeveer dit: ‘Vlieg, mooi vogeltje, jij bent net als ik. Waar is je huis? Ik zie alleen dat je vliegt. Laat ons doen alsof we niet met elkaar praatten, alsof we elkaar nooit zagen. We verstoppen ons in een boekje op een foto. De lucht is jouw thuis, enkel begrensd door jouw vleugels.’



Tiri tiri ya asfoura
Ana metlik helwe zghayoura (2x)

berkod fauq hfaf el zahr
bihajjir aa mayyat el nahr
We bkhabbi bshaari bashoura(2X)

Tiri tiri ya asfoura...
Baytik ya aasfoura weyn?
ma bshoufik ghayr bittiri
ma aandik ghayri jnahayn
hakina kelmi zghiri (2X)

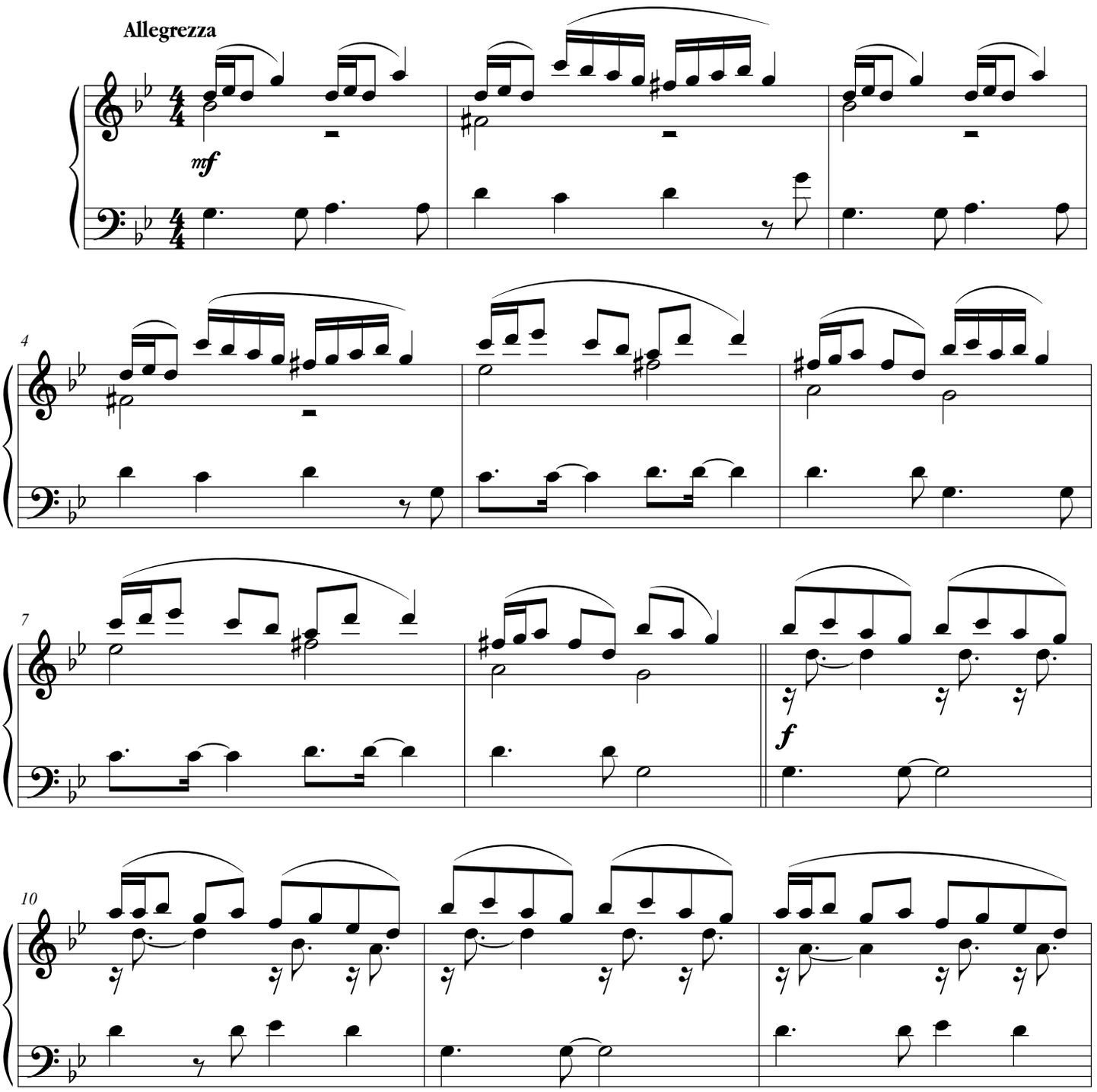
we law saalouna men ellon
ma haketna el aasfoura
anti we kull alahl sahab btahkielin shu ma amilna
laibna darasna biktab
wetschaitanna weakalna

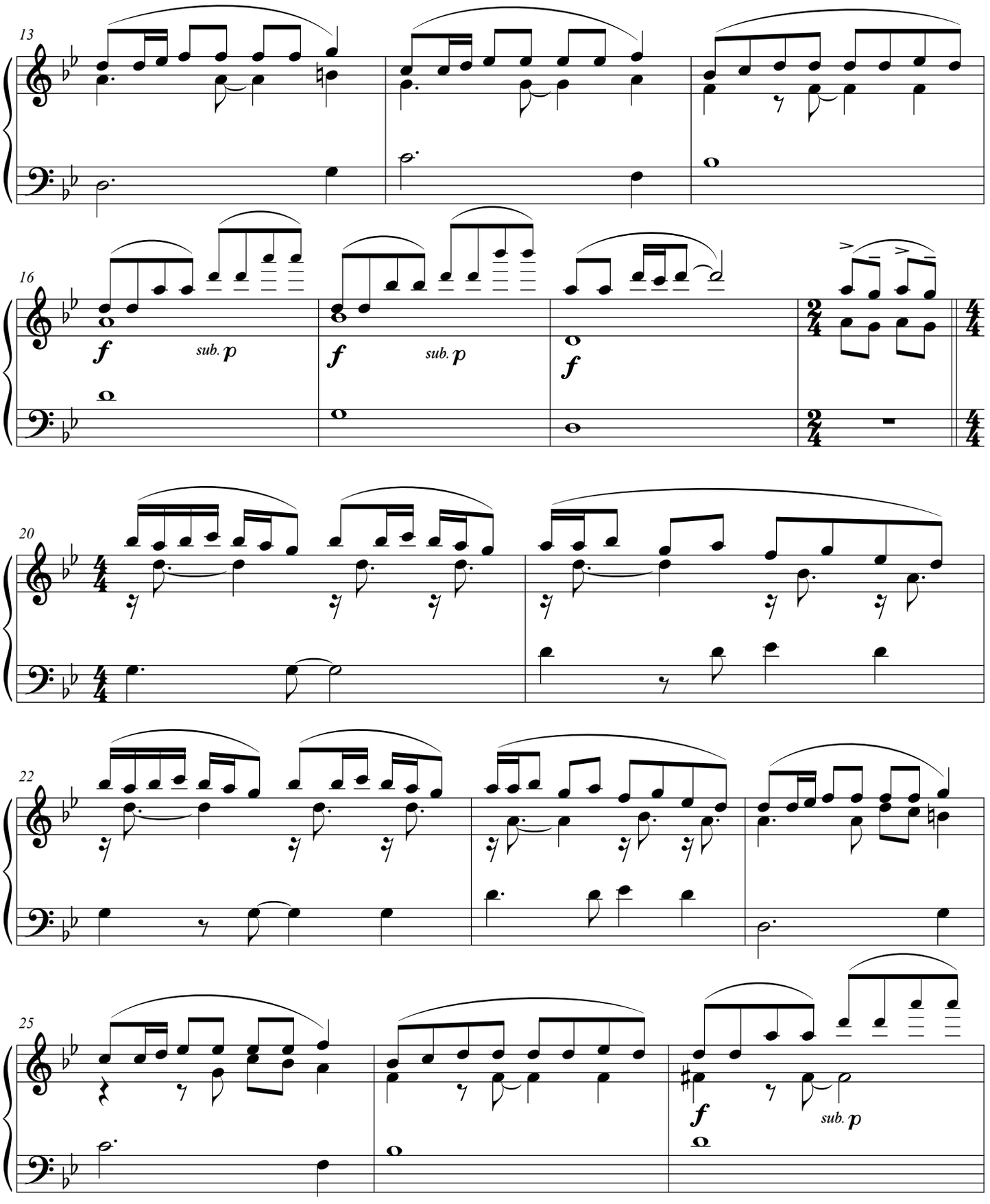
we ma shufnaki we shiftina kayf arafti ya aasfoura
khabbainaki biqalb aldaftar surat sghira ala waraqa
anti alhurriya aleama bitikbar
bladik ha sama azzarqa
wesama kbira we baida
we hdudha jawaneh asfoura

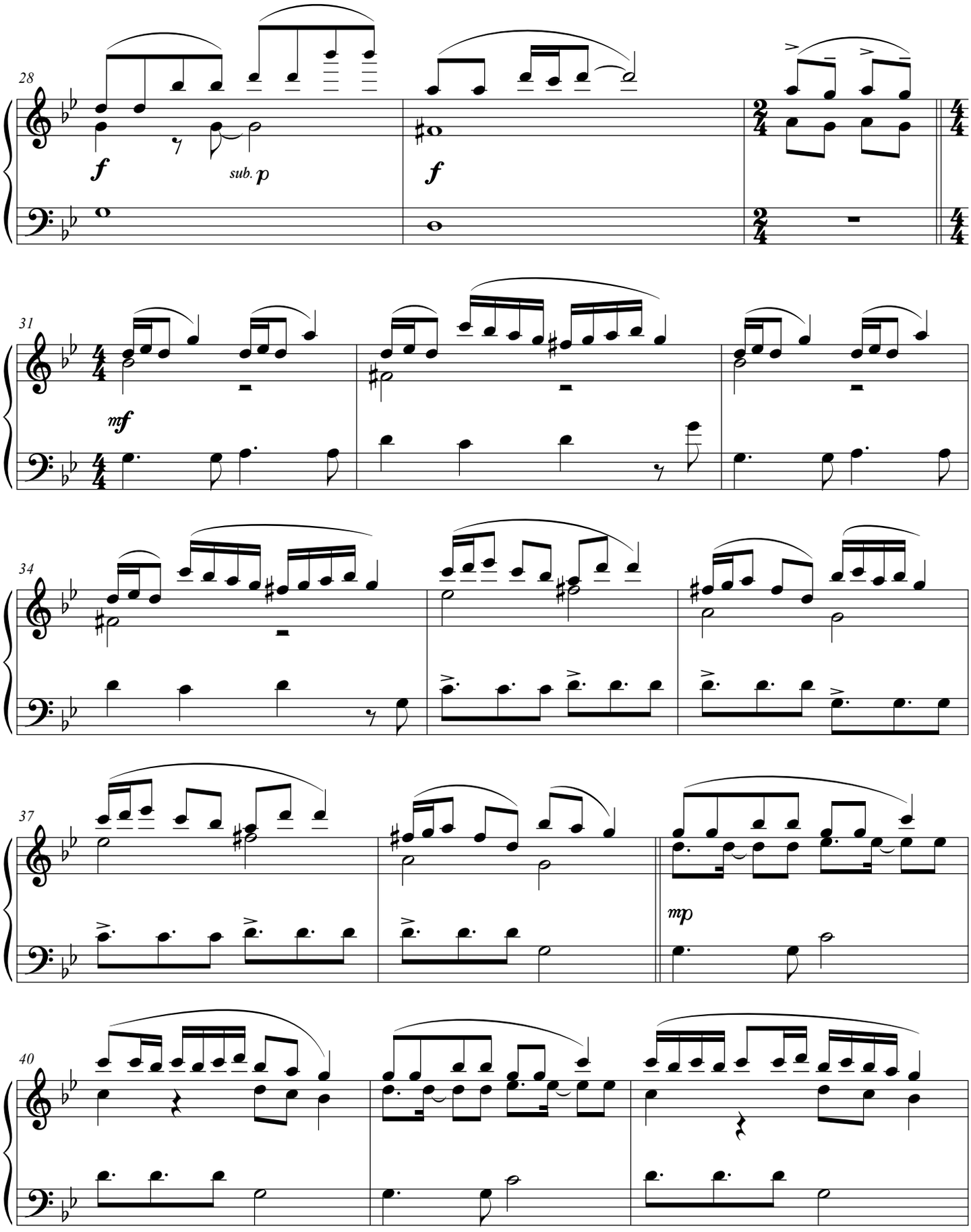
Tiri Tiri

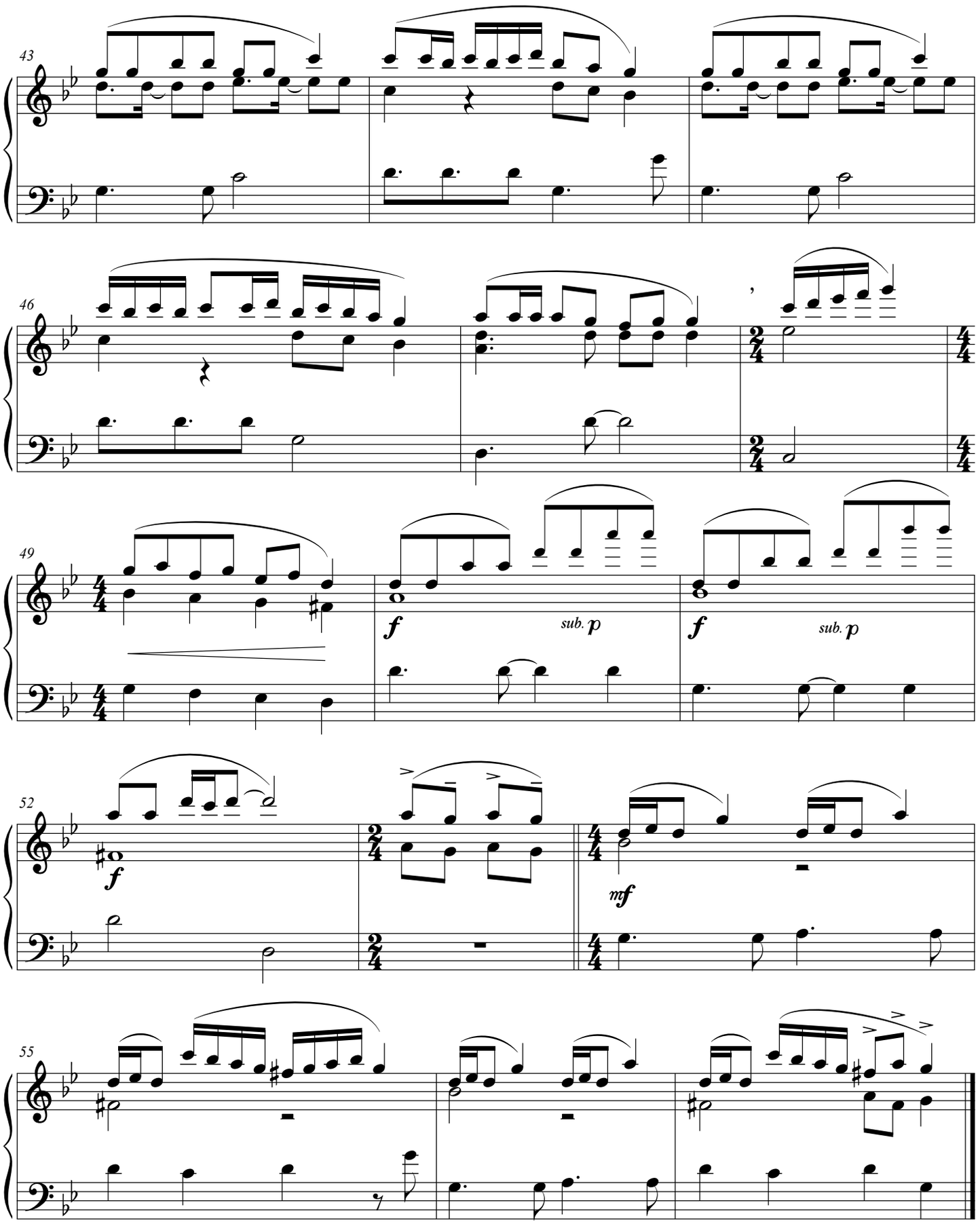
Syrië

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt



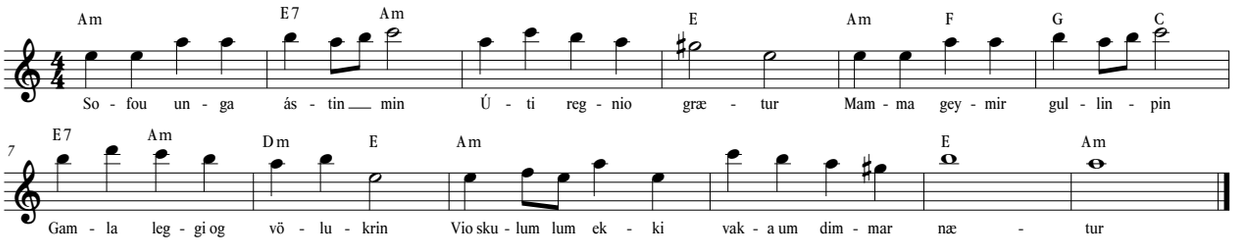

13
16
f
sub. p
f
sub. p
f
20
22
25
f
sub. p


28
f
sub. p
f
31
mf
34
37
mp
40


43
46
49
f
sub. p
f
sub. p
52
f
mf
55

Sofðu unga ástin mín
Ijsland

Dit klagende, plechtige wiegelied uit IJsland werd in 1911 geschreven door Jóhann Sigurjónsson voor een toneelstuk over de 18e-eeuwse bandiet Fjalla-Eyvindur. Zijn vrouw Halla zingt dit lied voor hun pasgeboren dochtertje terwijl ze boven aan een waterval staan. Het roverskoppel is vaak op de vlucht en moet dan alles achterlaten om vlug te kunnen ontkomen. Op het einde van het lied gooit Halla dan ook genadeloos het kleine meisje van de waterval af. Dit lied wordt vandaag de dag nog steeds door veel IJslandse ouders als slaapliedje gezongen voor hun kroost.



Sofðu unga ástin mín
Úti regniðgrætur
Mamma geymir gullin ína
gamla leggi og völuskrín
Viðskulum ekki vaka um dimmar nætur

Aðer margt sem myrkriðveit
minn er hugur ángur
Oft ég svarta sandinn leit
svíðagrænan engireit
Í jöklinum hljóðadauðdjúpar sprungur

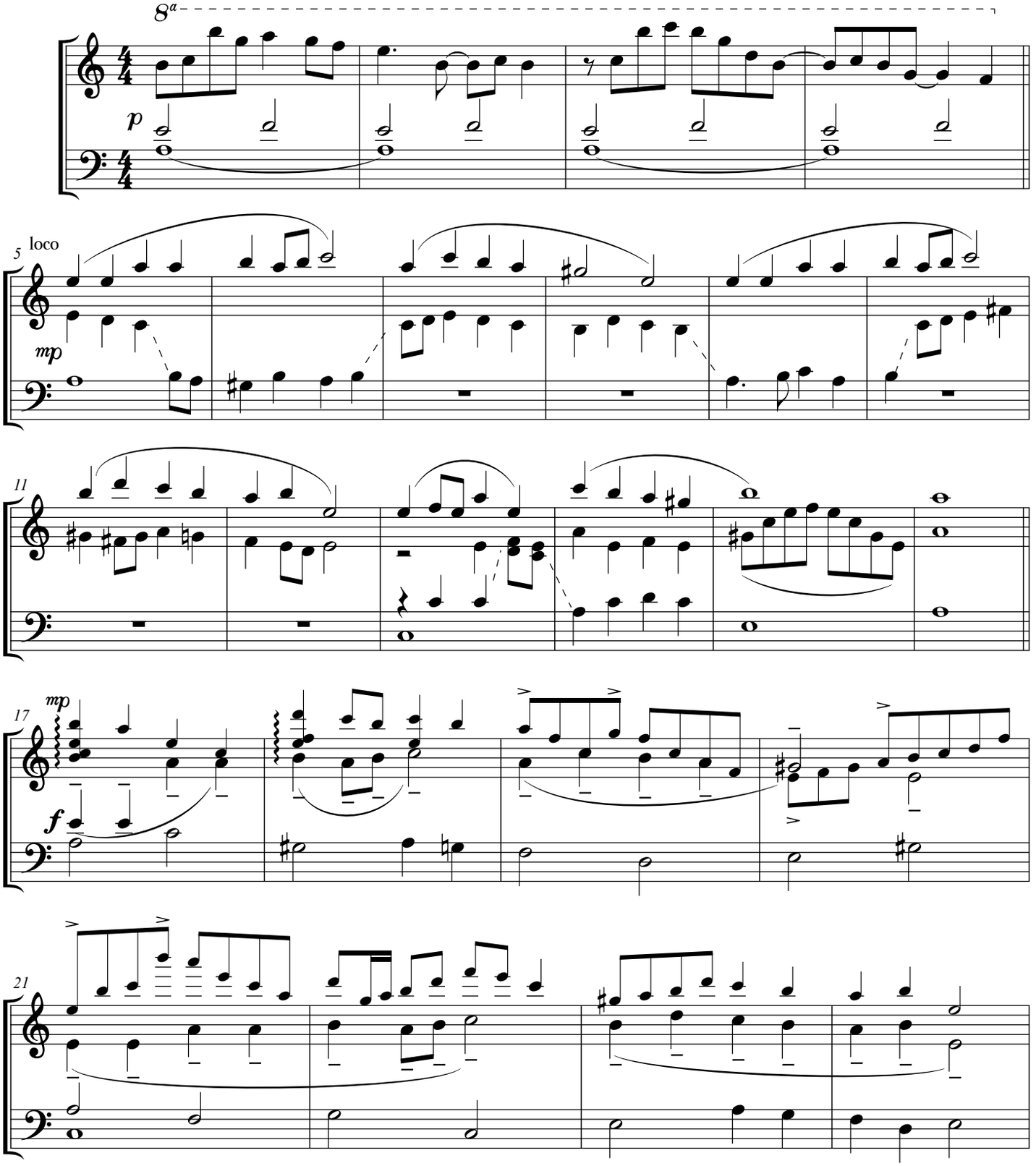
Sofðu lengi, sofðu rótt,
seint mun best aðvakna
Mæðan kenna mun ðr fljótt
meðan hallar degi skjótt
aðmennirnir elska, missa, gráta og sakna

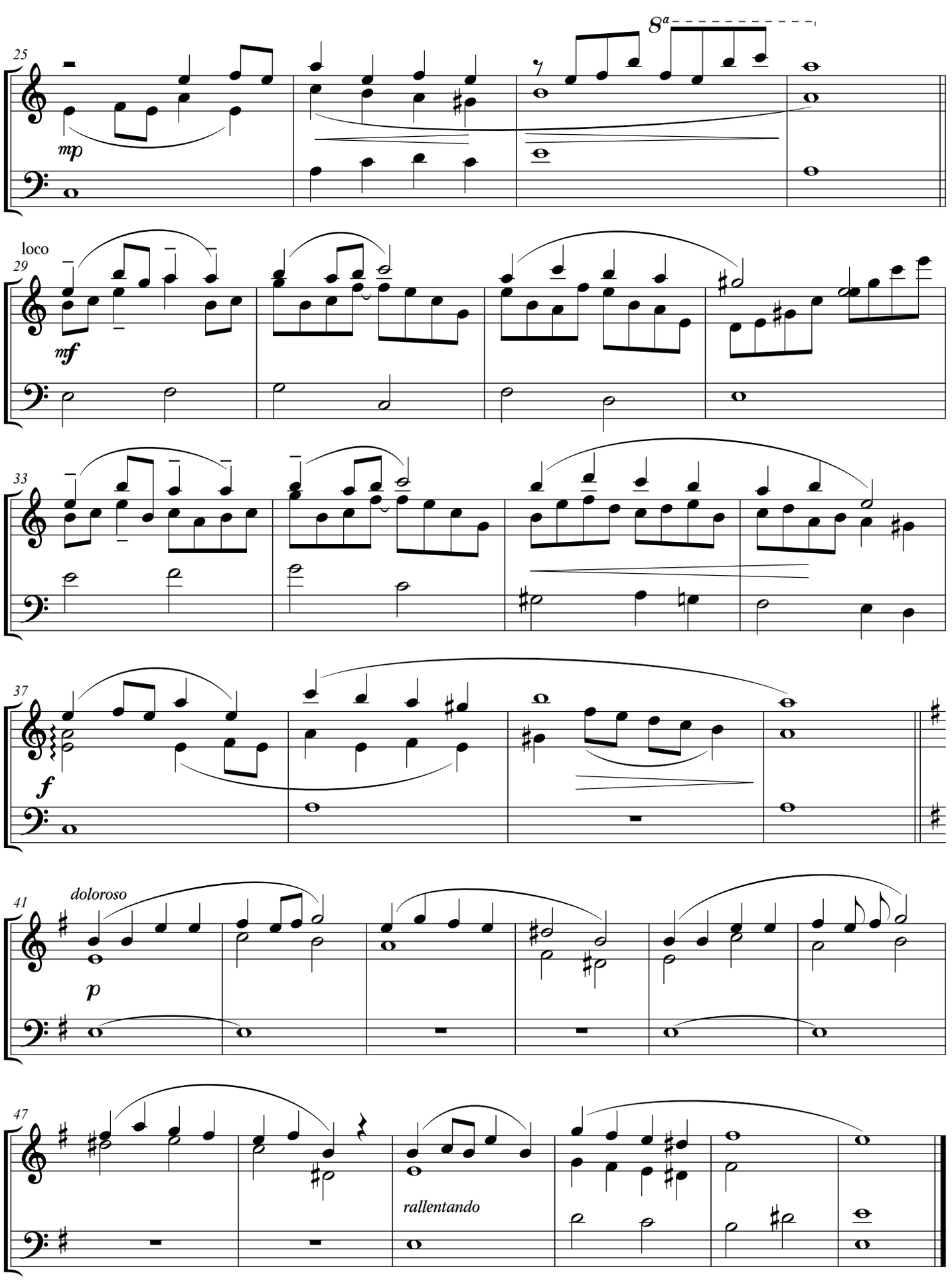
Sofðu unga ástin mín

IJsland

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt

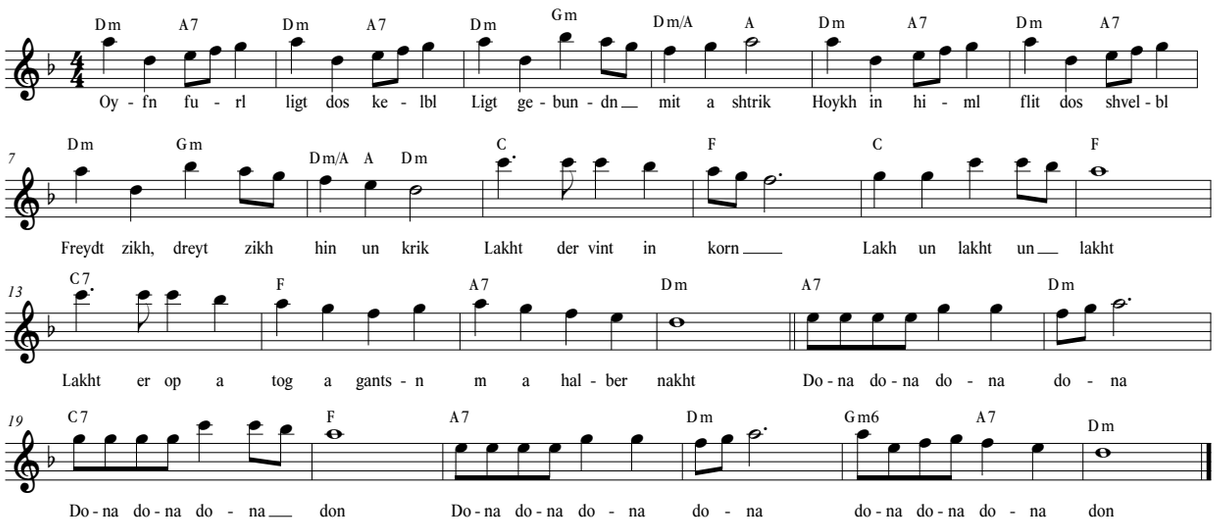
Andante moderato




25
8a
mp
loco
29
mf
33
37
f
41
doloroso
p
47
rallentando

Dos Kelbl (Donna, Donna)
Israël

Het Jiddische lied ‘Dana, dana’ of ‘Dos Kelbl’, dat wereldwijd bekend werd in zijn Engelse vertaling ‘Donna, donna’, werd oorspronkelijk geschreven door Sholom Secunda voor de theaterproductie ‘Esterke’. Een kalf wordt naar de slachtbank gebracht terwijl erboven een zwaluw hoog in de lucht vliegt. De boer filosofeert: ‘Waarom moest je dan ook een kalf zijn? Die worden zo eenvoudig gebonden en geslacht zonder te weten waarom. Wie echt van de vrijheid houdt, leert vliegen, net als de zwaluw’.



Oyfn furl ligt dos kelbl
Ligt gebundn mit a shtrik
Hoykh in himl flit dos shvelbl
Freydt zikh, dreyt zikh hin un krik.

Lakht der vint in korn
Lakh un lakht un lakht
Lakht er op a tog a gantsn
mit a halber nakht.

Dona, dona, dona, dona
Dona, dona, dona, don

Shrayt dos kelbl, zogt der poyer
“Ver zhe heyst dikh zayn a kalb?
Volst gekert tsu zayn a foygl
Volst gekert tsu zayn a shvalb?”

Dona, dona, dona, dona
Dona, dona, dona, don
Lakht der vint in korn

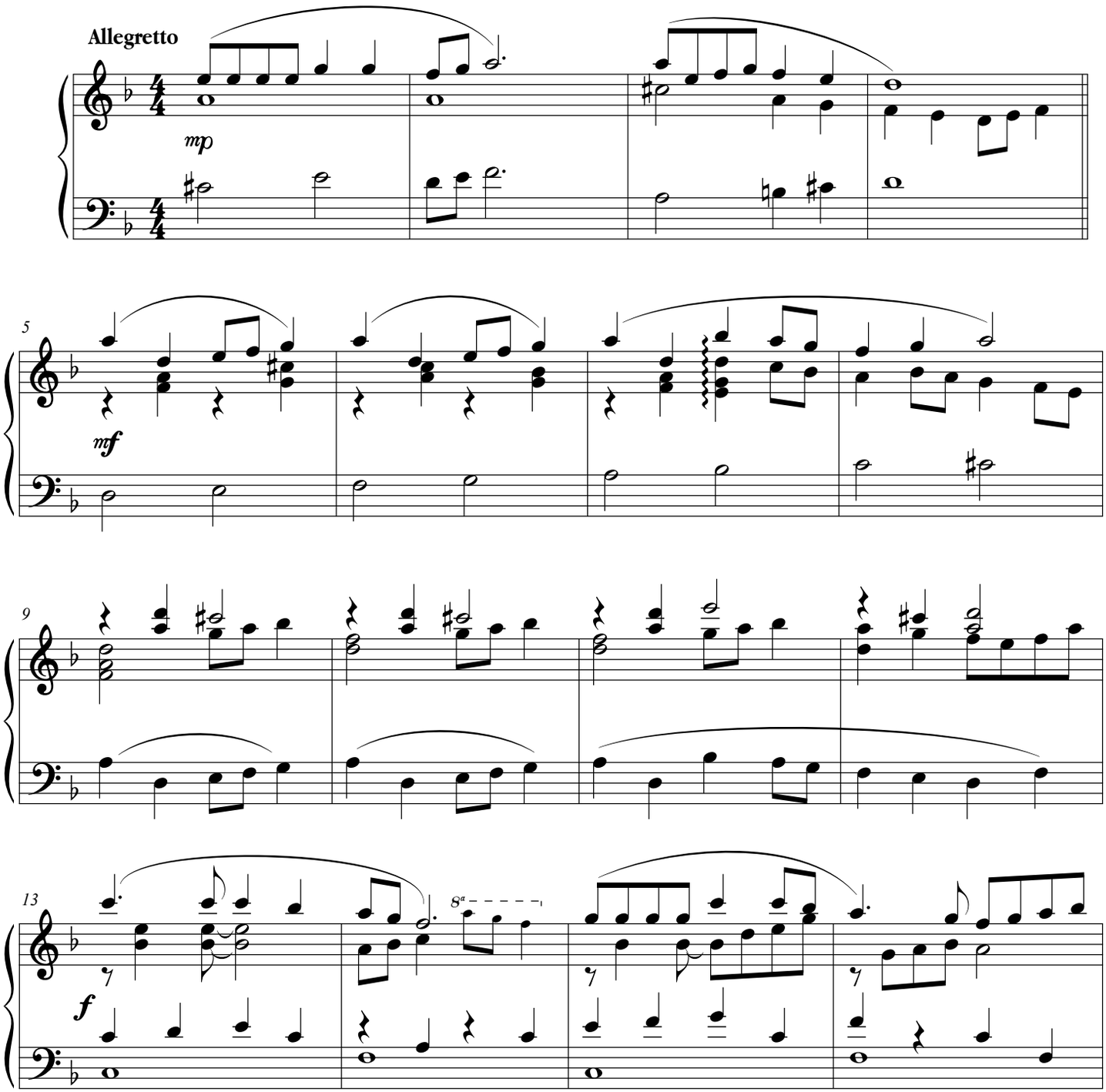
Bidne kelber tut men bindn
Un men shlept zey un men shekht
ver s’hot fligl, flit aroyf tzu
iz bay keynem nit keyn knekht

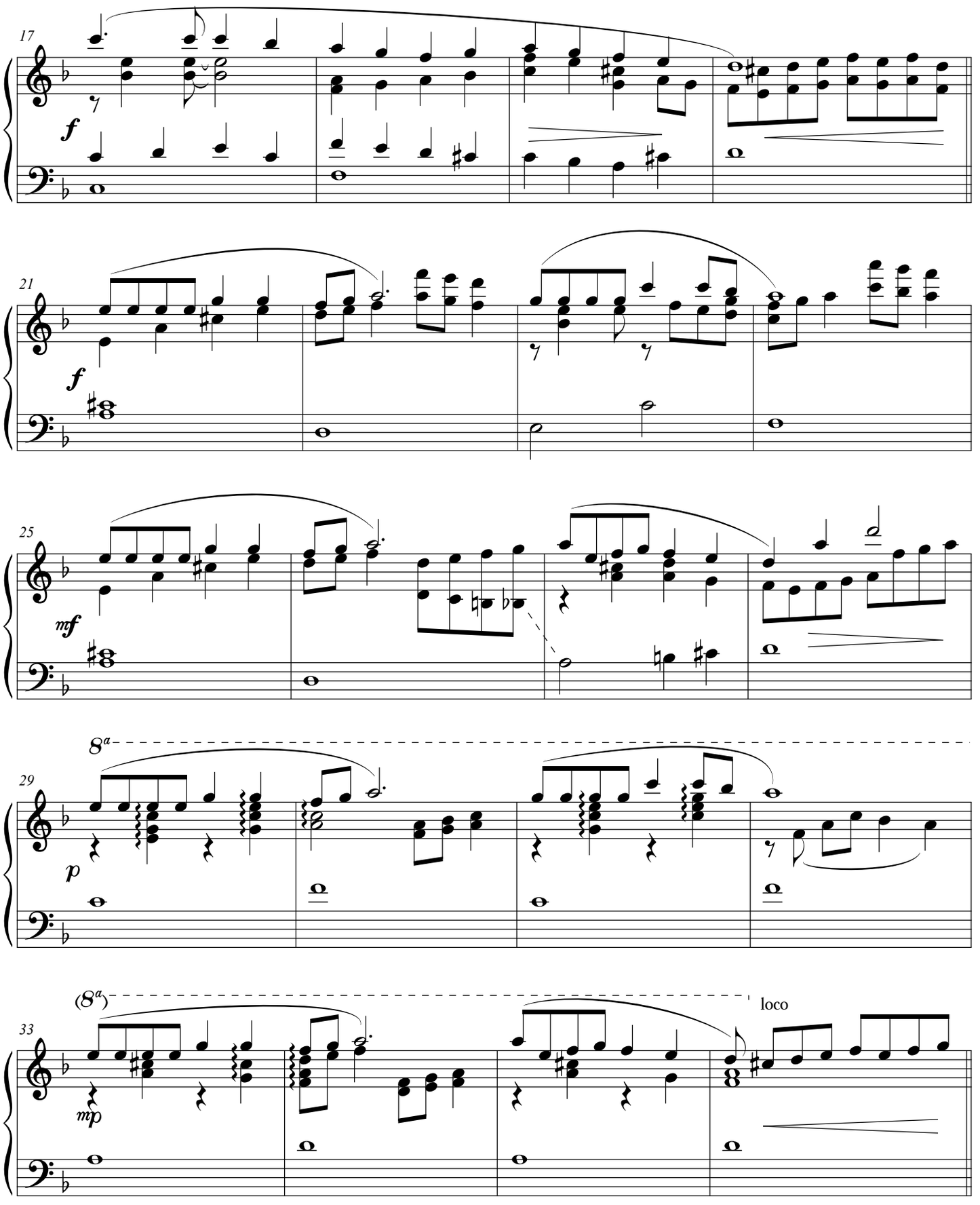
Dona, dona, dona, dona
Dona, dona, dona, don
Lakht der vint in korn

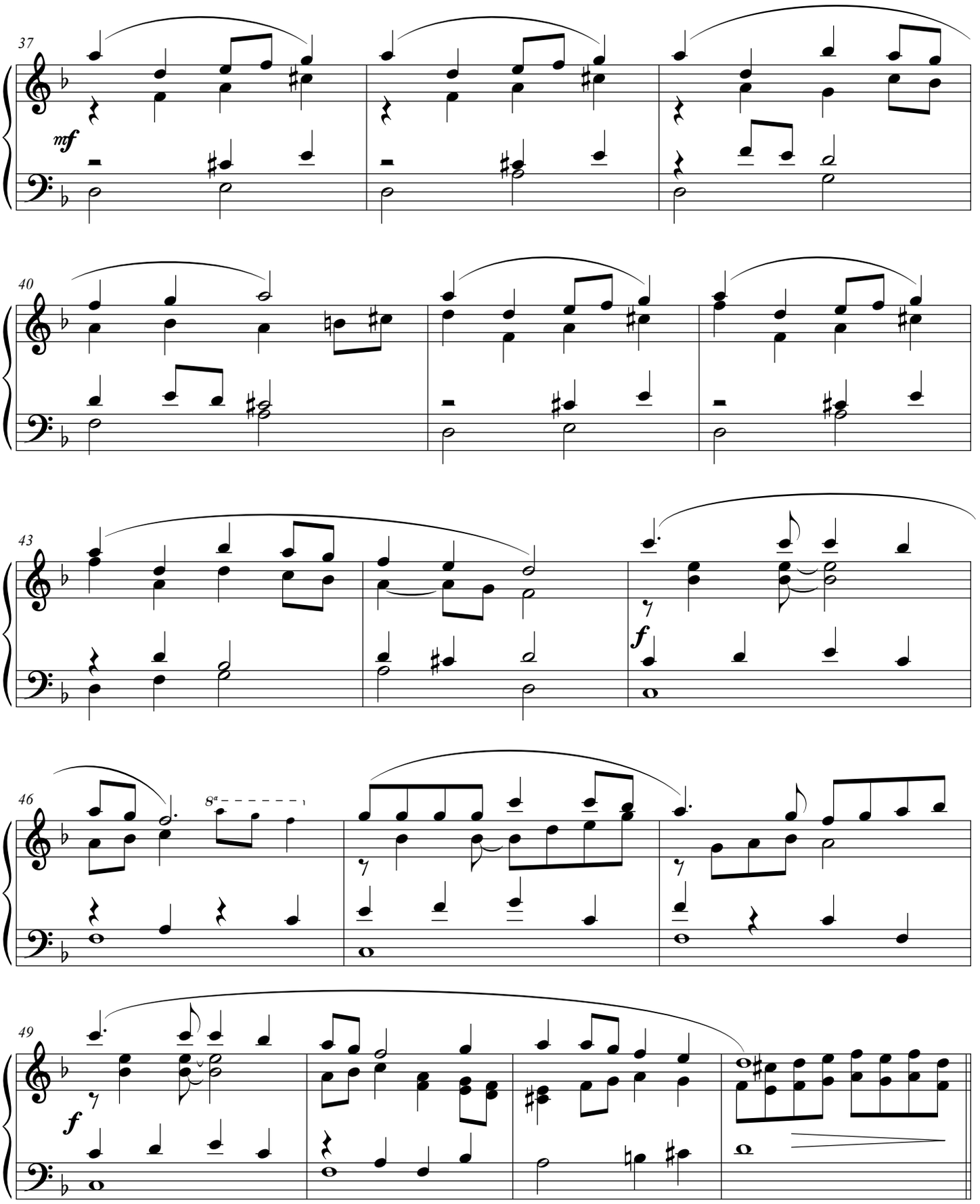
Dos Kelbl
(Donna, Donna)

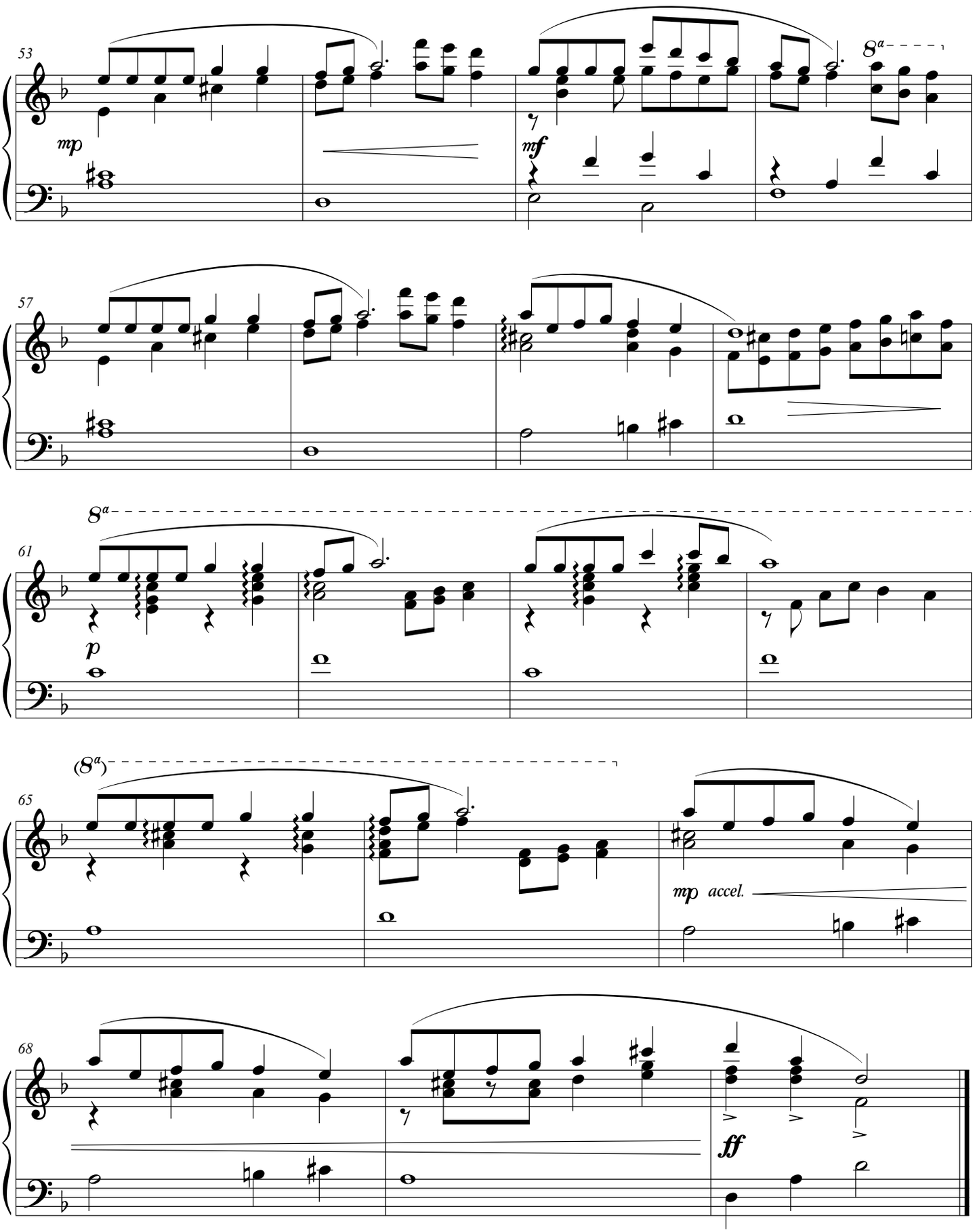
Israël

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt



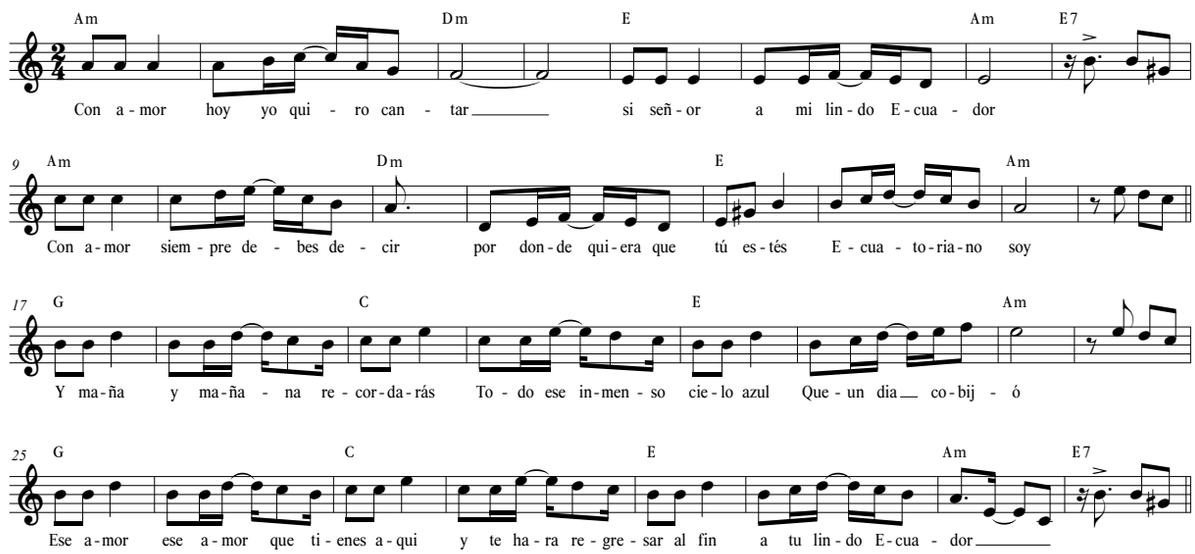

17
f
21
f
25
mf
8a
29
p
(8a)
33
mp
loco


37
mf
40
43
f
46
8a
49
f


53
mp
mf
8a
57
61
8a
p
65
(8a)
mp accel.
68
ff

A mi lindo Ecuador
Ecuador

‘A mi Lindo Ecuador’ is een lied dat in 1964 werd geschreven door Rubén Barba. Het nummer werd voor het eerst uitgevoerd door Don Medardo y sus players en is tot op vandaag enorm populair bij de Ecuadorianen, ongetwijfeld door de geslaagde combinatie van een pakkende melodie, opzwepende ritmes en een nostalgische tekst. Want waar je ook bent ter wereld: eens Ecuadoriaan, altijd Ecuadoriaan!



Con amor, hoy yo quiero cantar
Sí señor, a mi lindo Ecuador
Con amor, siempre debes decir
Por donde quiera que tú estés:
“ecuatoriano soy”

Y maña’, y mañana recordarás
Todo ese inmenso cielo azul
Que un día cobijó
Ese amor, ese amor que tienes aquí

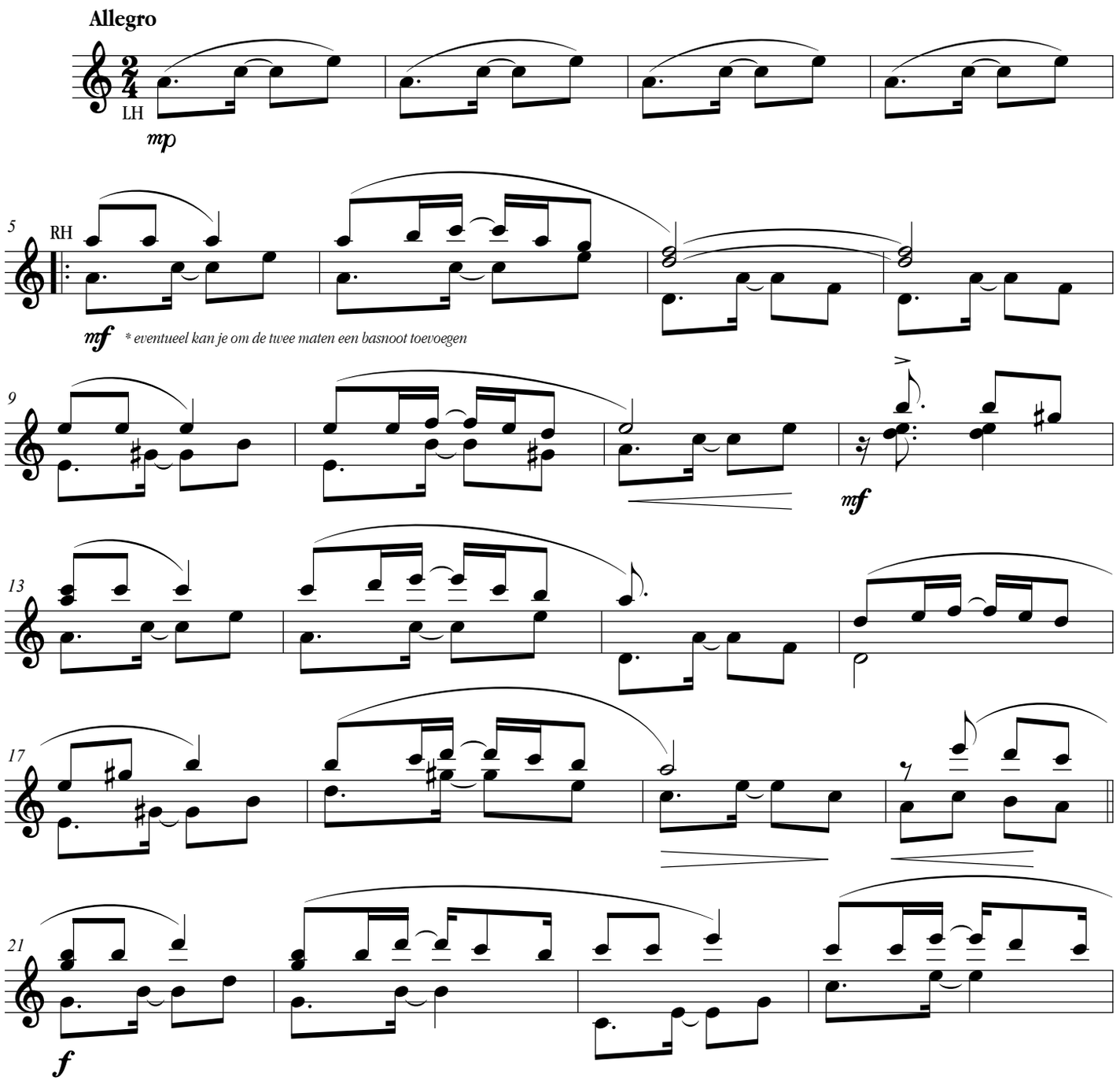
Y te hará regresar al fin
A tu lindo Ecuador
Con amor, hoy yo quiero cantar
Sí señor, a mi lindo Ecuador

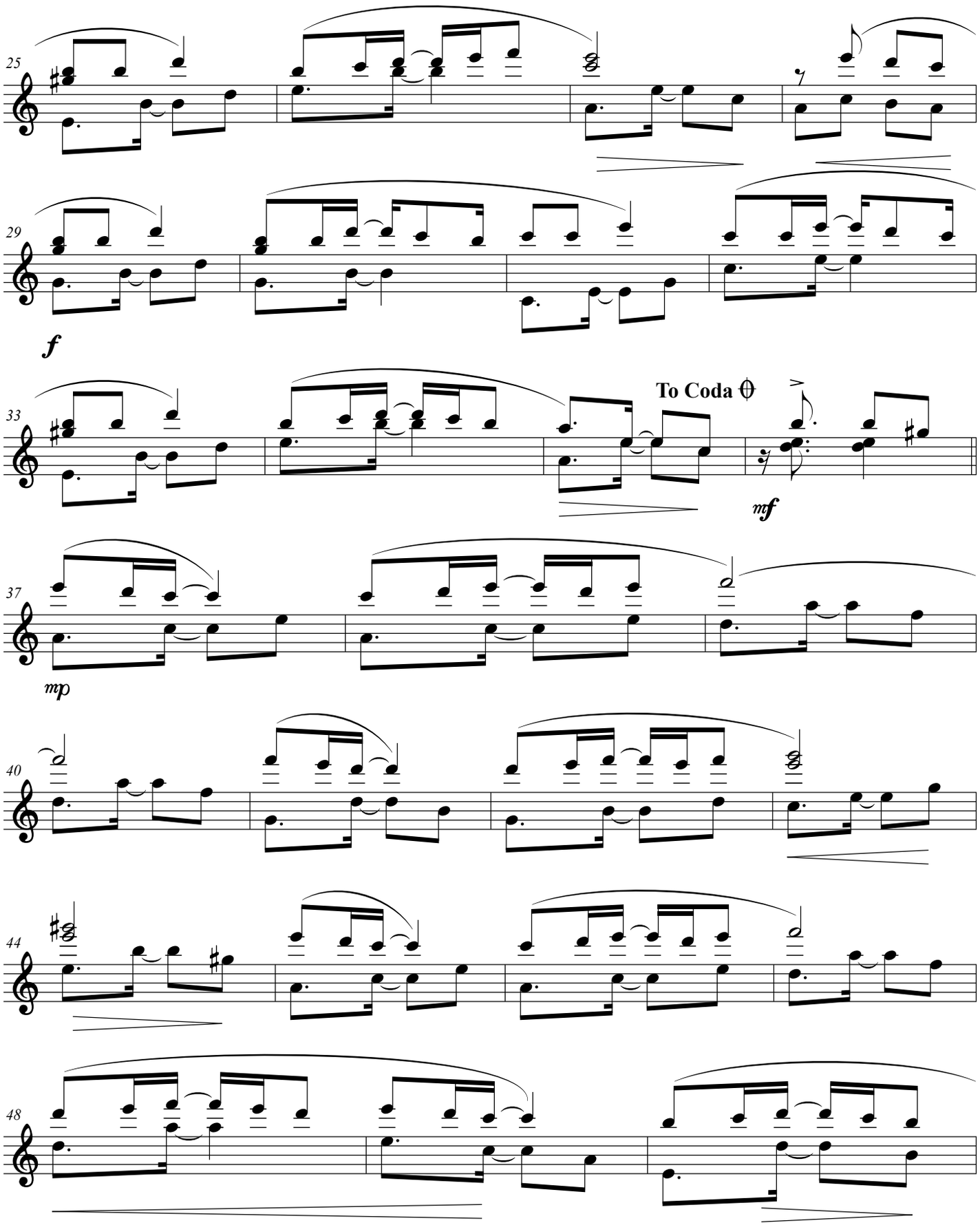
Con amor, siempre debes decir
Por donde quiera que tú estés:
“ecuatoriano soy”
Y maña’, y mañana recordarás
Todo ese inmenso cielo azul
Que un día cobijó
Ese amor, ese amor que tienes aquí
Y te hará regresar al fin
A tu lindo Ecuador
A tu lindo Ecuador
A tu lindo Ecuador
A tu lindo Ecuador

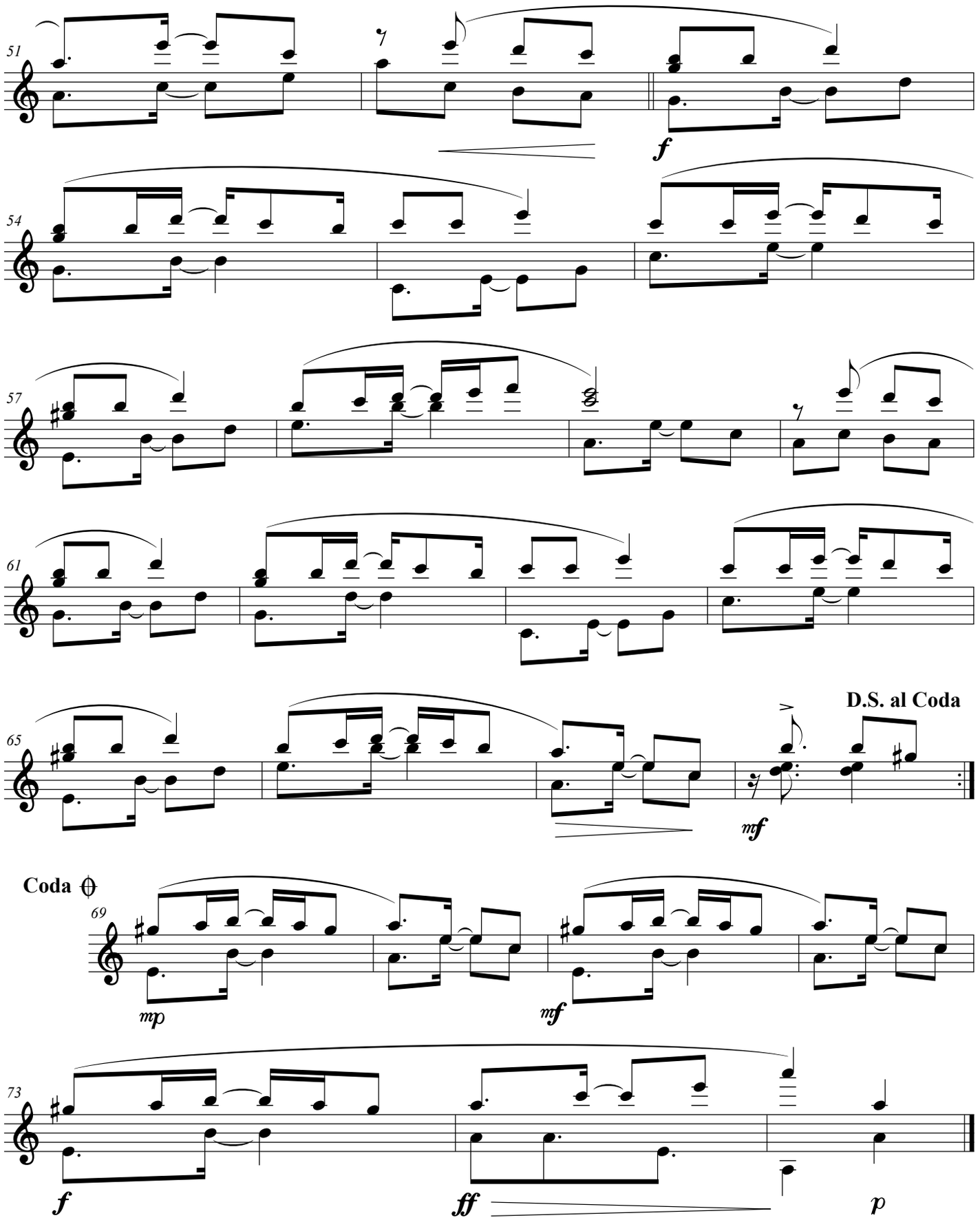
A mi lindo Ecuador

Ecuador

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt

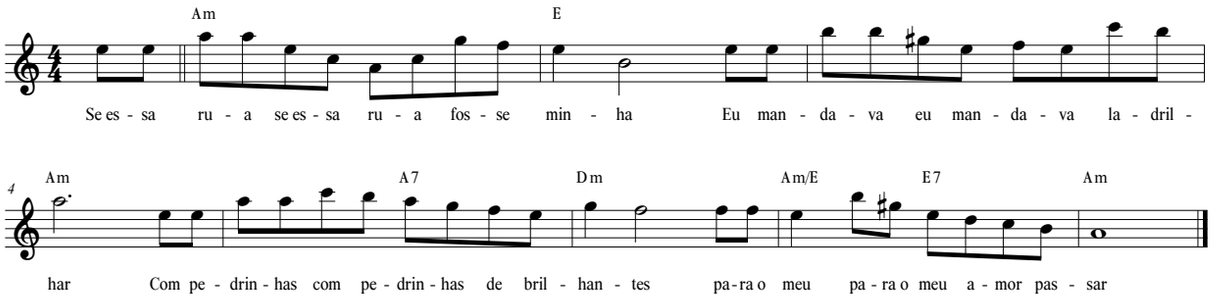



25
29
f
33
To Coda
mf
37
mp
40
44
48


51
f
54
57
61
65
D.S. al Coda
mf
Coda
69
mp
mf
73
f
ff
p

Se esse rua fosse minha
Brazilië

Het Braziliaanse kinderlied ‘Se esse rua fosse minha’ zou gecomponeerd zijn ter ere van kroonprinses Isabel Cristina Leopoldina Augusta Miguela Gabriela Rafaela Ginzaga de Orléans en Bragança. Zij werd geboren in het midden van de 19e eeuw in Rio de Janeiro. Als haar vader keizer Pedro II op reis ging, was zij tijdelijk de regentes van Brazilë. Ze was een groot voorstander van openbaar onderwijs, en ook ondertekende zij in 1888 de Lei Áurea, de ‘Gouden Wet’ die definitief een einde stelde aan de slavernij in het Braziliaanse Rijk. Daarom kreeg Isabella dan ook de bijnaam toegekend van ‘De verlossende prinses’.
De melodie van het lied werd prachtig verwerkt in de compositie ‘Nesta rua, nesta rua’ door Heitor Villa-Lobos.



Se essa rua, se essa rua fosse minha
Eu mandava, eu mandava ladrilhar
Com pedrinhas, com pedrinhas de brilhantes
Para o meu, para o meu amor passar

Nessa rua, nessa rua tem um bosque
Que se chama, que se chama solidão
Dentro dele, dentro dele mora um anjo
Que roubou, que roubou meu coração

Se eu roubei, se eu roubei teu coração
É porque, é porque te quero bem
Se eu roubei, se eu roubei teu coração
É porque tu roubaste o meu também

Se essa rua, se essa rua fosse minha
Eu mandava, eu mandava ladrilhar
Com pedrinhas, com pedrinhas de brilhantes
Para o meu, para o meu amor passar

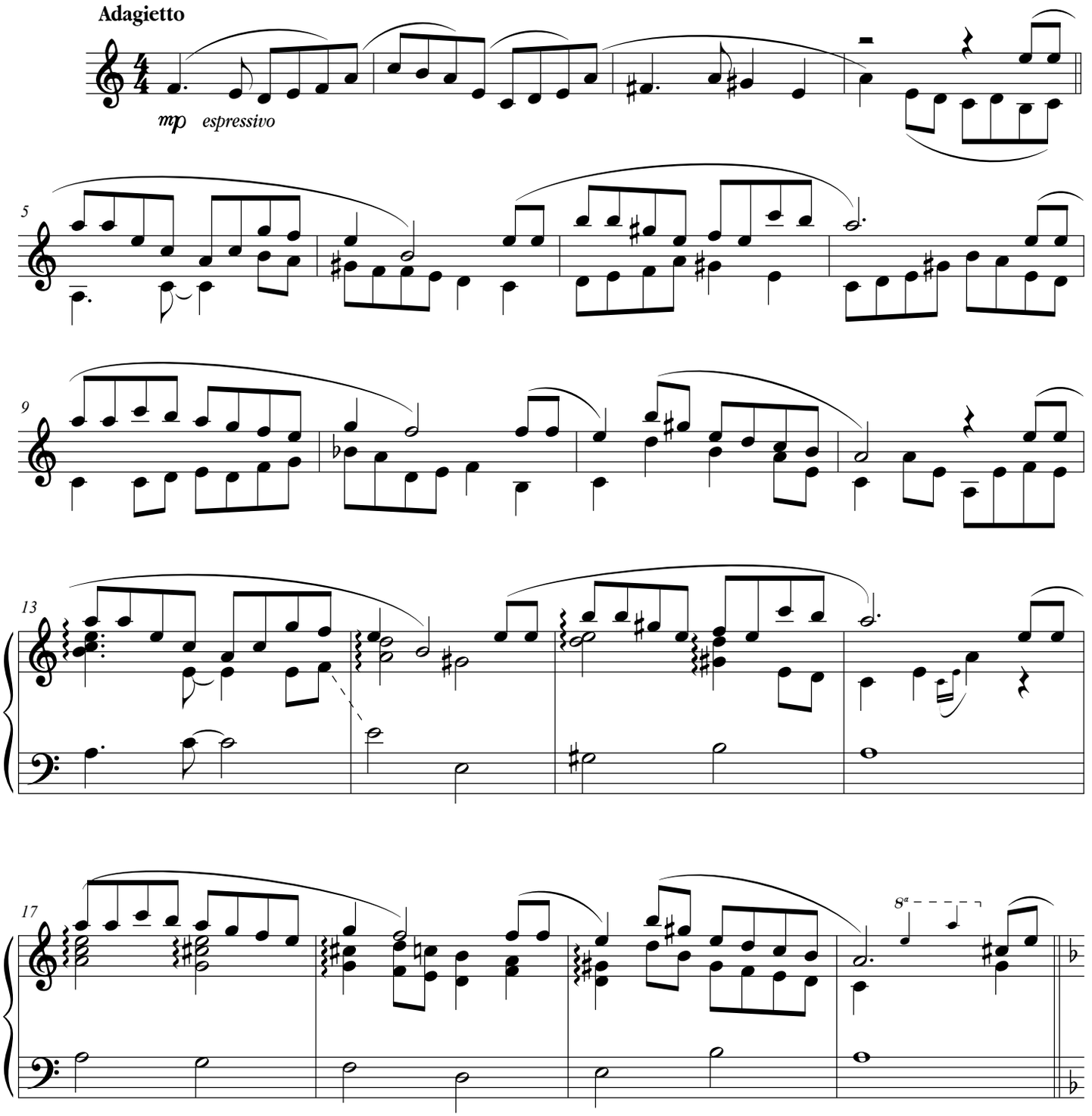
Nessa rua, nessa rua tem um bosque
Que se chama, que se chama solidão
Dentro dele, dentro dele mora um anjo
Que roubou, que roubou meu coração

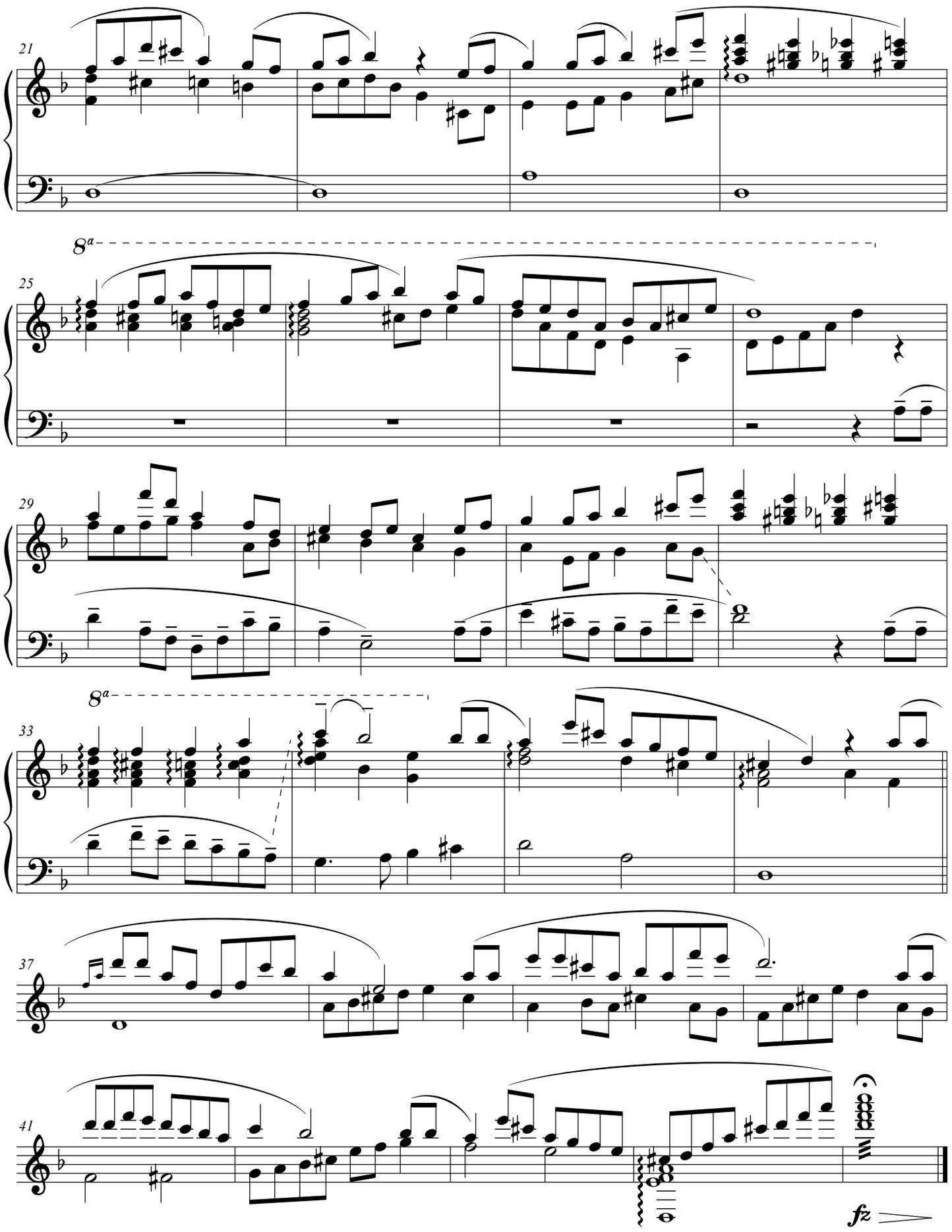
Se eu roubei, se eu roubei teu coração
É porque, é porque te quero bem
Se eu roubei, se eu roubei teu coração
É porque tu roubaste o meu também

Se esse rua fosse minha

Brazilië

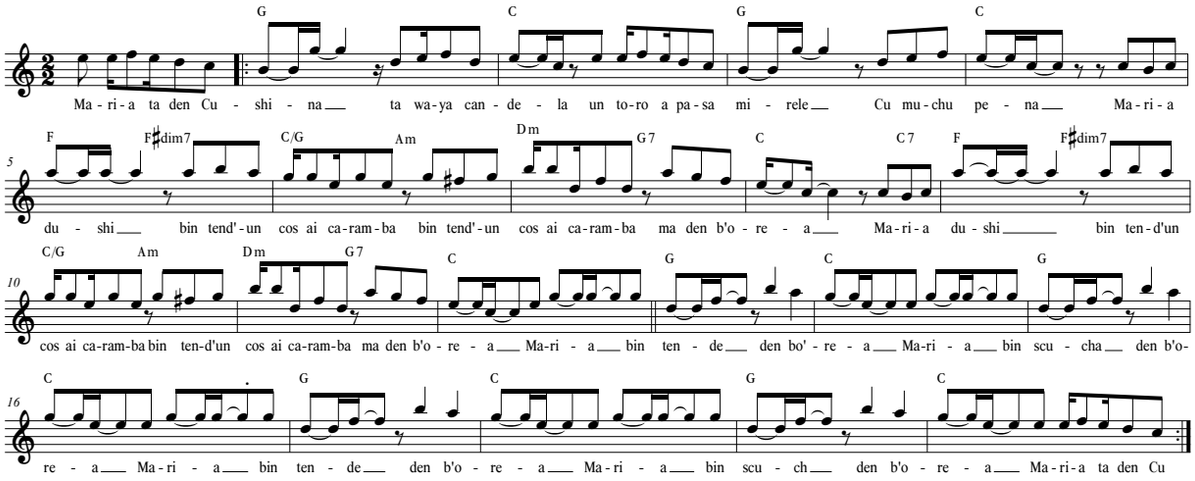
Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt




21
8a
25
29
8a
33
37
41
fz

Maria ta den Cushina
Curaçao

De muzikale geschiedenis van Curaçao vormde zich door een smeltkroes van culturen. Zo uitten Curaçaose tot slaaf gemaakte Afrikanen hun verdriet en frustraties al zingend, dansend en spelend in een stijl genaamd ‘Tambú’; een soort geheimtaal vol dubbelzinnigheid die tot op de dag van vandaag nog steeds bestaat, ondanks het kerkelijk verbod dat van 1936 tot 1952 gold. ‘Seú’ zijn dan weer traditionele ritmes die vroeger gespeeld werden op het oogstfeest, waar ook sierlijke danspasjes bijhoren, genaamd ‘Wapa’. De ‘Tumba’ is momenteel de meest populaire dansmuziek van Curaçao, die zich ontwikkelde onder invloed van Afro-Caribische beats. Het lied ‘Maria ta den cushina’ is dan weer een arbeiderslied, gezongen in het Papiaments. Er zijn nog steeds zo’n 1500 liederen gekend, soms ook gezongen in het semi-Papiaments (Seshi) of Guene. Ze zorgden voor een stabiele cadans tijdens het graven, roeien of in de keuken werken, zoals Maria doet in dit liedje.



Maria ta den Cushina
Ta wayacandela
Un toro a pasa mirele
Cu muchu pena

Maria, dushi
Bin tend’un cos, ai caramba
Bin tend’un cos, ai caramba
Ma den b’orea (x2)

Maria, bin tende
Den b’orea
Maria, bin scucha
Den b’orea (x2)

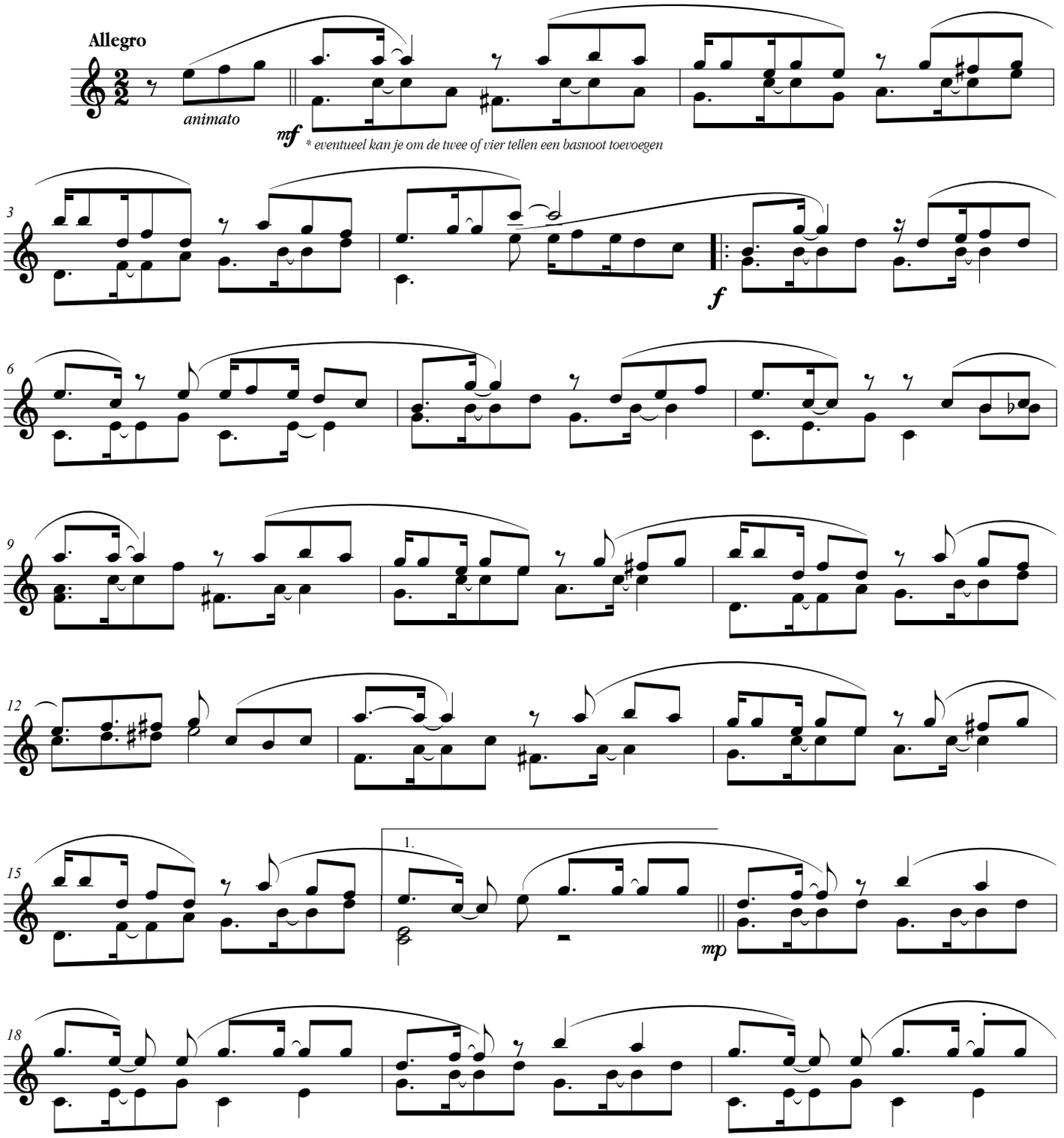
Maria... Maria!
(bin tend’un cos den b’orea)
(Pa boso, pa boso)
(Bin scucha Maria)
Aiaiai!

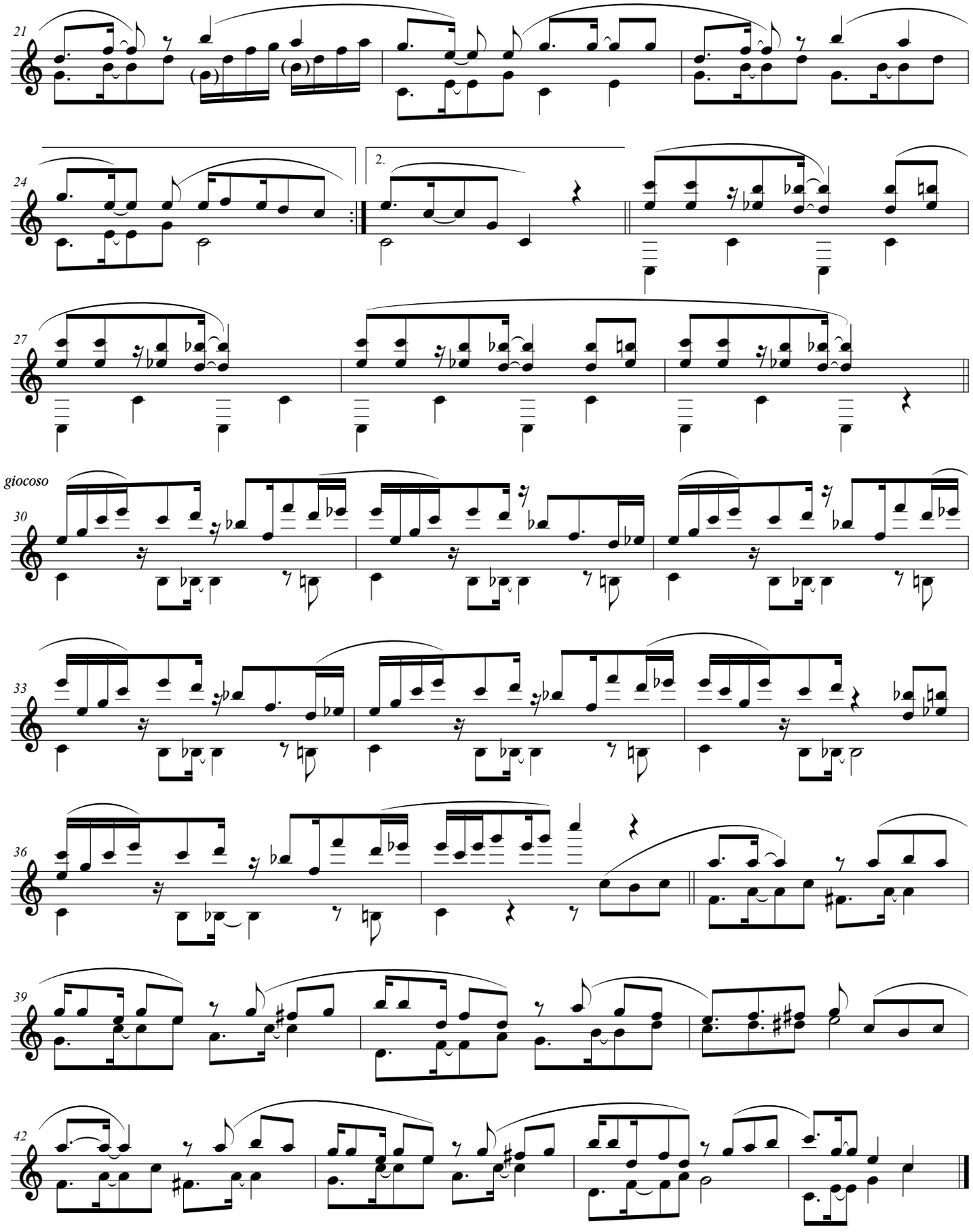
Maria, dushi
Bin tend’un cos, ai caramba
Bin tend’un cos, ai caramba
Ma den b’orea

Maria ta den Cushina

Curaçao

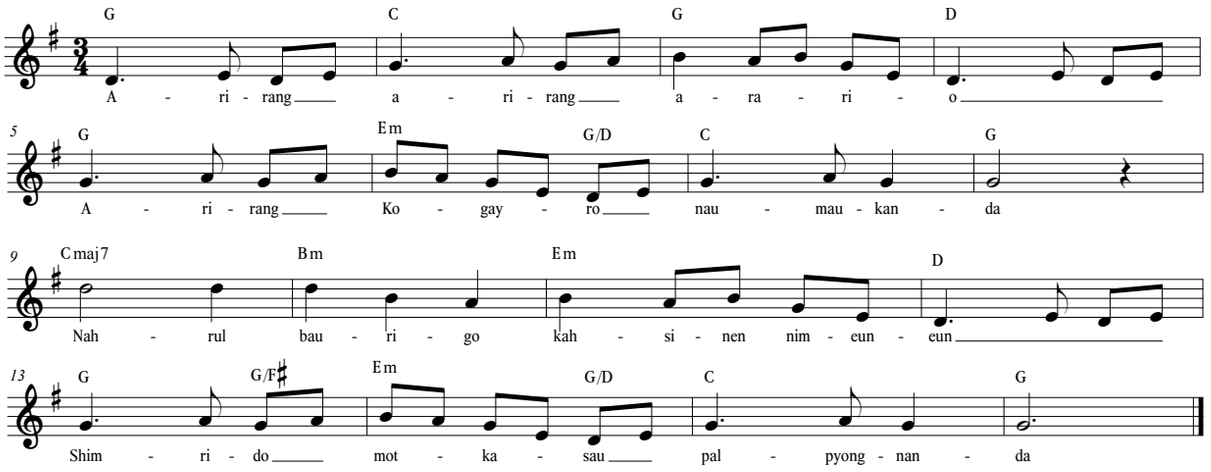
Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt




21
24
2.
27
giocoso
30
33
36
39
42

Arirang
Noord-Korea & Zuid-Korea

Dit eeuwenoude lied is zowel in Noord- als Zuid-Korea algemeen bekend en werd al in zo'n 3600 variaties vastgelegd. De tekst gaat vaak over lijden, gescheiden en herenigd worden, en liefde. 'Arirang' werd dan ook erkend door de Unesco als immaterieel Koreaans erfgoed. Het lied nodigt door zijn eenvoudige melodielijn uit tot improvisatie, imitatie en unisono zang. Verschillende Koreaanse regio's hebben een eigen variant en het lied vormt dan ook een hoopvolle muzikale brug tussen Noord en Zuid.



Arirang, arirang, arariyo
Arirang gogaero neomeoganda
Nareul beorigo gasineun nimeun
Simnido motgaseo balbyeongnanda

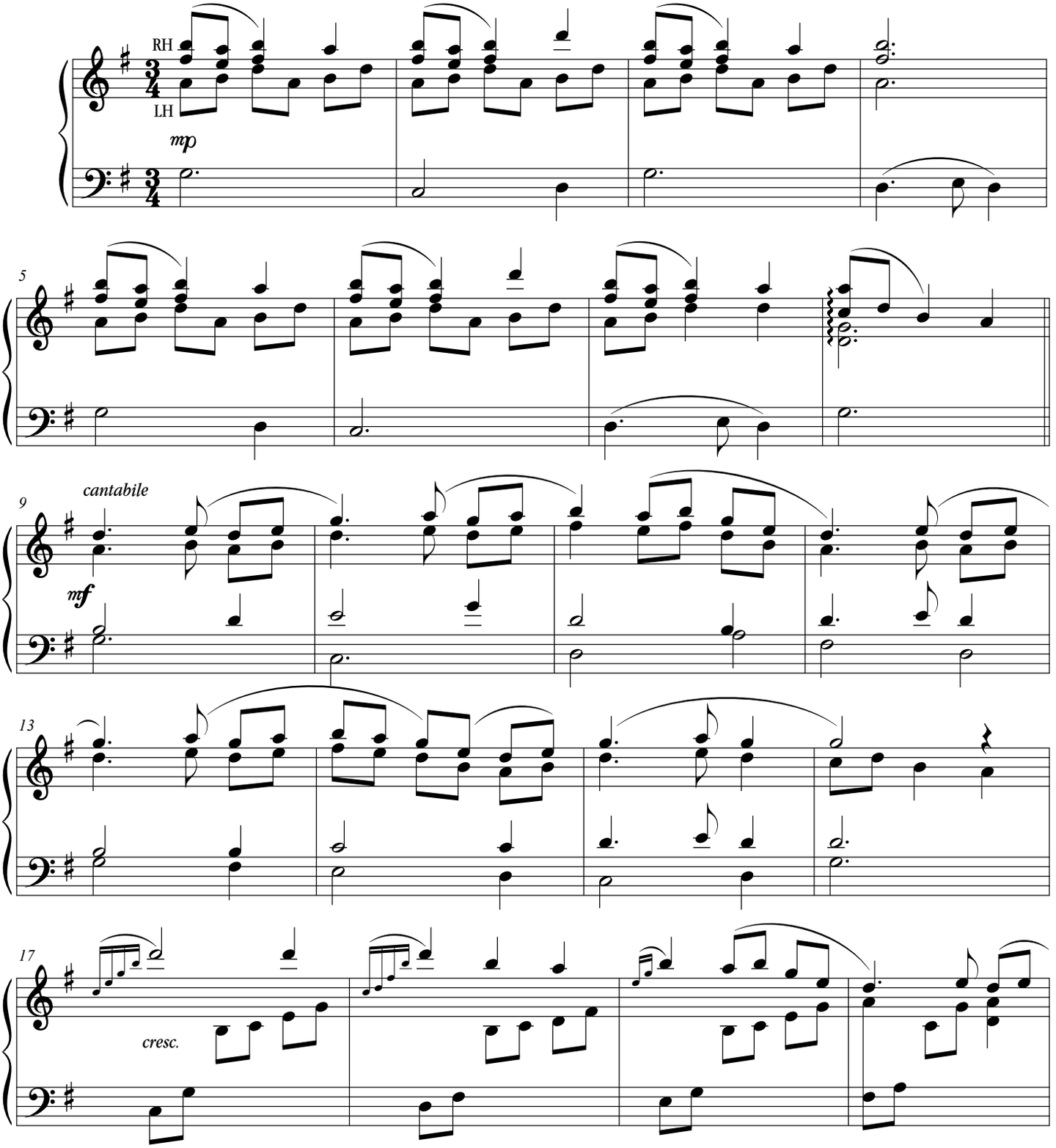
Cheongcheonhaneuren janbyeoldo manko
Urine gaseumen huimangdo manta
Jeogi jeo sani baekdusaniraji
Dongji seotdaredo kkonman pinda

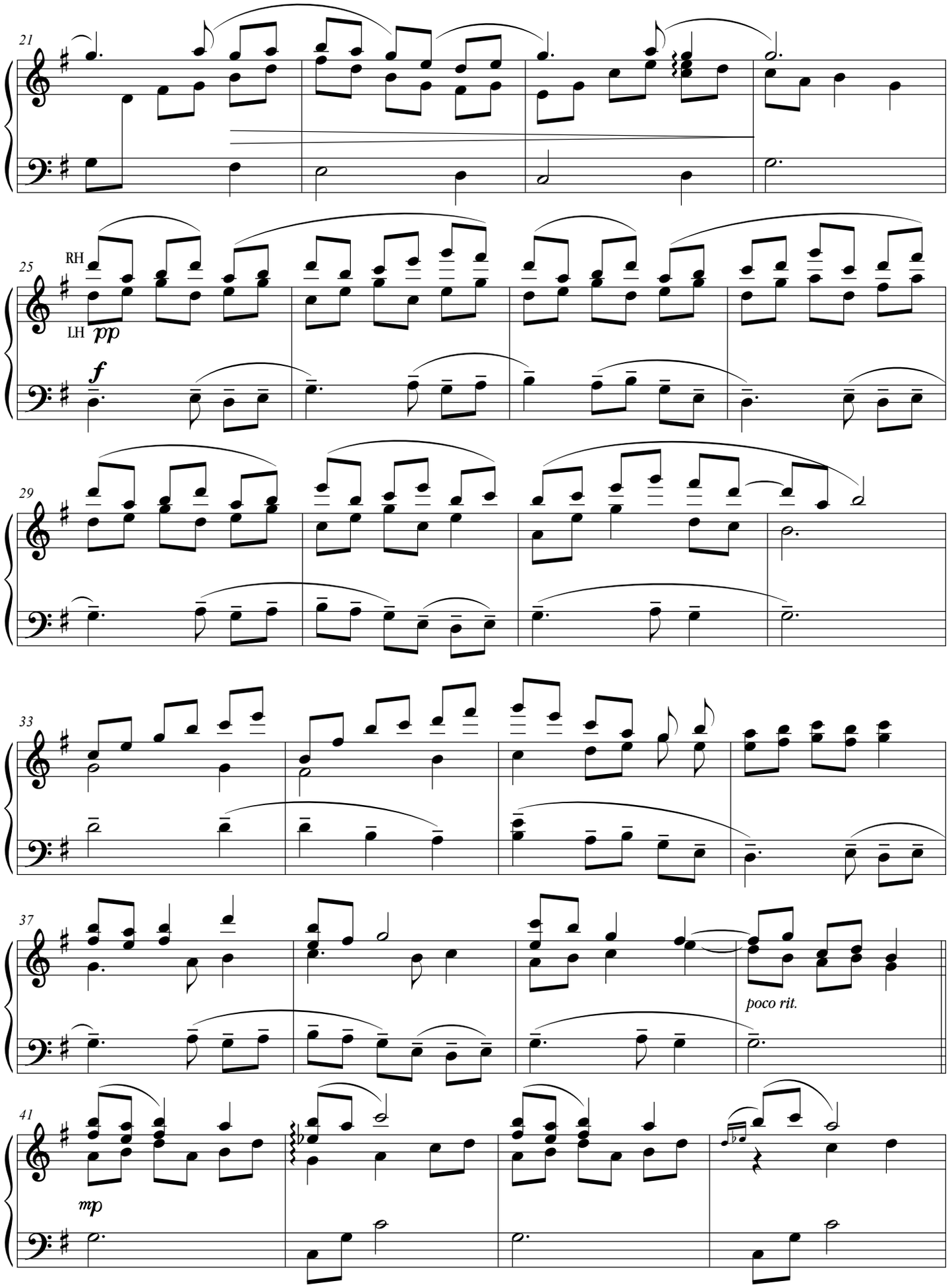
Arirang

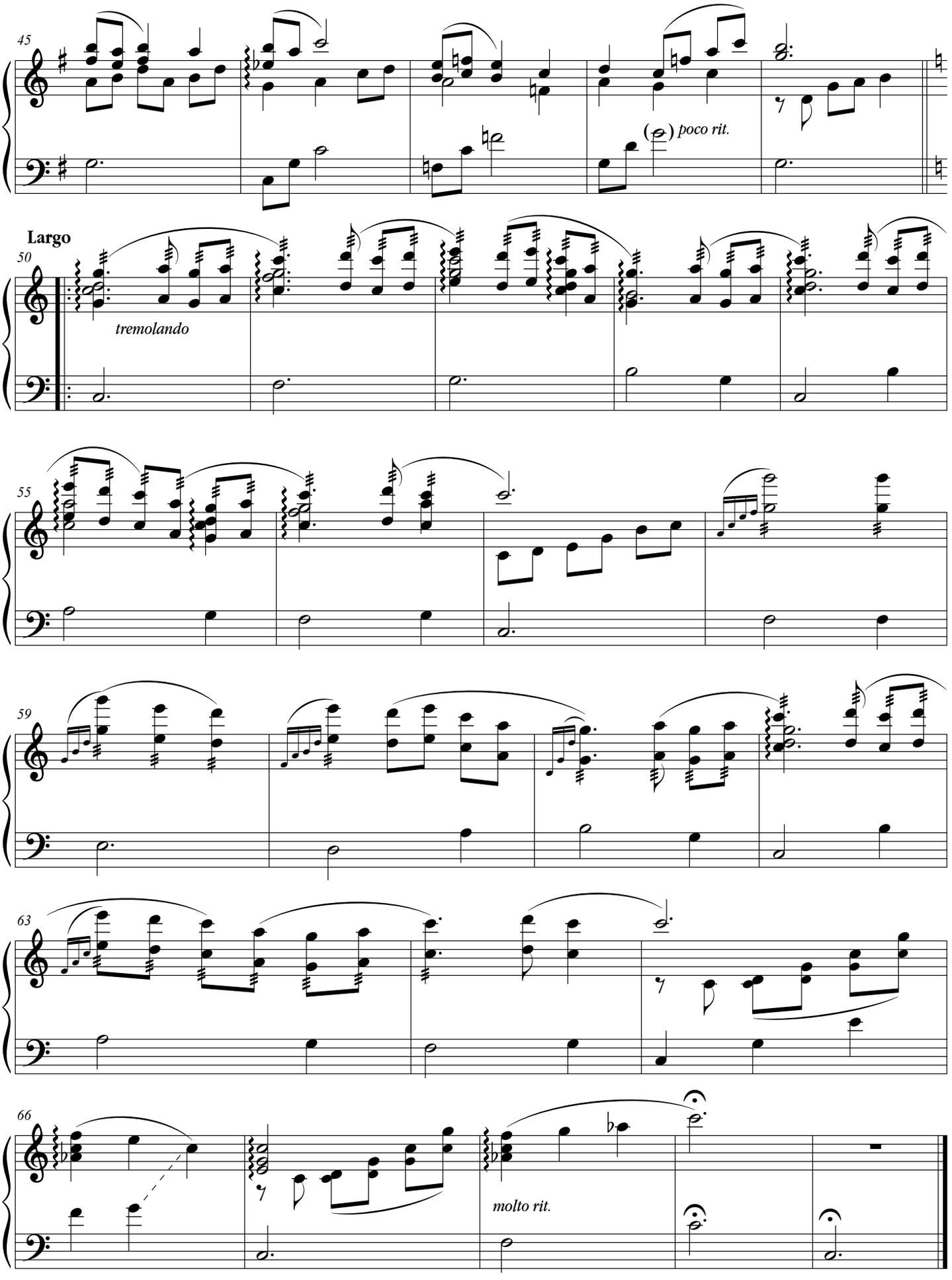
Noord-Korea & Zuid-Korea

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt

Andante moderato

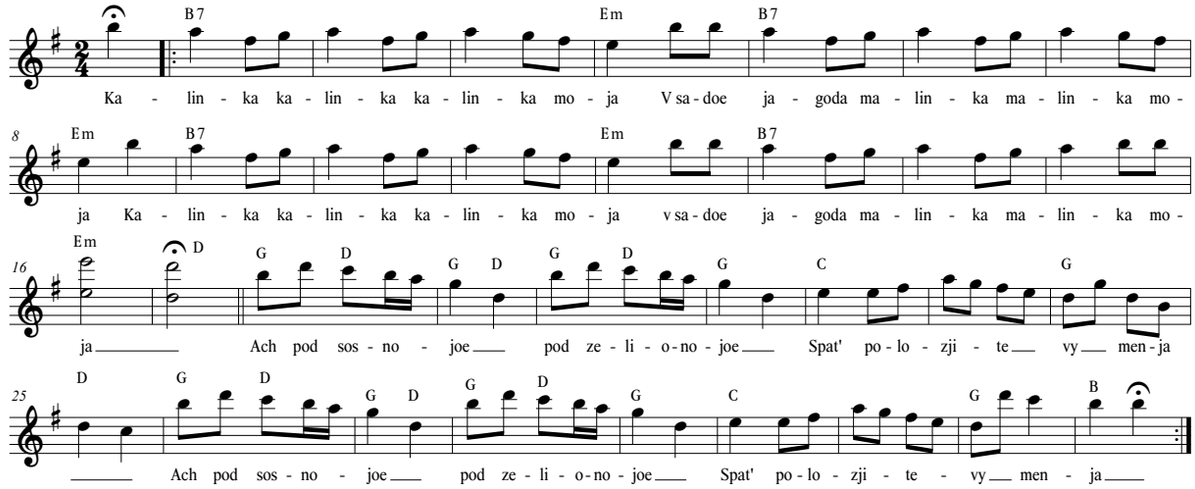



21
25
RH
LH
pp
f
29
33
37
poco rit.
41
mp


45
poco rit.
Largo
50
tremolando
55
59
63
66
molto rit.

Kalinka
Rusland

‘Kalinka’ werd in 1860 gecomponeerd door Ivan Petrovitsj Larionov voor een theatervoorstelling. Het lied werd aanvankelijk in koor gezongen, maar werd mede door het opzwepende, steeds versnellende tempo ook al snel in heel Rusland populair om de Hopak (of Kozakkendans), een van oorsprong Oekraïense volksdans op te dansen. Kalinka is het verkleinwoord van kalina, de Russische benaming van de plant ‘Gelderse roos’.



Kalinka, kalinka, kalinka moja!
V sadoe jagoda malinka, malinka moja!

Ach, pod sosnojoe, pod zelionojoe,
Spat’ polozjite vy menja!
Aj-ljoeli, ljoeli, aj-ljoeli, ljoeli
Spat’ polozjite vy menja

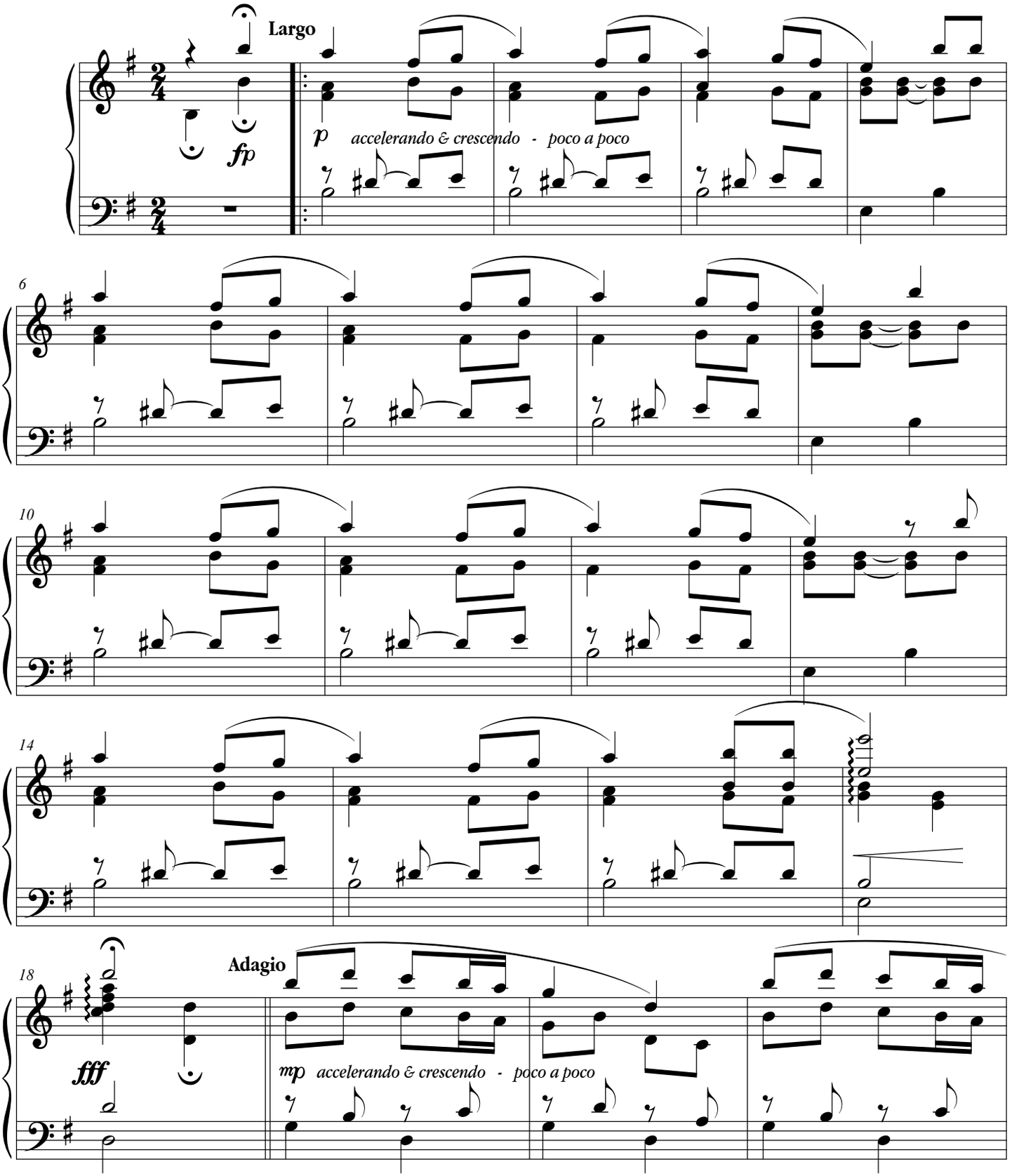
Ach, sosionoesjka ty zelionaja,
Ne sjoemi zje nado mnoj!
Aj-ljoeli, ljoeli, aj-ljoeli, ljoeli
Ne sjoemi zje nado mnoj!

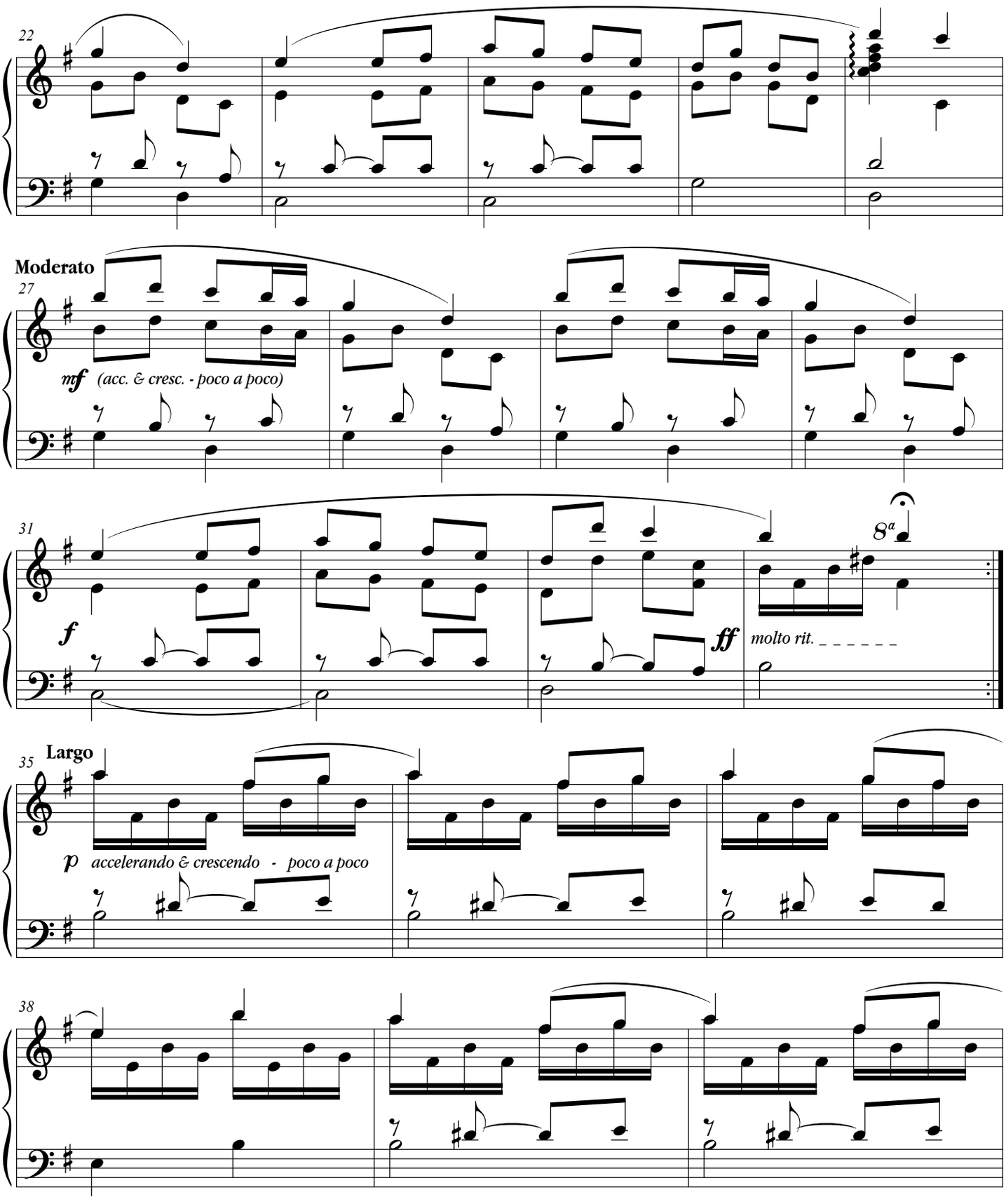
Ach, krasavitsa, doesja-devitsa
Poljoebi zje ty menja!
Aj-ljoeli, ljoeli, ljoeli, ljoeli
Poljoebi zje ty menja!

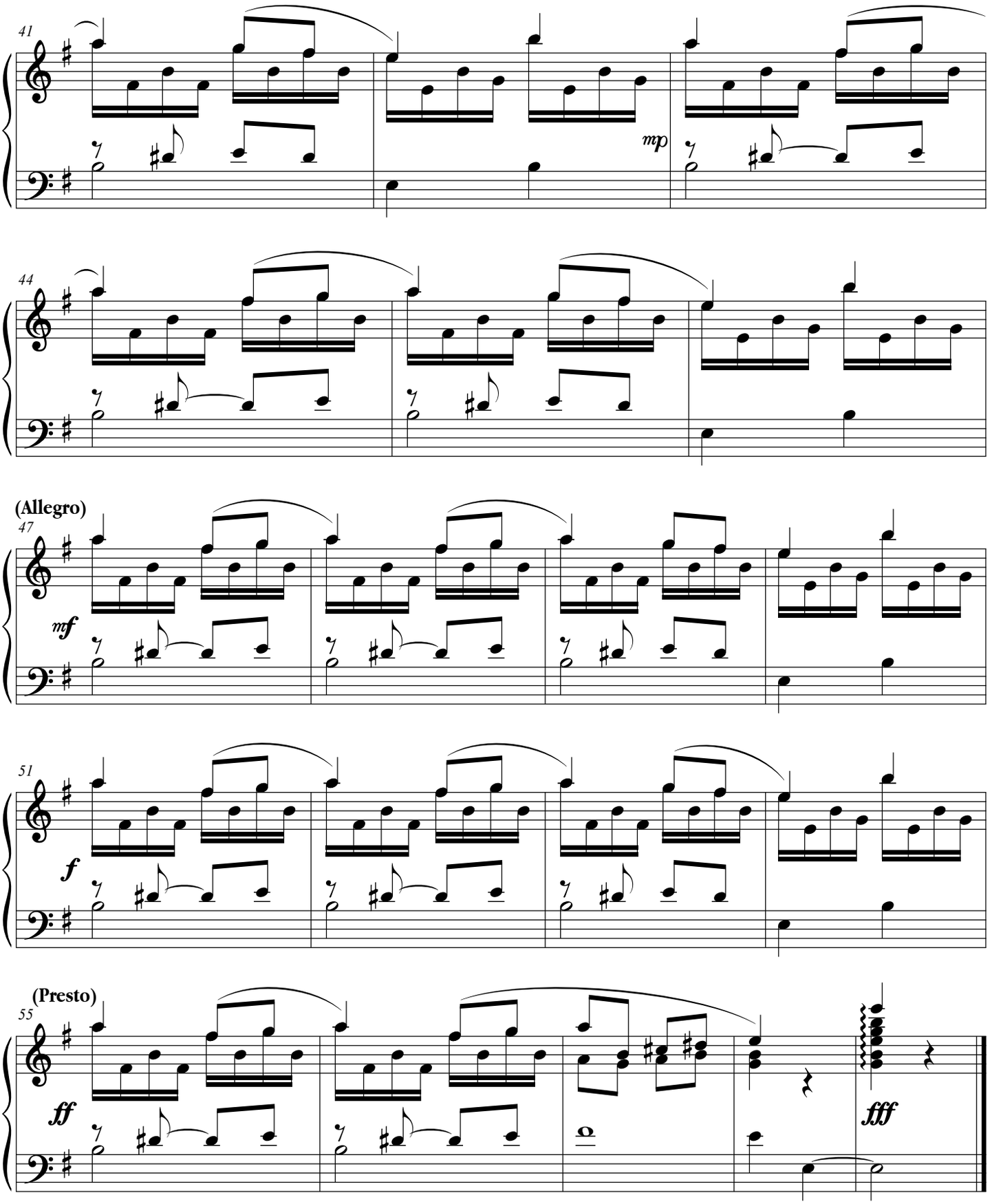
Kalinka

Rusland

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt

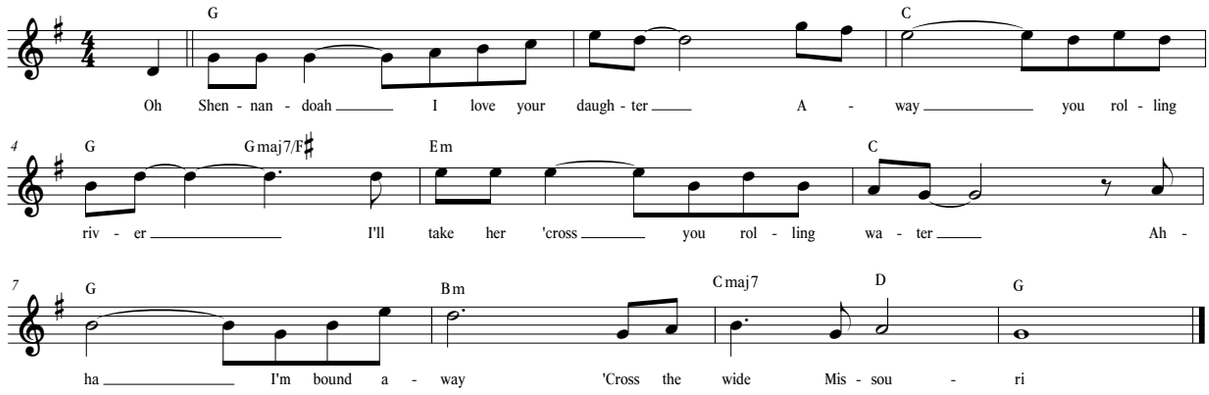



22
Moderato
27
mf (acc. & cresc. - poco a poco)
31
8a
f
ff
molto rit.
Largo
35
p accelerando & crescendo - poco a poco
38


41
mp
44
(Allegro)
47
mf
51
f
(Presto)
55
ff
fff

Shenandoah
Verenigde Staten

Dit tweehonderd jaar oude Noord-Amerikaanse volkslied zou ontstaan zijn aan het begin van de 19e eeuw. Noord-Amerikaanse en Canadese bonthandelaars zongen verschillende versies van dit melodieuze lied, dat via de rivier de Misouri verder het land insijpelde. ‘Shenandoah’ zou verwijzen naar de gerespecteerde Oneida-indianen-hoofdman Skenandoah, die in de 18e eeuw leefde in de omgeving van New York en die naar verluidt een bijzonder mooie dochter had...



Missouri, she’s a mighty river
Away you rolling river
The redskins’ camp, lies on its borders
Ah-ha, I’m bound away,
‘Cross the wide Missouri

The white man loved the Indian maiden
Away you rolling river
With notions[b] his canoe was laden
Ah-ha, I’m bound away,
‘Cross the wide Missouri

“O, Shenandoah, I love your daughter
Away you rolling river
I’ll take her ‘cross yon rolling water”
Ah-ha, I’m bound away,
‘Cross the wide Missouri

The chief disdained the trader’s dollars
Away you rolling river
“My daughter never you shall follow”
Ah-ha, I’m bound away,
‘Cross the wide Missouri

At last there came a Yankee skipper
Away you rolling river
He winked his eye, and he tipped his flipper
Ah-ha, I’m bound away,
‘Cross the wide Missouri

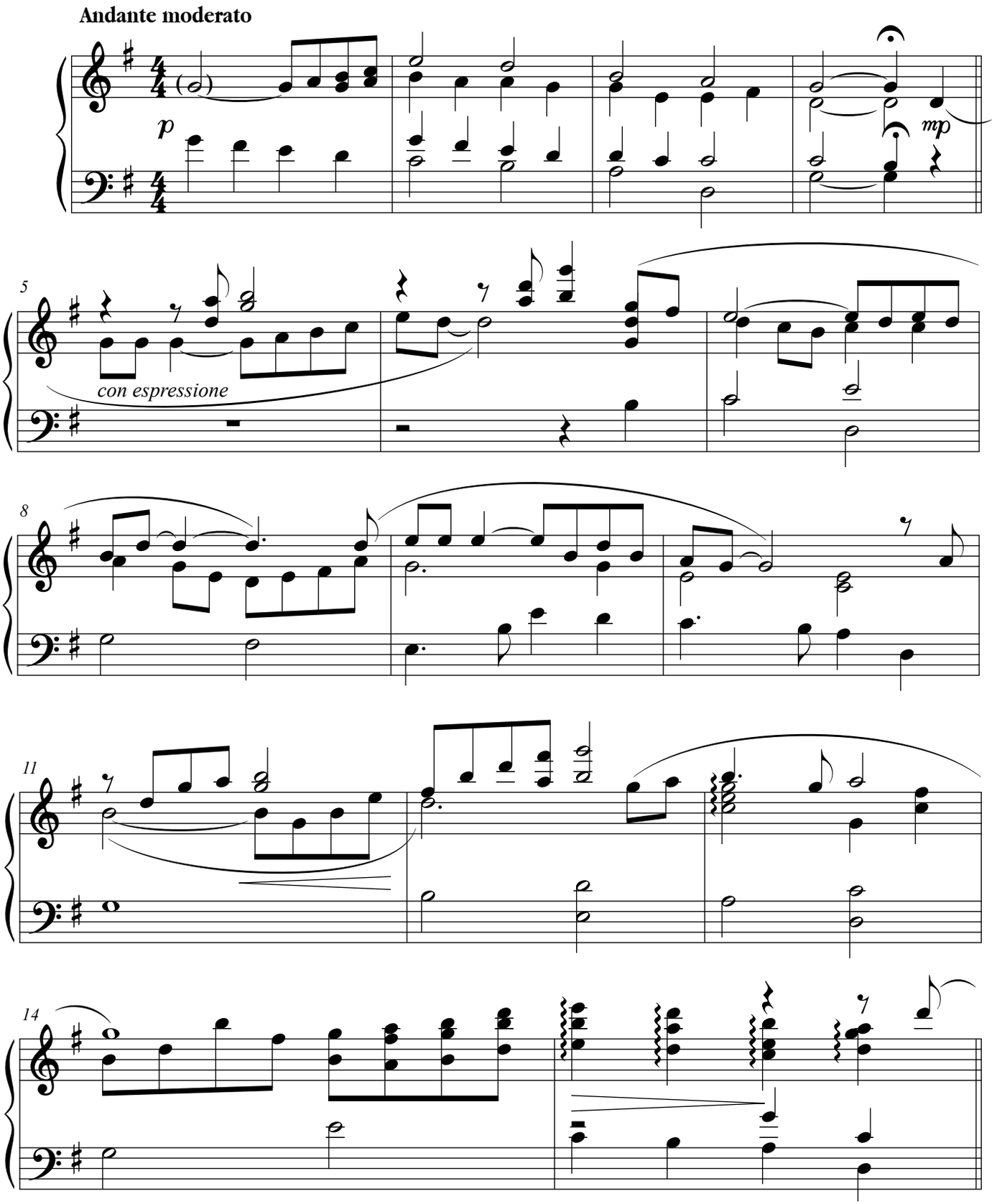
He sold the chief that fire-water
Away you rolling river
And ‘cross the river he stole his daughter
Ah-ha, I’m bound away,
‘Cross the wide Missouri

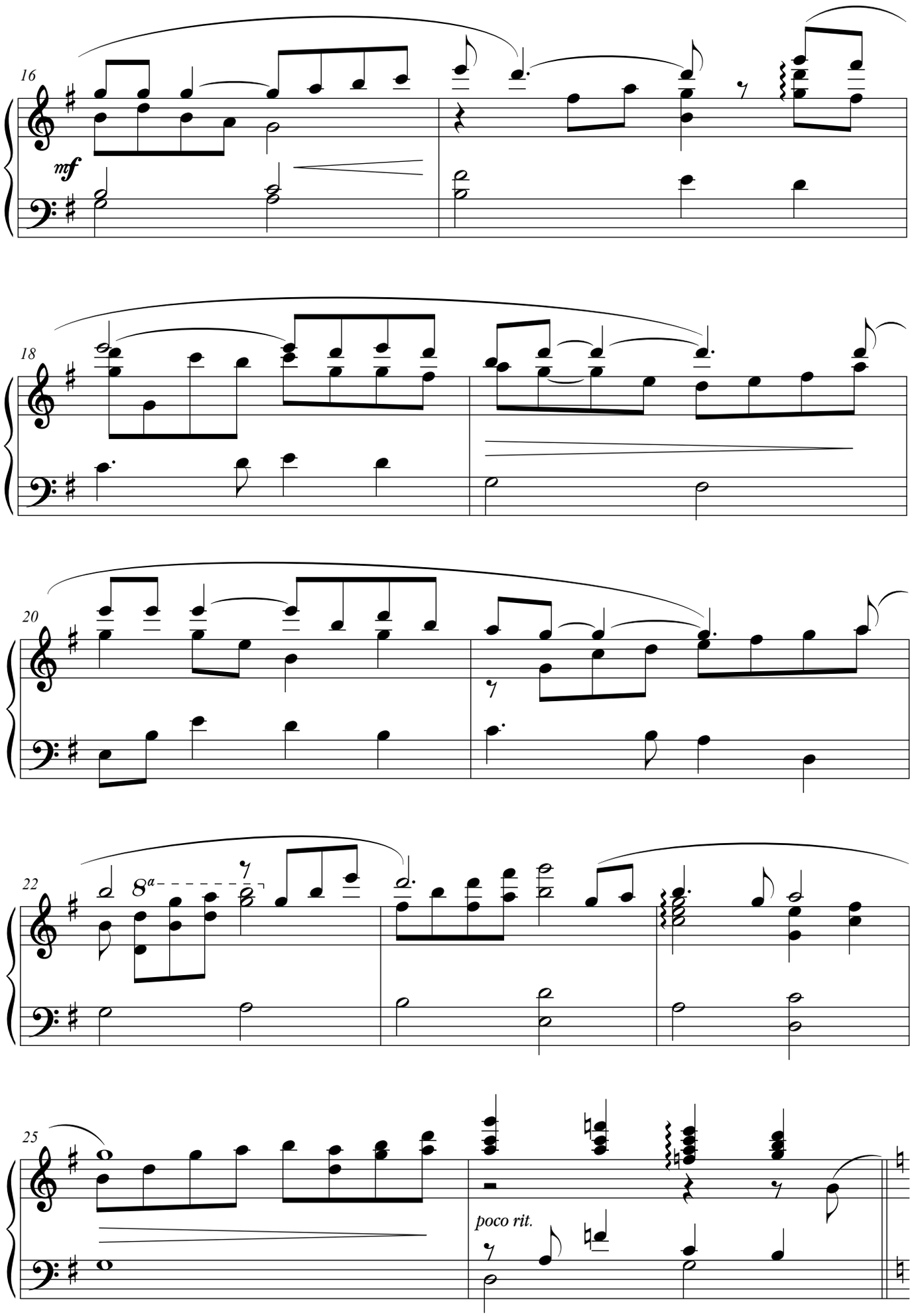
“O, Shenandoah, I long to hear you
Away you rolling river
Across that wide and rolling river”
Ah-ha, I’m bound away,
‘Cross the wide Missouri

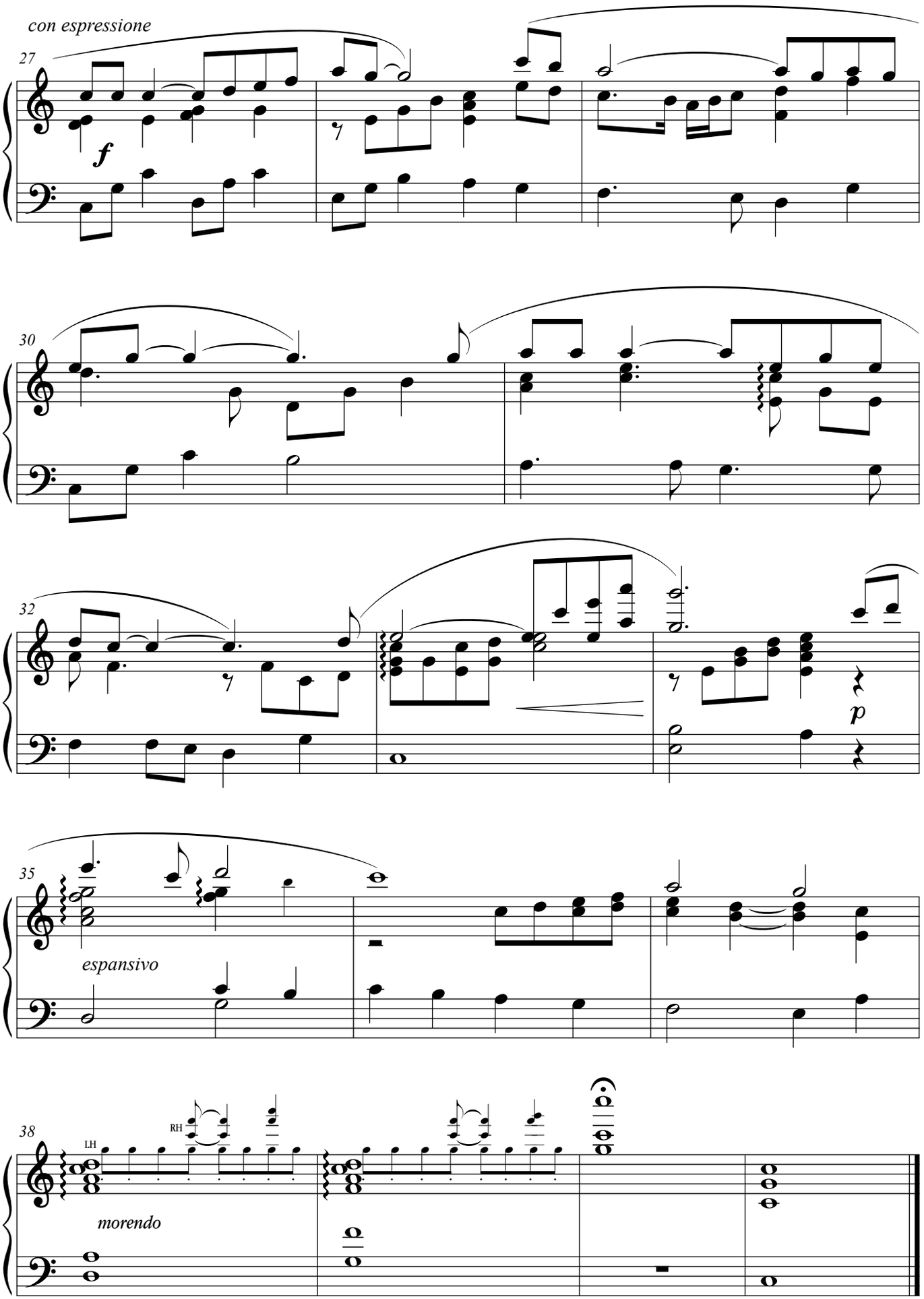
Shenandoah

Verenigde Staten

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt

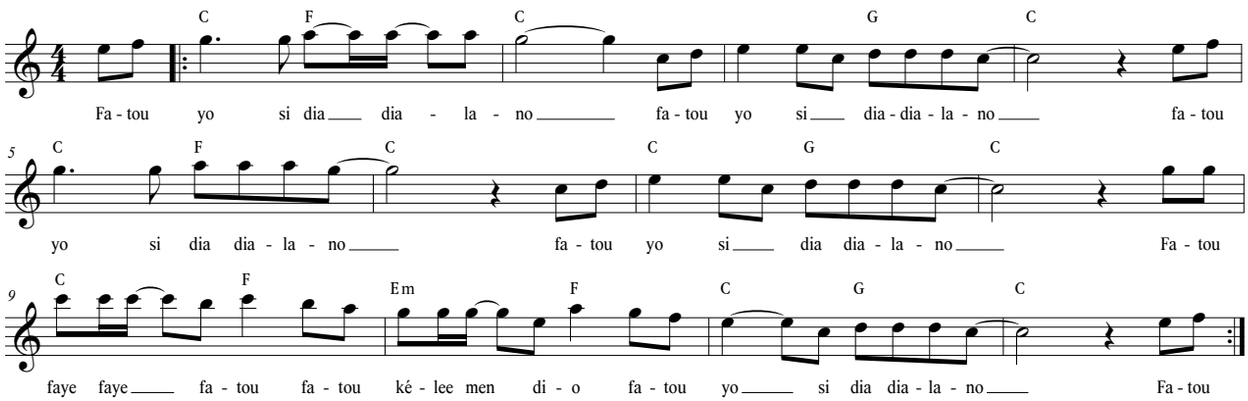



16
mf
18
20
22
8a
25
poco rit.


con espressione
27
f
30
32
p
35
espansivo
38
LH
RH
morendo

Fatou yo
Senegal

In verschillende West-Afrikaanse stammen, en ook in Senegal, bestaat een eeuwenoude traditie van griots: muzikanten en vertellers die traditionele muziek en geschiedenis levend houden en mondeling overleveren. Muziek en dans spelen ook een grote rol bij belangrijke gebeurtenissen zoals geboorte, dood, ziekte en huwelijk. De liefde voor muziek wordt dan ook gedeeld door jong en oud, arm en rijk, man en vrouw. Gezongen liederen zoals 'Fatou Yo', worden vaak begeleid door trommels, zoals djembé, tama of sabar. Deze laatste wordt ook wel 'de koninklijke trommel van Senegal' genoemd.



Fatou yo si dia dialano (x4)

Fatou faye faye fatou
Fatou kélémen dio
Fatou yo si dia dialano
Fatou faye faye fatou
Fatou kélémen dio
Fatou yo si dia dialano

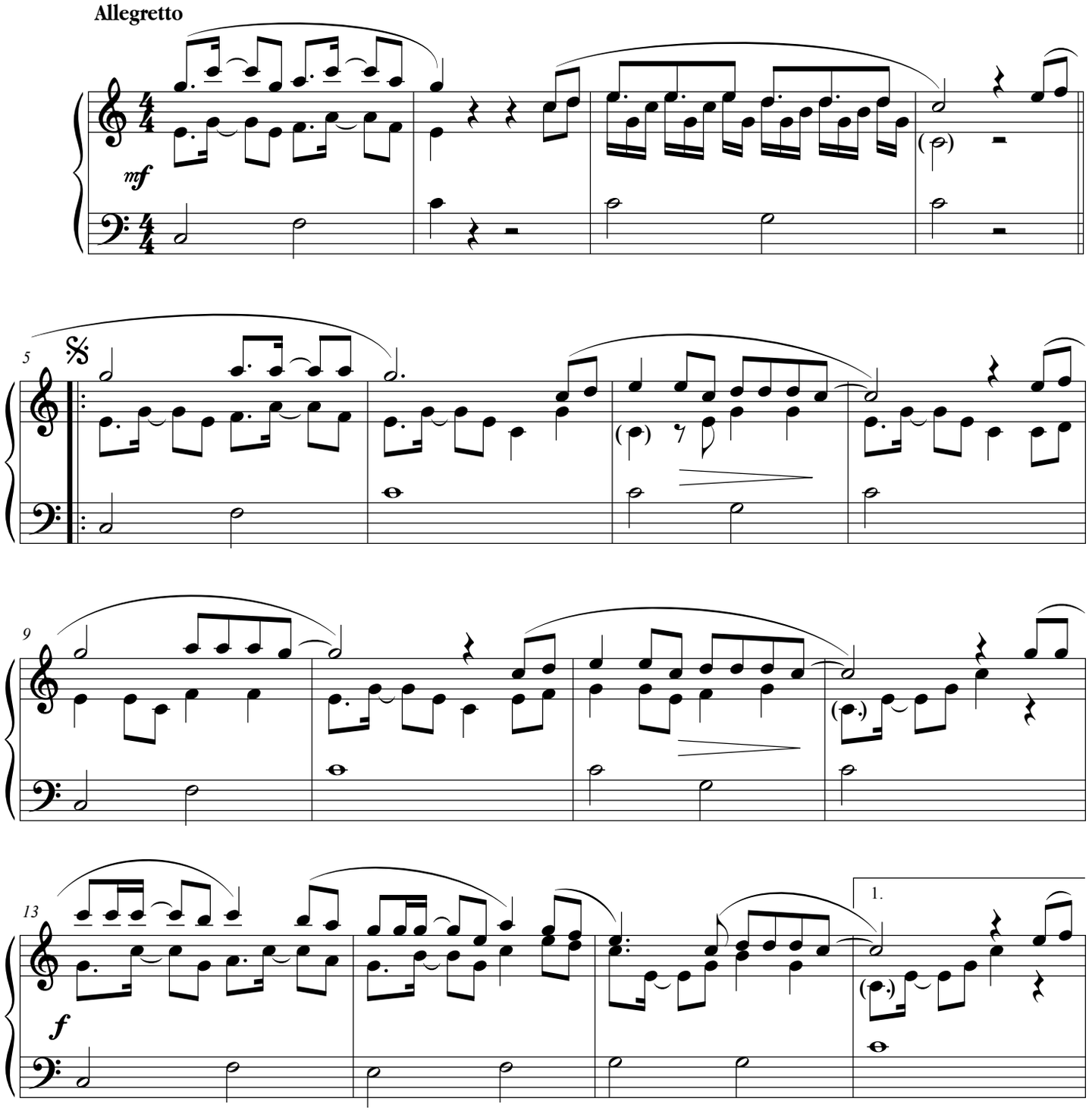
Boutoumbélé boutoumbélé (x4)

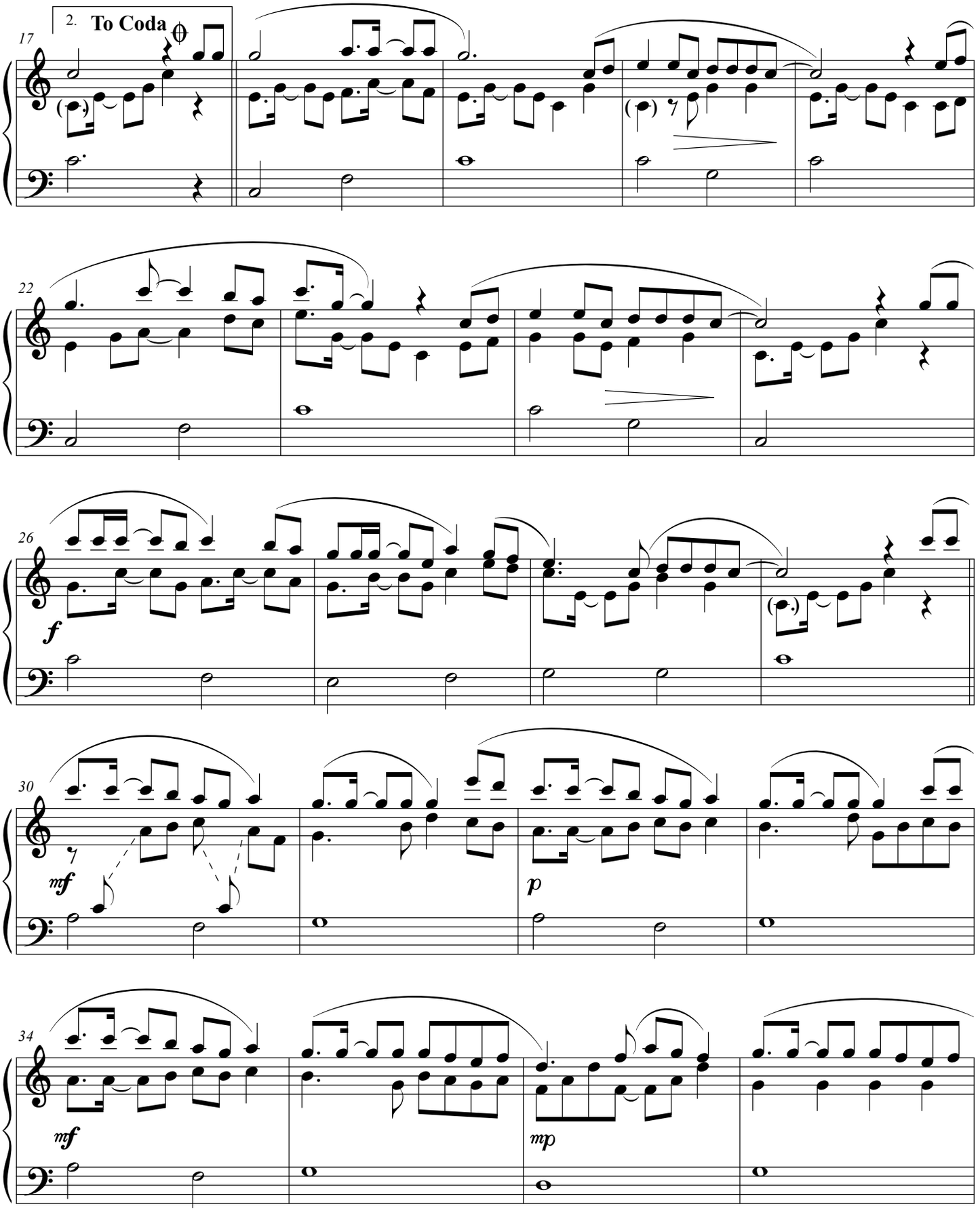
Boutoumbélé o ma mi se ra
O Ma mycasse boutoumbélé
O ma mi se ra
O Ma mycasse boutoumbélé

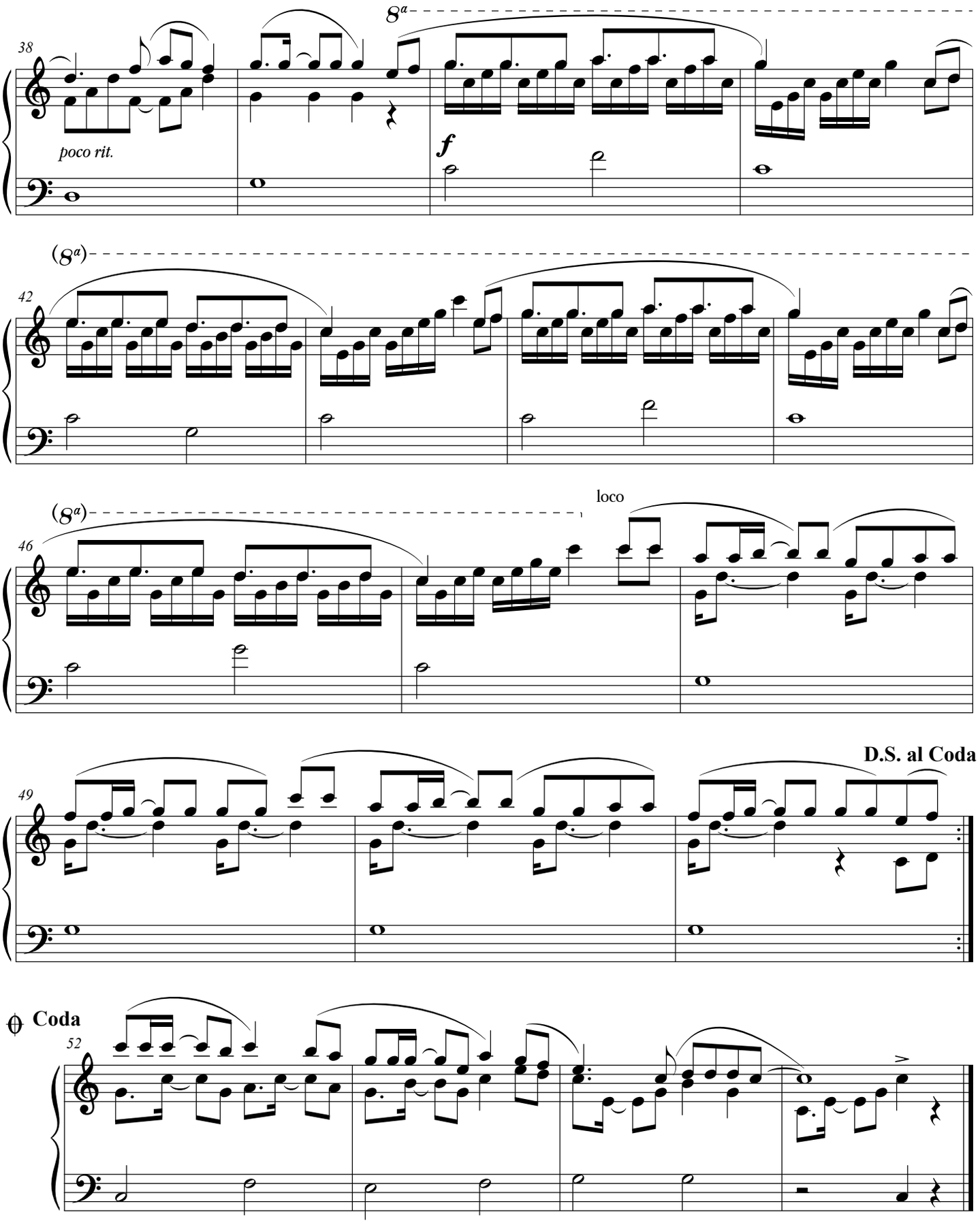
Fatou yo

Senegal

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt

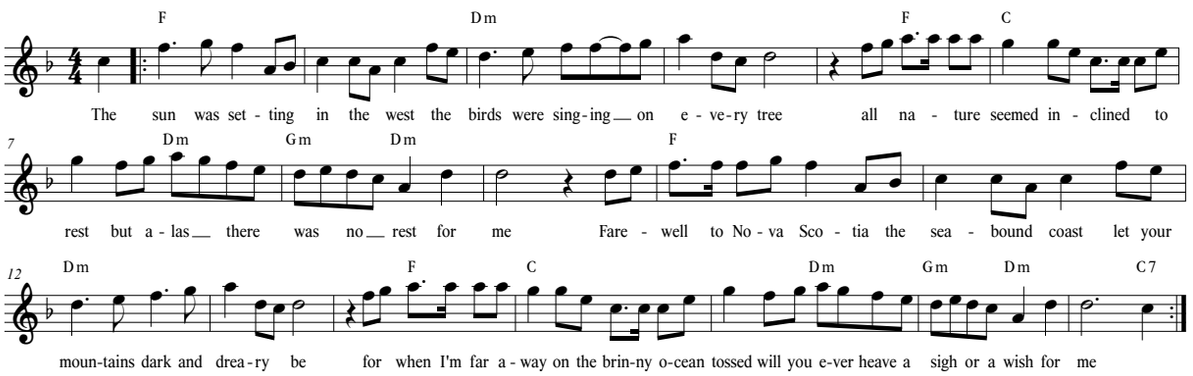



2. To Coda
17
22
26
f
30
mf
p
34
mf
mp


8a
38
poco rit.
f
(8a)
42
(8a)
loco
46
D.S. al Coda
49
Coda
52

Farewell to Nova Scotia
Canada

De Schotse poëet en componist Robert Tannehill schreef in 1791 het lied 'The soldiers Adieu'. Waarschijnlijk reisde dit lied mee met de vele Schotse emigranten die zich in Nova Scotia vestigden in de achttiende en 19e eeuw. Het lied vormde duidelijk de basis voor dit Canadese lied 'Farewell to Nova Scotia', dat tijdens de Eerste Wereldoorlog ontstond. Sinds het lied in de jaren zestig het thema werd voor het TV-programma 'Singalong Jubilee' wordt het als een rasecht Canadees volkslied beschouwd.



Refrein:
Farewell to Nova Scotia, the sea-bound coast
let your mountains dark and dreary be
for when I am far away on the briny ocean tossed
Will you ever heave a sigh or a wish for me?

The sun was setting in the west
The birds were singing on every tree
All nature seemed inclined to rest
But halas there was no rest for me
Refrein

I grieve to leave my native land
I grieve to leave my comrades all
And my aging parents whom I've always loved so dear
And the bonnie, bonnie lass that I do adore
Refrein

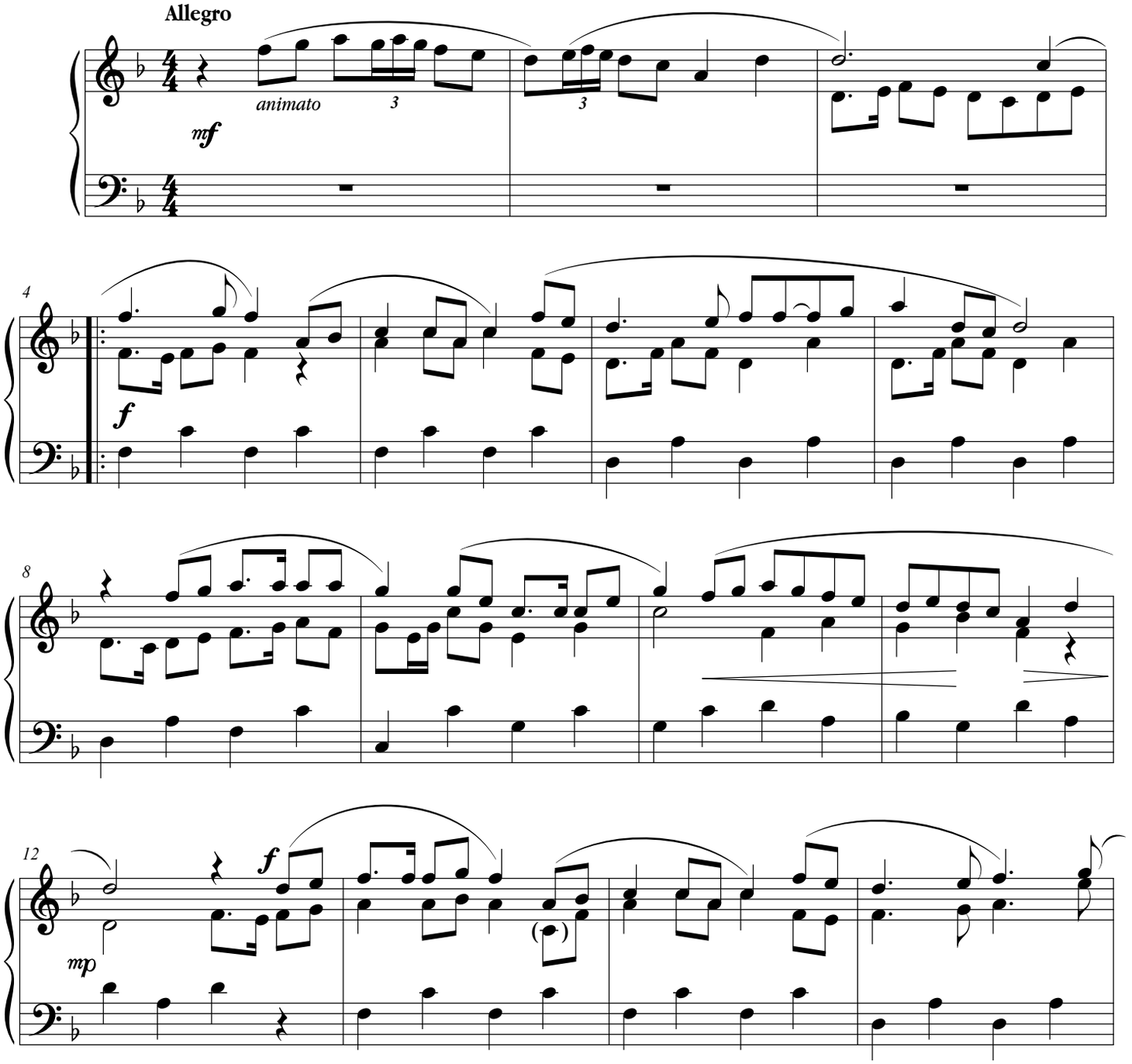
The drums they do beat and the wars do alarm
The captain calls, I must obey
Farewell, farewell to Nova Scotia's charms
For it's early in the morning and I'm far, far away
Refrein

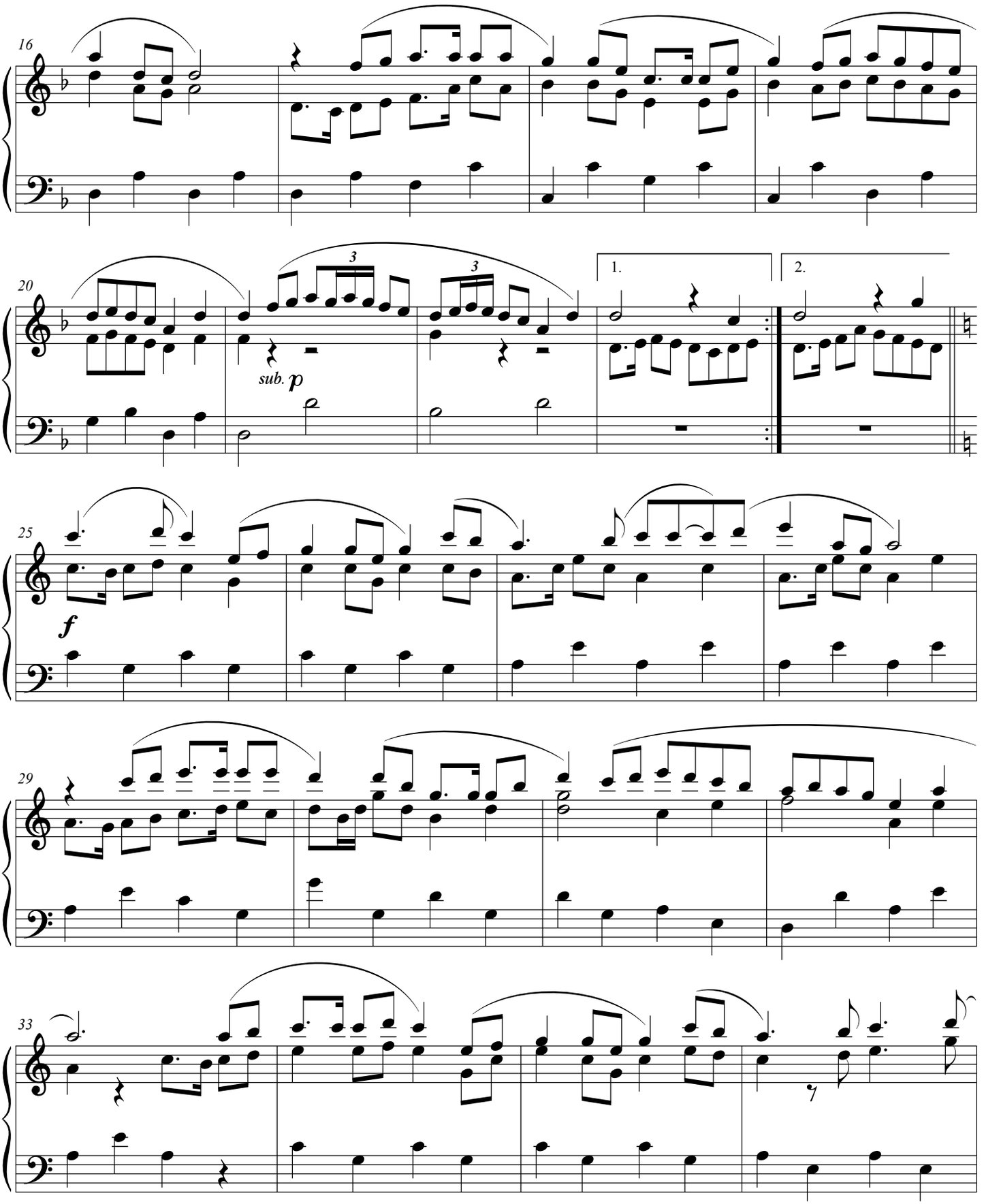
I have three brothers and they are at rest
Their arms are folded on their chest
But a poor simple sailor just like me
Must be tossed and turned in the deep dark sea
Refrein

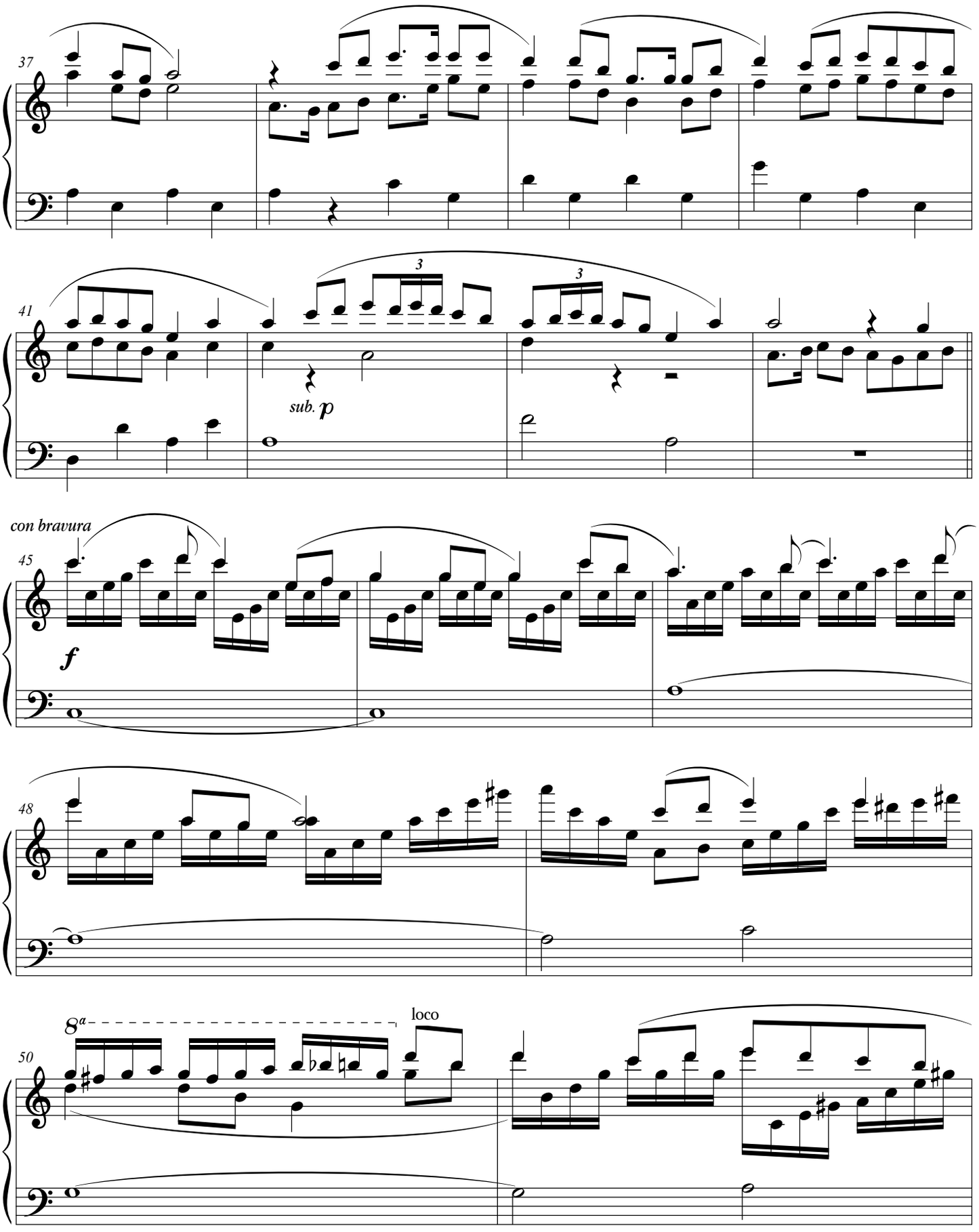
Farewell to Nova Scotia

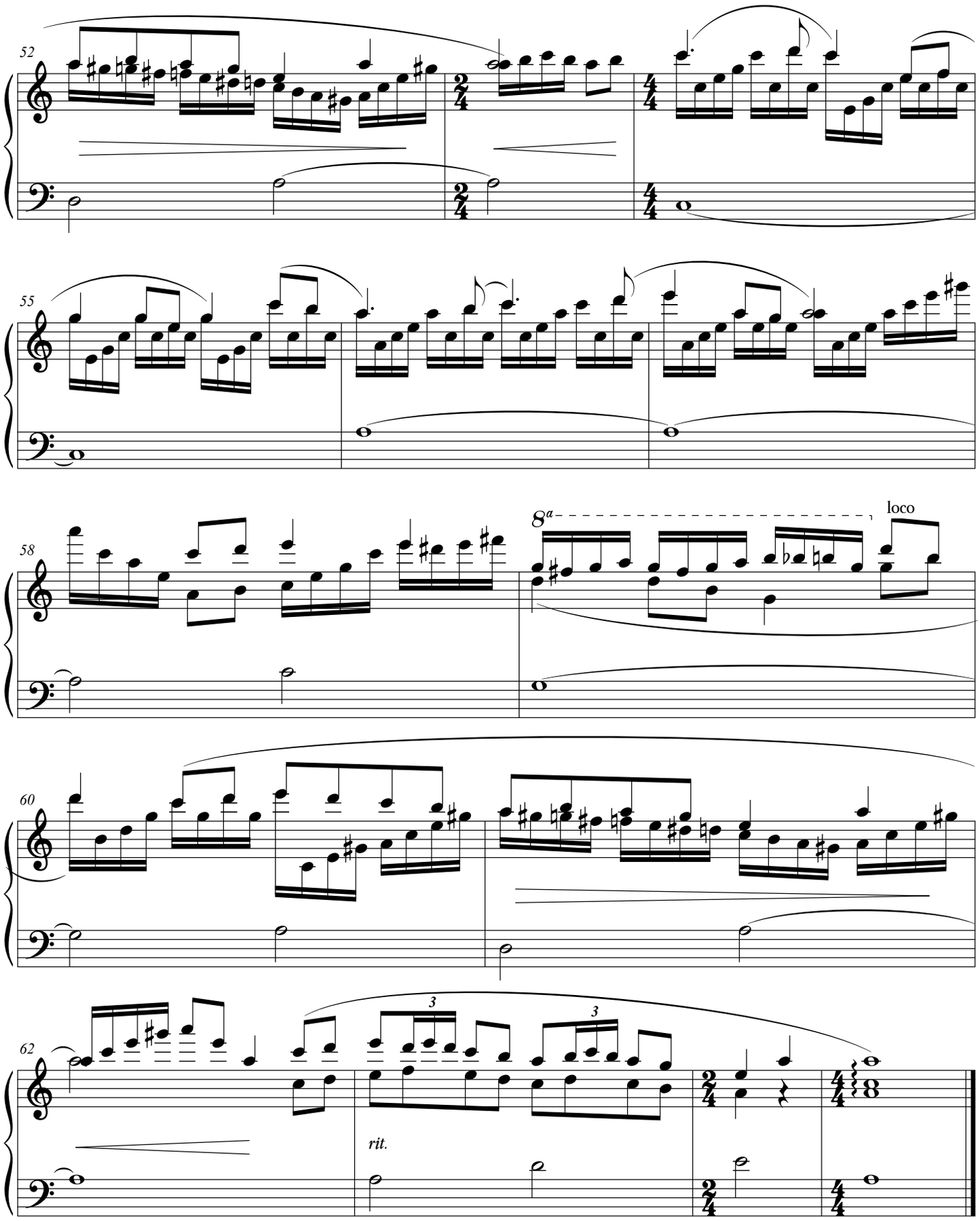
Canada

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt



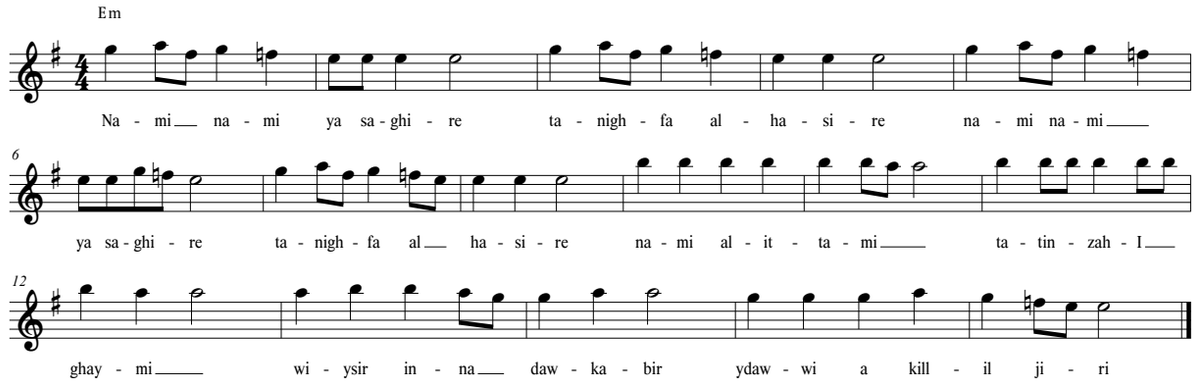

16
20
3
3
1.
2.
sub. p
25
f
29
33


37
41
3
3
sub. p
con bravura
45
f
48
8a
loco
50


52
55
58
8a
loco
60
62
3
3
rit.

Nami Nami
Egypte

In het Egypte van duizenden jaren geleden werden de Egyptische goden steeds betrokken bij voor- en tegenspoed in het dagelijkse leven. Door middel van amuletten, offers en spreuken werden hun gunsten afgesmeekt voor geluk en voorspoed, om zieken te genezen en om kinderen veilig te houden. Om deze spreuken beter te onthouden waren magische liederen in omloop onder de bevolking. De oorsprong van het wiegelied 'Nami, nami' is ons onbekend, maar zou wel eens héél ver in het Egyptische verleden kunnen liggen...



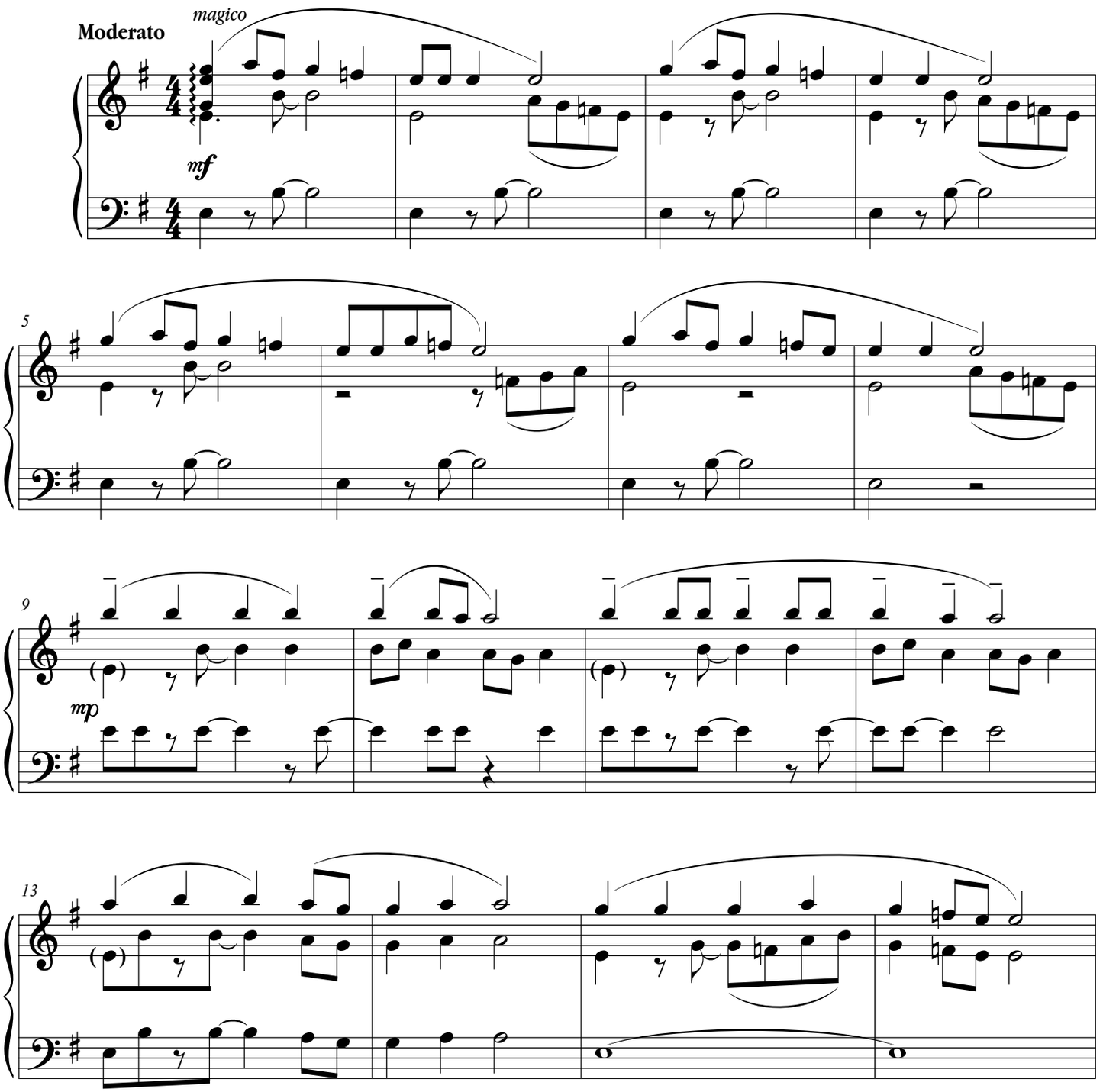
Nami nami ya sghiri
Ta ighfa a'al hasiri
Nami a'altimi ta tnzah l'gheymi
W yseer a'ana dawo kbeer
Yedawi a'a kil 'ljeeri

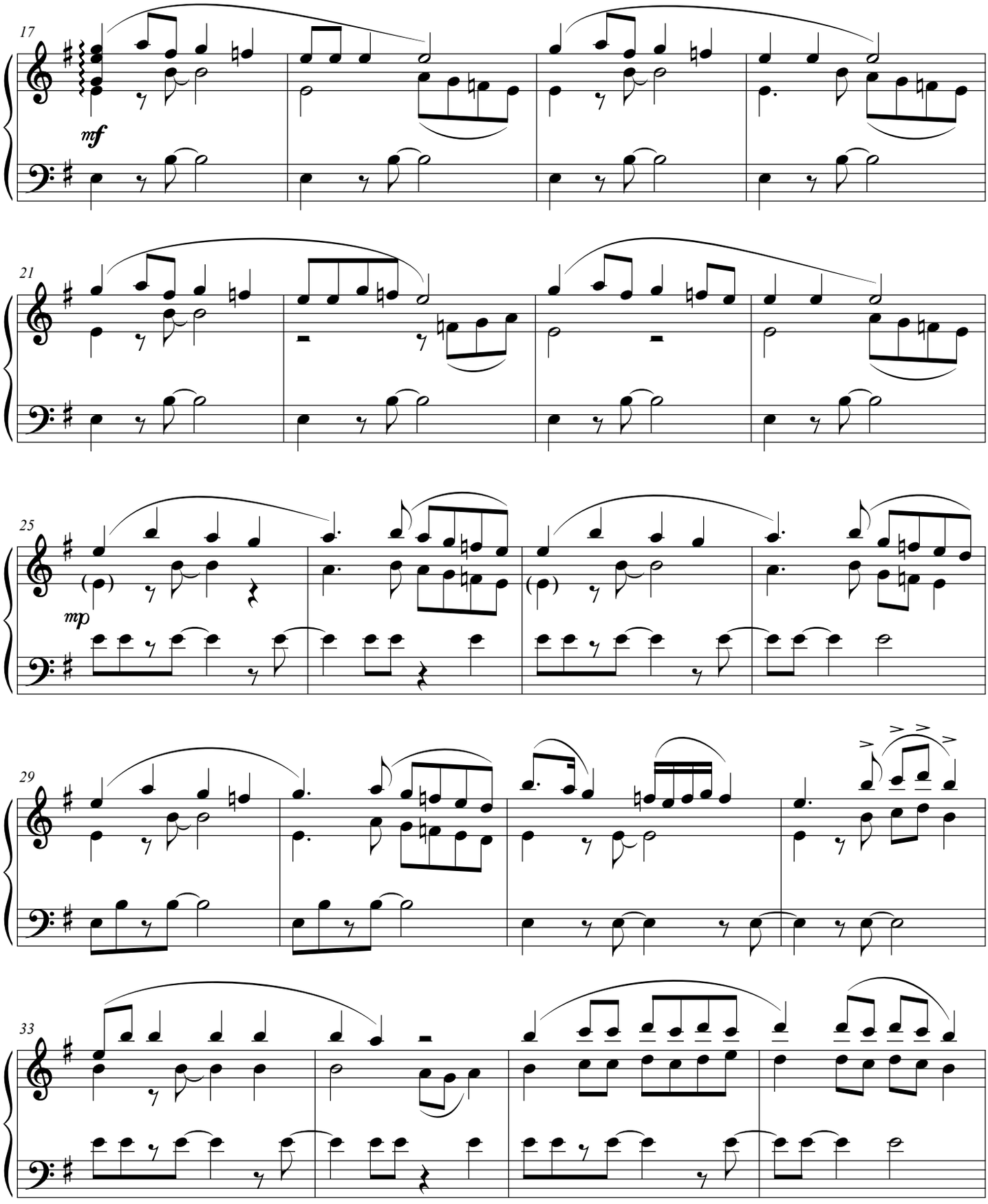
Bukra bayyek jayye
Hamel ghallet 'lemon
Bijeblek tanura w shal
Ta tedfi bkanon
Ya zaghtturet elhandaqa
Sha'arek aswad w mna'aa
W li habbek bebusek
W li bghdek shu betraqa

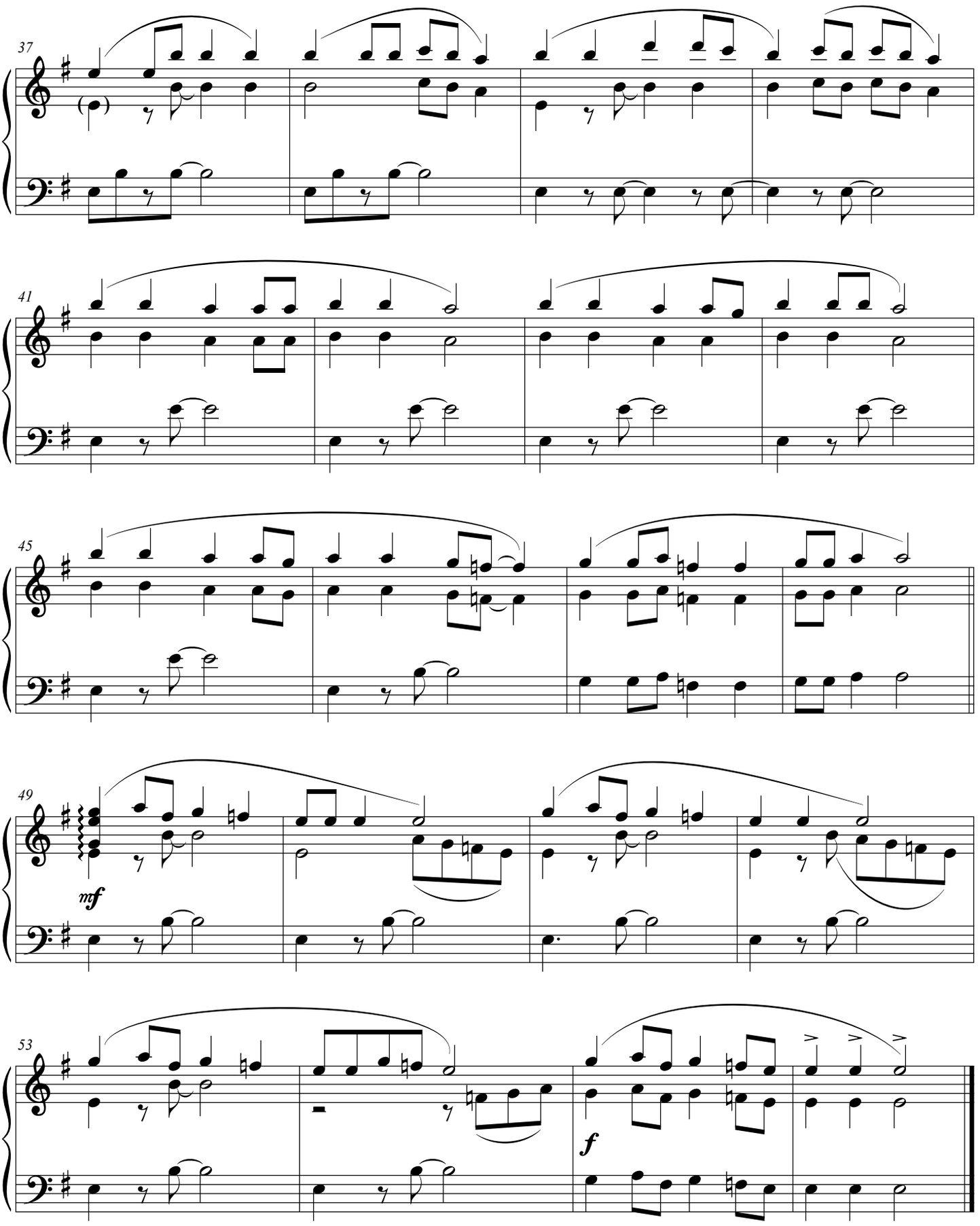
Nami Nami

Egypte

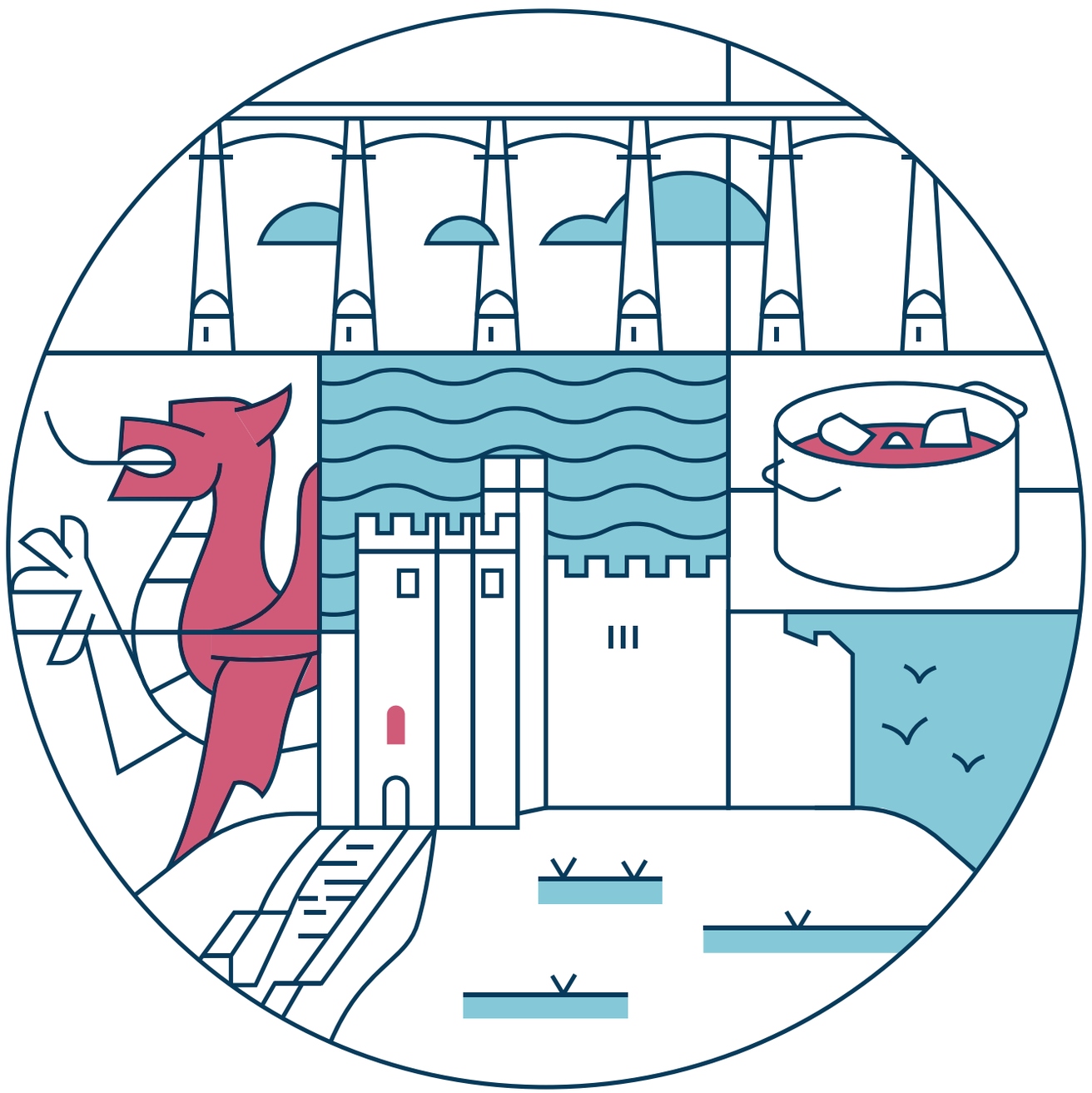
Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt



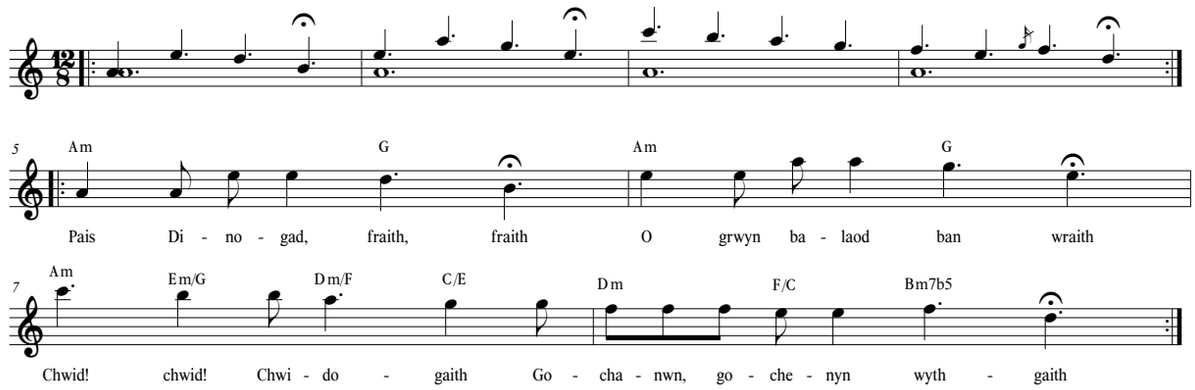

17
mf
21
25
mp
29
33


37
41
45
49
mf
53
f

Dinogad's Smock
Wales



‘Dinogad’s Smock’ (of Pais Dinogad) is een oud Welsh liedje, vermoedelijk uit de 6e of 7e eeuw. De moeder van Dinogad telt in het oude Brythonische Yan-Tan-Tetra-telsysteem, dat gebruikt werd bij naaien en borduren, en dat sommige herders tot op vandaag nog gebruiken om de schapen te tellen. Tot slot verhaalt het lied over hoe goed de vader van Dinogad kon vissen en jagen. Het lied zou een klacht om zijn dood kunnen zijn. Er wordt in de eeuwenoude tekst verwezen naar de rivier ‘Derwent’ en haar waterval. Dinogad’s wiegje stond dus hoogstwaarschijnlijk op ‘Castle Crag’, een heuvel in het huidige Lake District National Park in het noordwesten van Engeland.



Pais Dinogad, fraith, fraith,
o grwyn balaod ban wraith.
Chwid! Chwid! Chwidogaith.
Gochanwn, gochenyn – wythgaith

Pais Dinogad, fraith, fraith,
o grwyn balaod ban wraith.
Chwid! Chwid! Chwidogaith.
Gochanwn, gochenyn – saithgaith

Pais Dinogad, fraith, fraith,
o grwyn balaod ban wraith.
Chwid! Chwid! Chwidogaith.
Gochanwn, gochenyn – chwechgaith

Pais Dinogad, fraith, fraith,
o grwyn balaod ban wraith.
Chwid! Chwid! Chwidogaith.
Gochanwn, gochenyn – pimpgaith

Un, dau, tri, pedwar, pump, chwech, saith, wyth

Pais Dinogad, fraith, fraith
o grwyn balaod ban wraith
Chwid! Chwid! Chwidogaith.
Gochanwn, gochenyn – tairgaith.

Pais Dinogad, fraith, fraith,
o grwyn balaod ban wraith.
Chwid! Chwid! Chwidogaith.
Gochanwn, gochenyn – dwygaith.

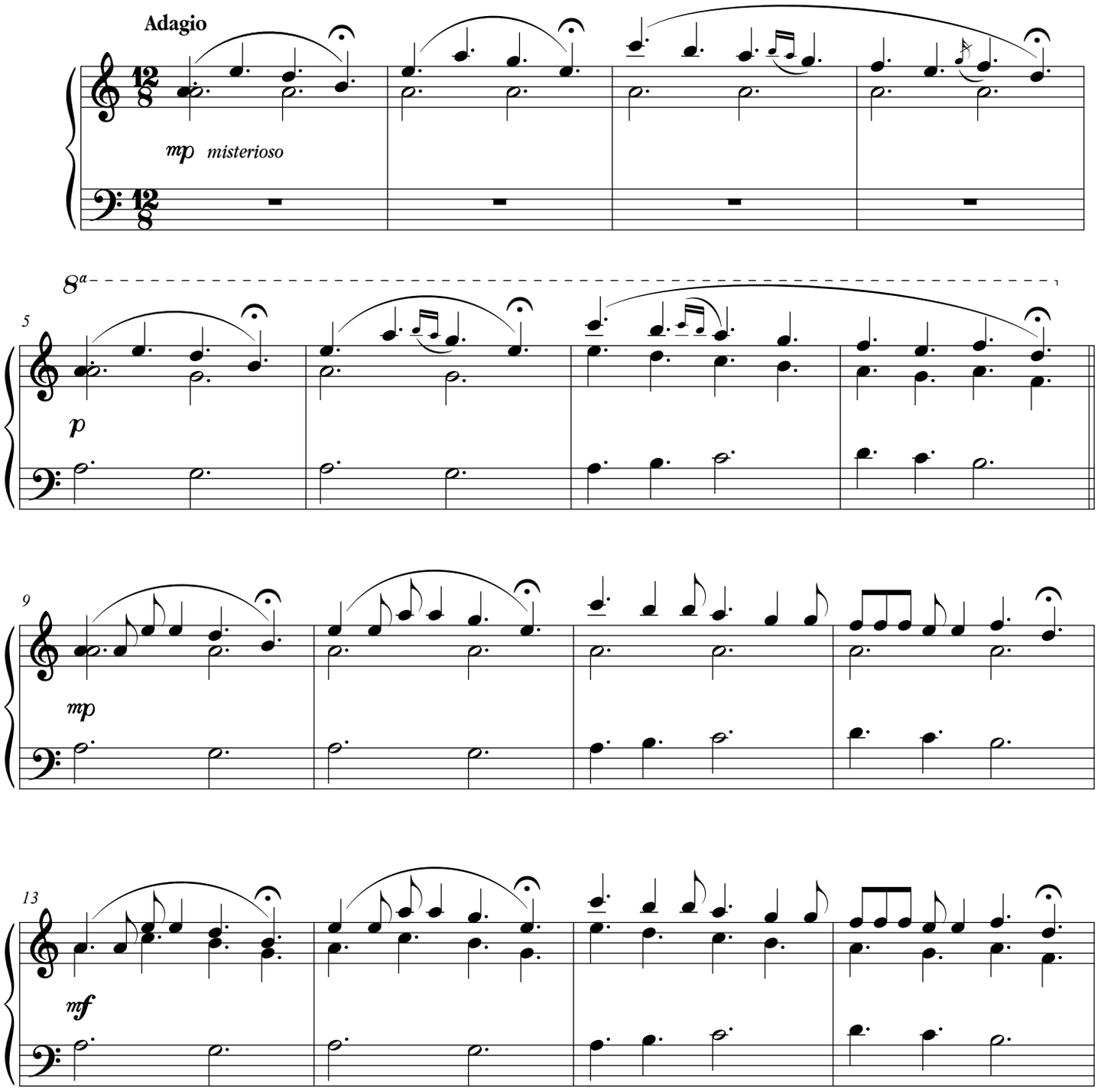
Yan, tan, tether, pedder, pimp, sether, hither, hother...

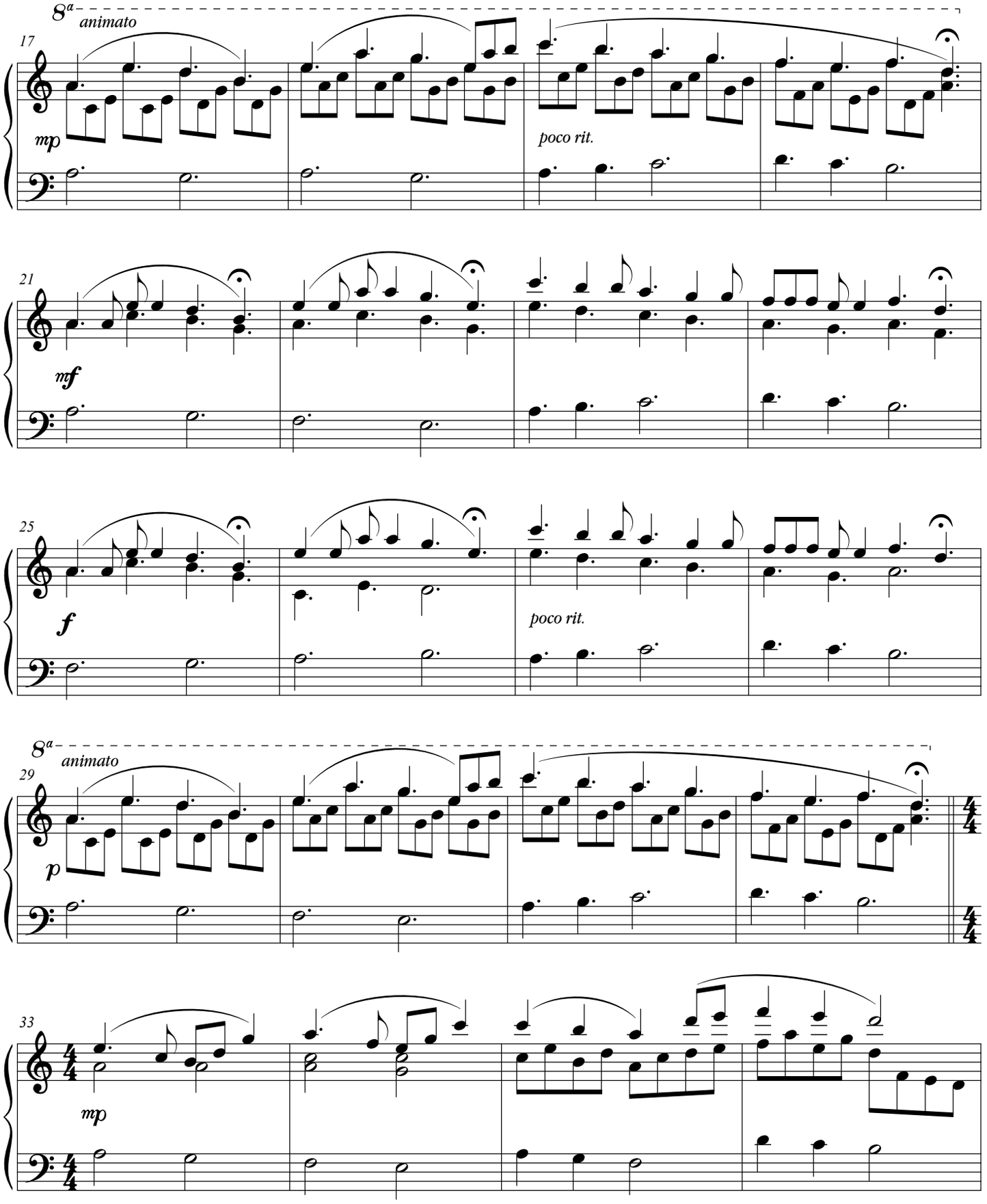
Pais Dinogad, fraith, fraith,
o grwyn balaod ban wraith.
Chwid! Chwid! Chwidogaith.
Gochanwn, gochenyn – ungaith.

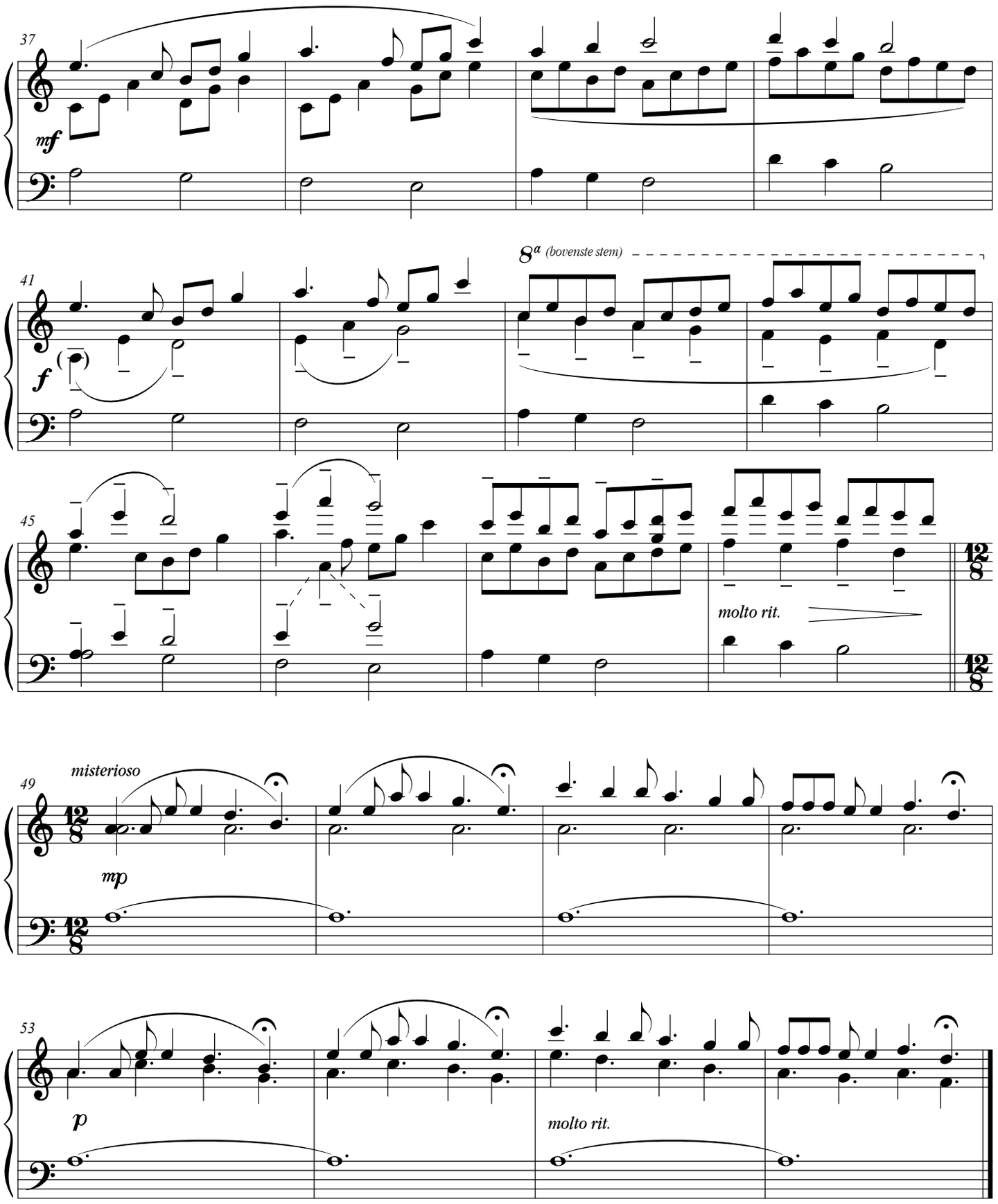
Dinogad's Smock

Wales

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt

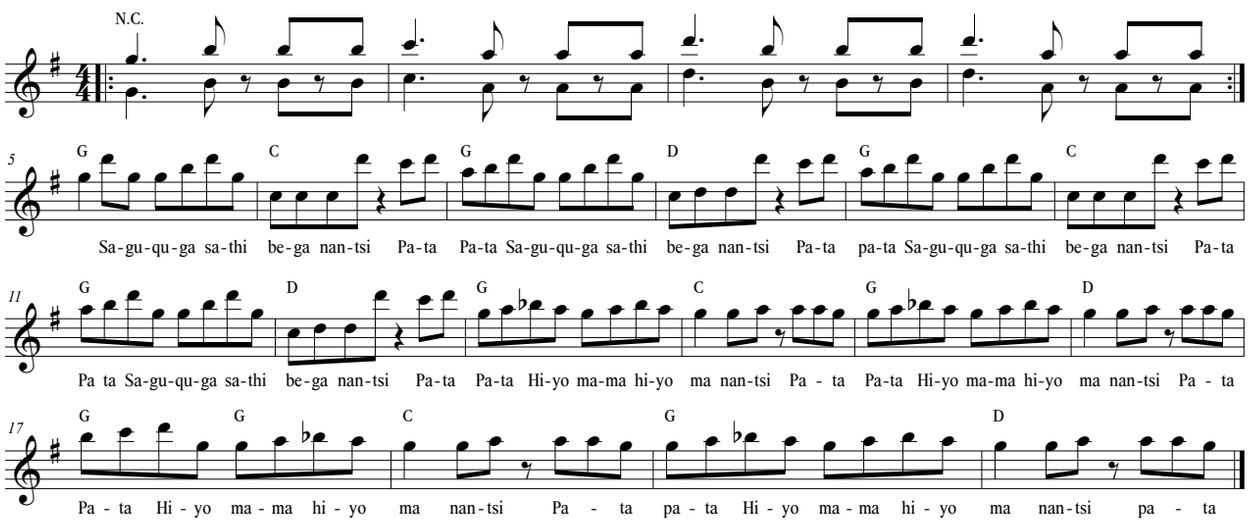



8a
animato
17
mp
poco rit.
21
mf
25
f
poco rit.
8a
animato
29
p
33
mp


37
mf
41
8a (bovenste stem)
f
45
molto rit.
49
misterioso
mp
53
p
molto rit.

Pata Pata
Zuid-Afrika

Dit bijzonder aanstekelijke Zuid-Afrikaanse nummer, aanvankelijk gezongen in het Xhosa, werd wereldbekend in zijn Engelse vertaling. De iconische Zuid-Afrikaanse zangeres Miriam Makeba kaartte het probleem van de apartheid aan en werd het symbool van de Afrikaanse eenheid. Zij wordt dan ook 'Mama Africa' genoemd. 'Pata Pata' (letterlijk: raak aan, raak aan) is de naam van een dans die in de jaren vijftig populair was in de clubs in buitenwijken van Johannesburg.



Saguquga sathi bega nantsi Pata Pata (x4)
Hiyo mama hiyo ma nantsi Pata Pata (x4)
Saguquga sathi bega nantsi Pata Pata (x4)

"Pata Pata" is the name of a dance we do
down Johannesburg way.
And everybody starts to move as soon as
"Pata Pata" starts to play - whoo
Saguquga sathi bega nantsi Pata Pata (x4)
Hiyo mama hiyo ma nantsi Pata Pata (x4)

Saguquga sathi bega nantsi Pata Pata (x4)

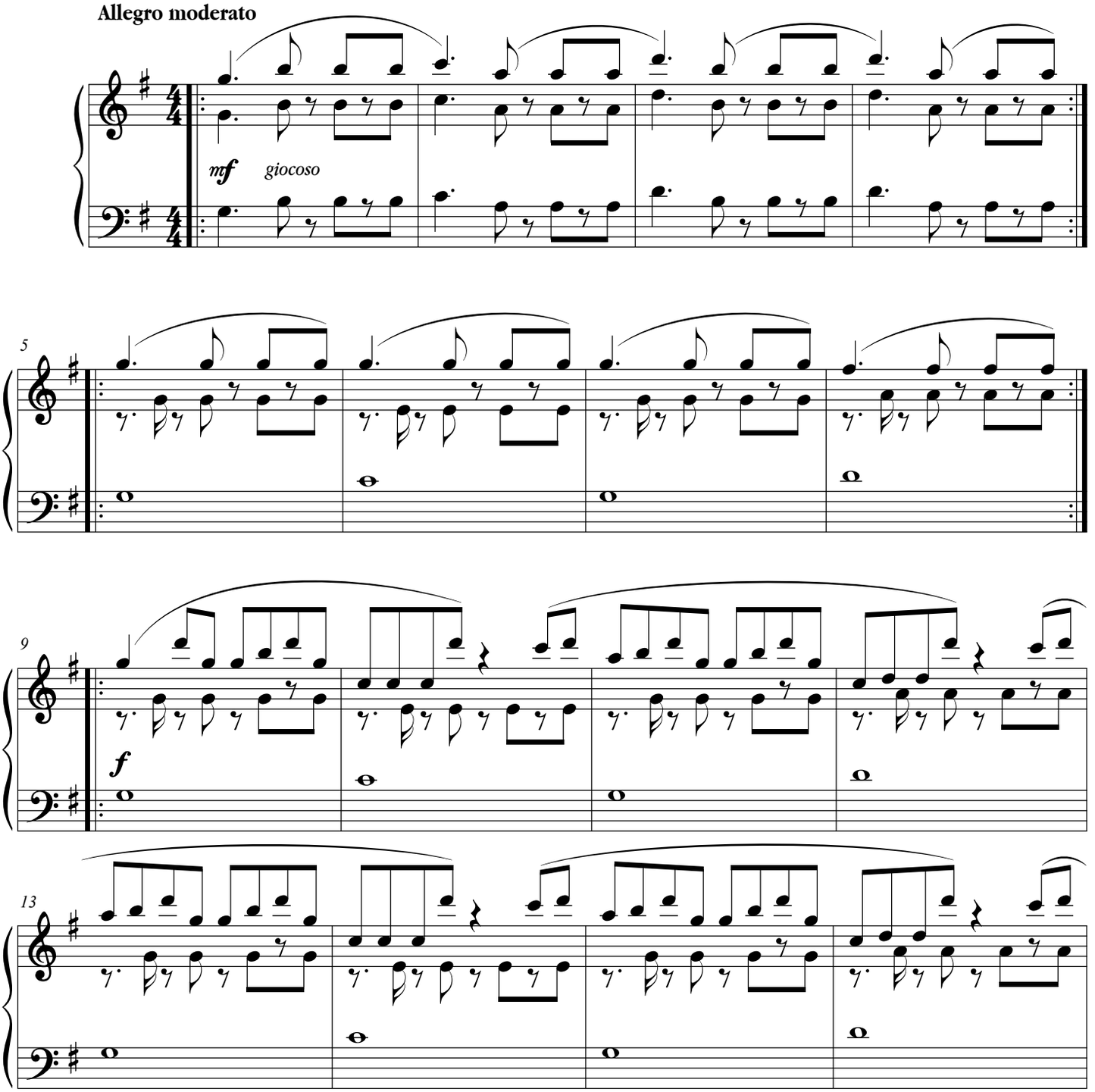
Whoo, every Friday and Saturday night it's
"Pata Pata" time
The dance keeps going all night long till the
morning sun begins to shine - hey!
Aya sat wuguga sat - wo-ho-o
Saguquga sathi bega nantsi Pata Pata (x4)
Hiyo mama hiyo ma nantsi Pata Pata (x4)

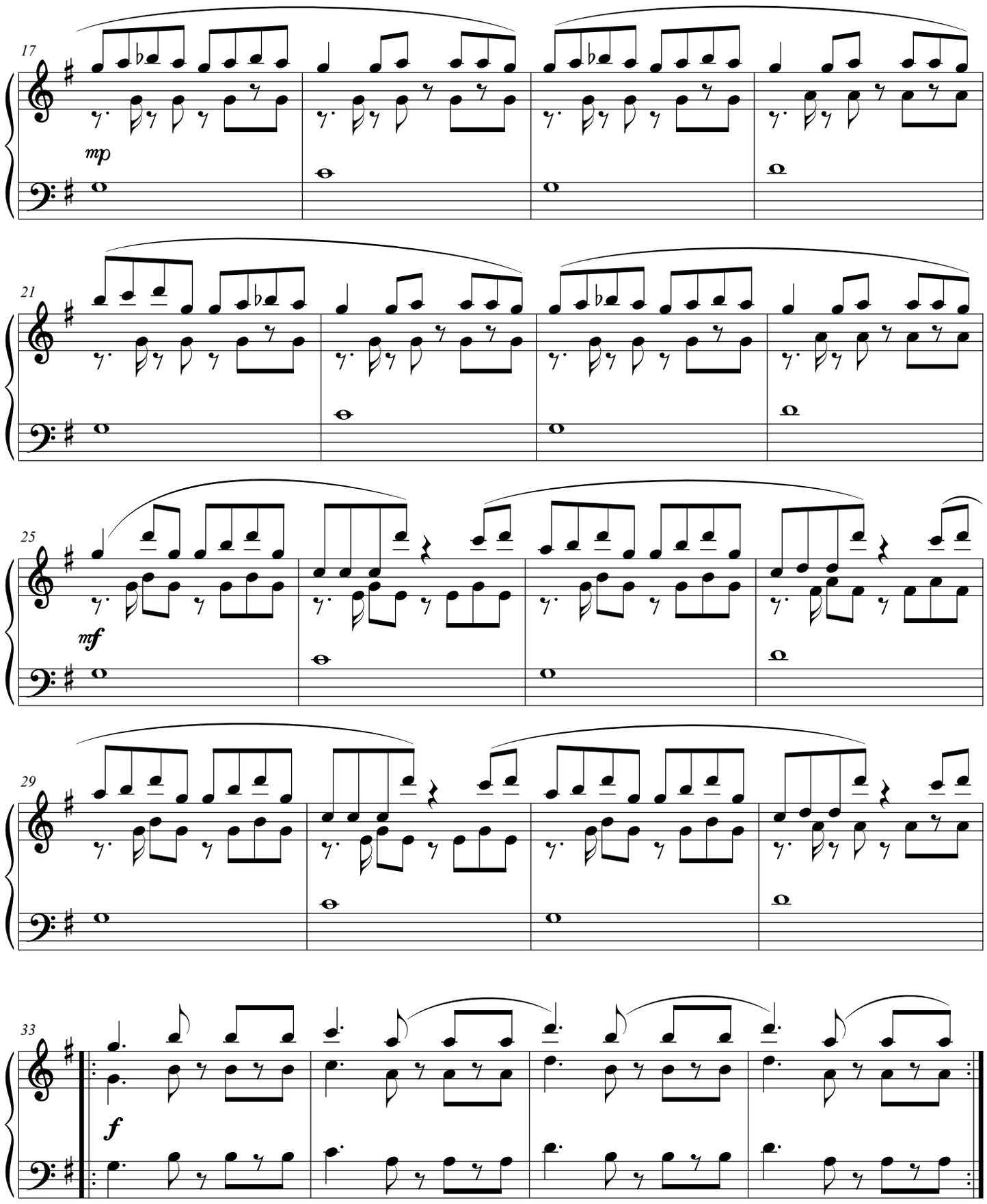
Saguquga sath' - hit it!
Aah- saguquga sath' - nantsi - hit it!
Saguquga sathi bega nantsi Pata Pata

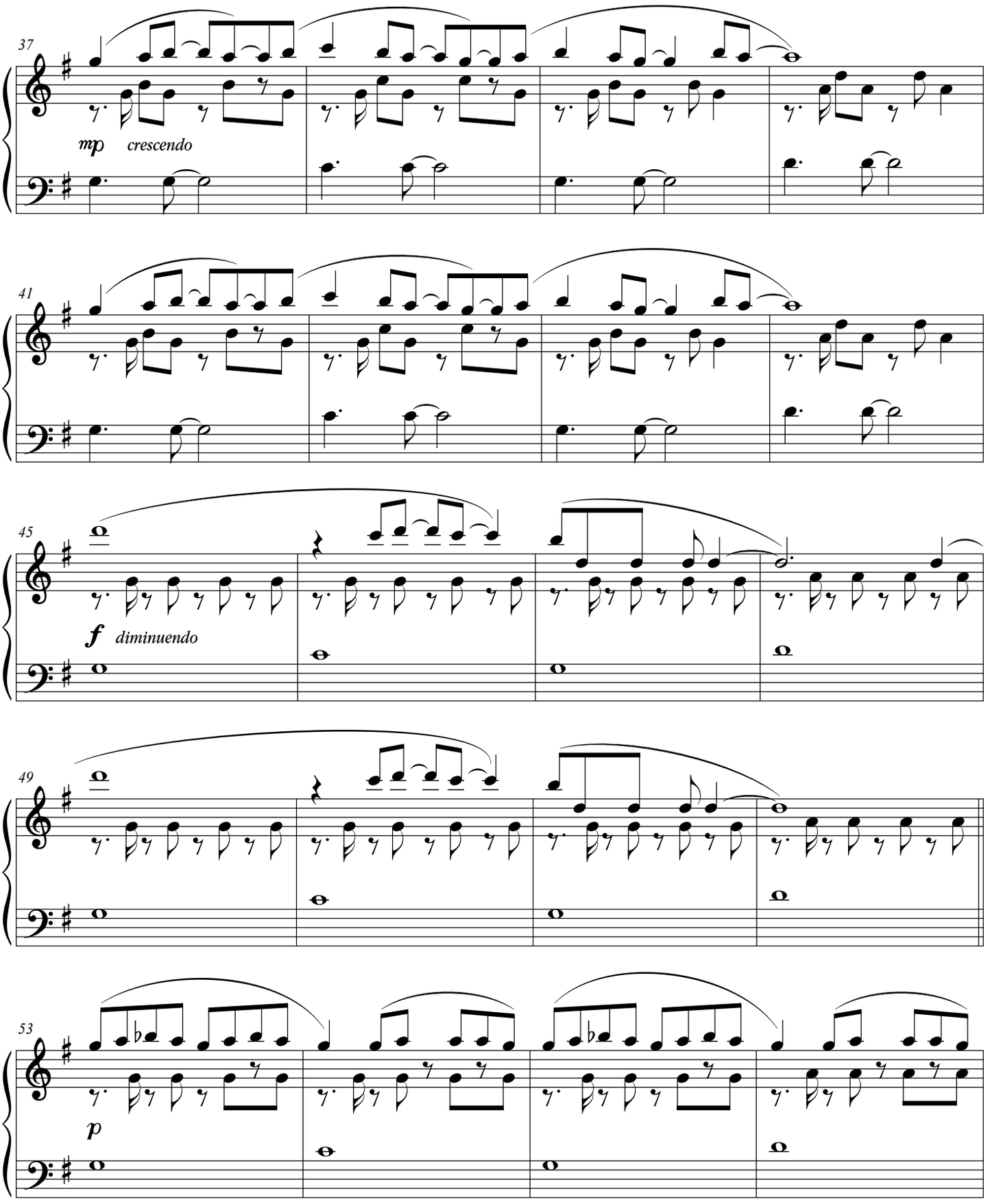
Pata Pata

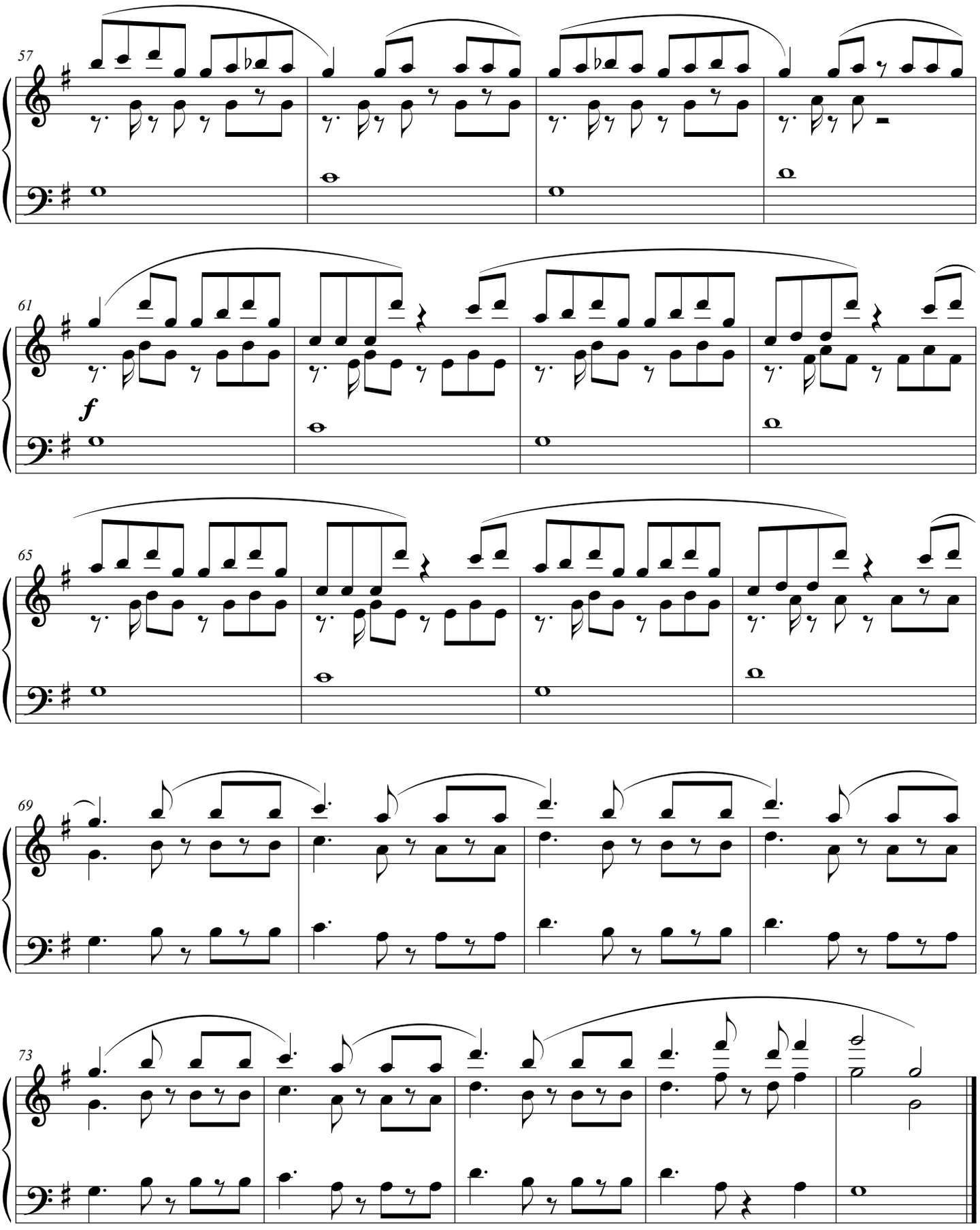
Zuid-Afrika

Arrangement voor beiaard
Richard de Waardt




17
mp
21
25
mf
29
33
f


37
mp crescendo
41
45
f diminuendo
49
53
p


57
61
f
65
69
73